

JASHAN PRAYERS WITH UNDERSTANDING



Text and Translation from

“My Prayer Guide”

by

Dastoorji N. D. Minocheher-Homji

Edited by Ervad Soli P. Dastur

JASHAN PRAYERS WITH UNDERSTANDING

Text and Translation

from

“My Prayer Guide”

by

Dastoorji N. D. Minocher-Homji

Edited

by

Ervad Soli P. Dastur

ZOROASTRIAN ASSOCIATION
OF

METROPOLITAN CHICAGO

8615 Meadowbrook Drive

Burr Ridge, IL 60527

Cover Photo :
Jashan at the Arbab Rustom Guiv Darbe Mehr
in Chicago

Printed by:
Union Press, 13, Homji Street, Fort,
Mumbai - 400 001, India.

First Edition - 2011

Second Edition - 2020

Digital Edition - 2024

Updated by Ervad. Mehbab Dastur
along with his son Ervad. Xersis Dastur
Toronto, Canada

Grateful thanks

to

Roshan Rivetna

for donating the cost of printing
and shipping

in memory of her parents

Jaloo Khurshed Patell

and

Khurshed Ardeshir Patell

FOREWORD

In 1983 the Zoroastrian Association of Metropolitan Chicago had built our Arbab Rustam Guiv Darbe Mehr and celebrated the inauguration with much enthusiasm and hope for the future. We enjoyed having a place of our own which we could use freely for our rapidly enlarging repertoire of activities. Yet there was a void. The spiritual satisfaction that we had yearned for was still missing. We were groping for fresh ideas. One cold wintry evening shortly thereafter, we were at Maherji and Bachi Bilimoria's house in Lombard, when the idea of inviting Dasturji Dr. Nowrooz Minocher-Homji to Chicago to give us a series of lectures, was initiated and found instant support. We were easily able to collect pledges to cover his airfare, and since Dasturji had earlier indicated his willingness to come, it was a simple matter then to arrange for his visit.

Little did we know what was in store for us. We had a feast, a learning experience that we have never forgotten. For three months from July – September, 1984, Dasturji gave us a series of 40 lectures, on topics ranging from understanding our prayers and ceremonies, discussions on

the Soul and afterlife, to our Ancient History and Antiquities at the British Museum. We would gather at the dar-e-meher three evenings a week and Saturday mornings, as Dasturji delivered his talks that he had painstakingly prepared in advance. Many of us took copious notes and hung on his every word. The few of us that came, week after week, never missing a single lecture, were richly rewarded. Two folders of Notes, many still handwritten, are available from Rohinton Rivetna. Bomi Damkevala diligently recorded all of Dasturji's talks, and the full set of audiotapes is available at ZAC's Nania-Kanga-Patel library. These materials have formed a rich resource for many of us, including ZAC's Religion Education program led by Kayomash Mehta. Towards the end of the series Dasturji spent several evenings on the Jashan ceremony. The reference for these talks was Dasturji's booklets, "My Prayer Guide" books 1 to 4.

These Guides contain the Jashan prayers in the English script in the earlier pages, followed by a translation in the later pages. With Dasturji's guidance we enlarged the pages from the Guides, manually 'cut and pasted' the prayer text on the left page with the corresponding translation

on the facing page. In this manner we prepared seven booklets: the 3 Afringans, 3 Afrins and Atash Nyaish, and Xeroxed them for use at our dar-e-meher.

These booklets have been used by both the priests performing the Jashan, as well as by the laity, who appreciate the value of following along with the Jashan ceremony, reading the text and Dasturji's beautiful translations alongside on facing pages.

In order that Dasturji's memory be kept alive we decided to get these 'cut and paste' booklets printed. Much work was needed to get the booklets print-ready. Ervad Soli Dastur readily came forward to assist with reviewing, proofreading and filling in several missing sections. Ervad Dastur, a contemporary of Dastur Dr. Feroze Kotwal and Chicago's Dastur Dr. Kersey Antia, comes with high credentials and commendation; without his assistance, this publication would not have been possible.

This compilation has been prepared with the idea that ceremonies are enhanced and more beneficial when the prayers are understood by the gathered '*majlis*' and when they actively participate in their performance, e.g. by rising and reciting certain key passages along with the

Mobeds, holding hands during the *atravakshi* and performing the *hamazor* handclasp with neighbors at the appropriate times. It is our sincere hope that this book will facilitate this process, and with greater understanding and participation, enhance the performance of the Jashan ceremony.

In North America, after over 50 years of settling here, some Zarathushtis do feel a sense of loss at not having a dar-e-meher with a continuously-tended fire, nor the facilities to perform any liturgies other than the common requisites. We hope that, with Ahura Mazda's blessings, this too, may come to pass.

Rohinton Rivetna

Zoroastrian Association of Metropolitan
Chicago
March 21, 2011

INDEX

Foreword	
Aafringaan-i-Ardaa-Fravash	1
Aafringaan-i-Daham	35
Aafringaan-i-Sarosh	69
Aafreen-i-Ardaa-Fravash.....	107
Aafreen-i-Buzorgaan.....	131
Aafreen-i-Haft Ameshaspand	145
Āfringān-i-Gāhambār	169
Āfreen-i-Gāhambār	215
Doaa Tandarosti.....	266
Aatash Nyaish	271
Ahmai Raesh-Cha.....	308
Hazangrem	310
Jasa Me Avanghe, Mazda.....	312
Kerfeh Mozhd	314
Afterword.....	316

AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

**THE CONSECRATION
OF
THE HOLY FRAVASHI**

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

DEBACHO (zoti recites alone, aloud)
Ba-naam-e khuda ba-naam-e Yazad Bakshaayandeh
Bakshaa-yashgar Meher-baan!

Yathaa A-hoo-Vairyo hasht, Ashem Vohoo sey. Fra-
varaaney gaah-e (falaan: Name the current geh),
kshnooman daamaan Fravash Yazad Ahura Mazda
Ameshaa-Spandaan bey-rasaad!

Gorz khvoreh awazaayad ! Een kshnoomainey
Ardaa-fravash bey-rasaad !

1. Neerang pirozgar baad! Khvoreh i Veh-Deen-i
Maazda-yasnaan ravaa baad! Andar haft keshwar,
naam-cheshtihaa-tar andar kaam baad! hast
shaherastan andar (falaan) shaherastan,
poori, pirozih, shaadi-o-raamashni, ravaa,
khvoreh kho-jasteh awazun baad! awazoon- tar
baad; khvoreh khojasteh baad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

I begin in the name of the worshipful Supreme
Existence, who is the Great Provider, the Great
Forgiver and Merciful!

May the light & Radiance of my Soul shine bright,
by virtue of my Knowledge of the Nature and
Function of the ARDAA-FRAVASH

1. May my Recital of Sweet Enchantment
(NIRANG) be effective! May the Light
of Wisdom of the Excellent Maazda-Yasni
Faith be moving in the Minds of Men, of all
the Seven Climes of the Earth! May the
Participants in the Ceremony here have (a)
Glimmerings of Perfection, (b) Triumph of
Spirit over Flesh, (c) the State of Virture &
Bliss, linked with (d) the Auspicious Light of
the Soul, shining clearer and growing in Glow,
from strength to strength!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

2. Een kshnoomainey Ardaa-Fravash bey-rasaad!

3. Ke raa gaah roz shaher-yaari, khvesh yazashney kard-hom, Daroon yasht-hom myazd hamaa-raayinam, ayo-kardahyaa pa -Ganj-i Daadaar Ahuramazda, Rayo-mand, Khvoreh-mand, Ameshaa-Spandaan bey-rassad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

2. May the Knowledge and the Nature and Function of the Fravashi Divine help me toward self-realisation.

3. (a) I have myself performed the yasna, (b) consecrated the daroon ceremony and (c) perform regularly the MYAZD i.e. (a) I go on purifying my soul, (b) improving my-self, so as to merit Blessings, and (c) performing Deeds of Sweet Benevolence ! May the Good Outcome of all these be spent for the greater Good of Mankind!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

4. Aoj, o zor, niru, tagee, amaa-vandi piroz-garih, een kshnoomainey Ardaa-Fravash bey-rasaad!

Ez hamaa padiraftaar baad! emaa-raa paanaahikerdaar, neki-andaakhtaar, anaai-patyaar, door-awaaz-daashtaar, ayaaft khwaah baad! ke-raa digar, myazd, hazaar mard myazd shaayam saakht, emaa-raa kam-ranj-tar aasaan-tar yaeni kard, yak ez maa hazaar padiraftaar baad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

4. May we develop (a) Inner Strength. (b) Intellectual Keeness, (c) Power derived from maanthra, (d) and Moral Strength and may the cumulative strength of these four pave the way to the Courage (to face the odds), and the Final Triumph of Life! May the knowledge of the nature and functioning of the Holy Fravashi come to my help (in the realisation of my life)! May this Sacrament be accepted from us all ! Our careful Understanding and Observance of the maanthras and the Intelligible Ritual respectively, will serve it as (a) my Soul's Protection, (b) a Provider for Goodness, (c) an effective Break upon Unrighteous Conduct, and Life's Oppositions - Obstacles, and (d) a help in the Attainments ! I have prepared the Sacraments (MYAZD) for Others, so it is (to be regarded as) prepared by the strength of a thousand men - thus have I endeavoured, without any discomfort, nay, with more delight, - so may my Single Endeavour be accepted to the Value of a thousand (listless) performances!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

5. Naam chishtee anaosheh ravaan, ravaan-i (falaan-falaan) aedar yaad baad!

Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa asho Frohar, aedar yaad baad!

Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa Fravash-i Asho-aan, aedar yaad baad! Framaayashney (falaan-falaan) Maazda-yasni bey-rasaad!

Naam chishtee anaosheh ravaan ravaan-i Zarathusthra Spitamaan asho Frohar aedar yaad baad!

6. Hamaa Fravash-i-ashoan, ayo-kardah-yaa chehaarom, dehom, si-rooz, saal-rooz, ez Gayo-mard andaa Saoshyos aedar yaad baad!

7. Hastaan, budaan, beydaan, zaadaan, a-zaadaan, aa-dahi, uz-dahi, dahma nar - naarik, awarnaai, purnaai, har ke awar een zamin, pa-airi veh-dini gudaa-raan shud-hast, hamaa Fravash-i asho-aan ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saosh-yos aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

5. Side by side with the Universal and collective Remembrance of All the Souls, may the Special Mention be made of the Immortal Soul of (So-&so), as also the very Special, extraordinary Remembrance of Zarath-Ushtra Spitama of the Holy Realisation- the Fravashi!

6. May ALL the Fravashis of the Saintly be collectively remembered here ! - from the Gayomard to Saoshyos, especially of those whose 4th 10th, 30th, 365th Day remembrance - Ceremonies fall on this particular Day!

7. May ALL the Fravashis of the following Order be remembered here - from Gayomard to Saoshyos ! (a) Of the Living (b) Of the Departed, (c) Of those- to- be, (d) Of the born, (e) of those unborn still, (f) Of this country, (g) of the Countries across our borders, (h) of holy Men-&Women, (i) Of the Minors, (j) of the Adults, - each and everyone of those who have departed from this physical world!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

8. Ke een maan vis-o zand, deh-o-rostaa guzashtey hend! Hamaа Fravash-i asho- aan ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad !

9. Asho-aan Fravash, chiraan Fravash, awar-vizhaan Fravash, Pirooz-garaan Fravash, paairyо-tkaeshaan Fravash, nabaanaz-dish-taan Fravash, -i Fravashayo hamaа ayo - kardahyaa ez Gayo - mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad !

10. Ravaan-i pedaraan maadaraan, jadegaan, nyaagaan, frazandaan, paevandaan, parastaaraan, nabaа - nazdish - taan. Fravash asho-aan, ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

8. May All the Fravashis of the Saintly be remembered here collectively ! - of those that have departed from this Family, from this locality, from this City, from this Village, or from this Country !

9. May All the Fravashis of the following Categories be collectively remembered here, from Gayomard to Saoshyos ! -those of (a) the Saintly, (b) the heroic, (c) the very Virtuous, (d) the Triumphant, (e) the Prime Adherents of the Faith, and (f) the Members of the close-knit Fraternity of the Faith!

10. May the souls of (a) Fathers, (b) Mothers, (c) Grand-parents, (d) ancestors, (e) Children, (f) Persons with diverse Relationships, (g) and the Fravashis of the Realised Perfect Saintly Souls of the pious personalities of the close -knit Fraternity of Faith - may all these be remembered here collectively,
- from Gayomard to Saoshyos !

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

11. Hamaа Athornaan, hamaа Ratheshtaa-raan, hamaа Vaastryoshaan, hamaа Hutokshaan, hamaа Fravash-i asho-aan, hamaа ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad!

12. Hamaа Fravash asho-aan, haft-kesh-war zamin, arezah, savah, frada-dafsh, vida-dafsh, vouru-baresht, vouru-zaresht, khvaniras-baami, kanga-daez asho-aan, Vare-Jam-kardaan, ganj-i maanthraan hamaа Fravash asho-aan hamaа ayo - kardahyaa ez Gayo - mard andaa Saoshyos, aedar yaad baab!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

11. May all the Fravahis of the following be collectively remembered here, - from Gayomard to Saoshyos! - those of (a) the Athravans, - the Guardians of the Inner Light, (b) the Ratheshtaars, the Guardians of Law and Order, (c) the Vaastryos, the Promoters of the Prosperity of the Country, and (d) the Hu-tokshaan, the Honest Toilers and Labourers!

12. May All the Fravashis of the Saintly of all the Seven Climes of the Earth be ALL collectively remembered here from Gayomard to Saoshyos! The Seven Climes are : (a) arezahi, Truth-&-Purity; (b) Savahi, Progress-&-Light; (c) Frada-dafsh : Progress of Animate Creation; (d) Vida-dafsh : Manifestation of Animate Creation; (e) Vouru-baresht, of Profound Sublimity; (f) Vouru-jaresht, of Profound call for spirtual help; (g) Khvanirath-baami, Radiance-&-Harmony ! We remember also the Souls of the Saintly Enclave, as also of the Treasure Keeper's of the Holy Lore and all the Saintly Souls !

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

13. Gorze Khvoreh awazaayaad, een kshnoo-
mainey
Ardaa-Fravash beyrasaad!
Naam chishtee anaosheh ravaan
ravaan-i (falaan-falaan) aedar Yaad baad!
Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa
Asho Frohar aedar yaad baad!
Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa
Fravash-i ashoo-aan, aedar yaad baad!
Framaayashney! (falaan-falaan) Maazdayasni
bey rasaad !

Ham-kerfeh hamaa vehaan-i haft-keshwar
zamin bey-rasaad, ke raa gaah, roz shaher- yaari

Zoti & Raspi both recite this :

khwesh piroozgar baad!

DEBACHO ends.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

13. May the knowledge and the nature and the
function of the Fravashi Divine help me
towards self-realisation.

May the person make the most and the best
of each day-month-year of his /her precious life!
May it be so.

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

(Zoti & Raspi recite together)

[Recite Yathaa Ahoo Vairyo (8), Ashem Vohoo (3)]
(A)(a) Fravaraaney, (b) Mazdayasno, (c) Zarath-Ush-trish, (d) vi-daevo, (e) Ahura-tkaesho, (Recite the required Geh) ashoney ashahey rathwey,
(B)(a) yasnaai-cha, (b) vahmaai -cha,
(c) khshnao-thraai-cha, (d) fra-sastayae-cha;
(e) Ahura-hey Maz-daa0 Rae-vato, Khvareng-hwato, Amsha-naam Spenta-naam, ashaau-naam Fravashi-naam, ughra-naam aiwithoora-naam pa0iryo-tkaesha-naam Fravashi-naam, nabaanaz-dishta-naam Fravashi-naam kshnaothra yasnaai-cha vahmaai-cha kshnao-thraaicha fra-sastayae-cha.
(The Zoti recites) : Yathaa Ahoo Vairiyo Zaotaa fraa mey mrootey!

(The Aatar-vakshi responds) : Yatha Ahu Vairyo Yo Zaotaa fraa mey mrootey!

(Zoti recites) : Athaa Ratush A shaat-chit hacha fraa ashava veedhvaao mraotu !

Note : The term Raspi (assistant priest) and Aatar-vakshi are used interchangeably. Zoti is the officiating priest.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

The Zarathushtrian Pancha-shila! (the Five Basic Principles of Good Faith and Rational Belief- 5 Fold Code of Conduct)

- (a) I DECLARE to have my Faith-& -Belief in - FRA-VAR-AANE
 - (b) the Existence of 'ONE-WISE'- BEING ONE MAZDA
 - (c) the Wisdom-Teachings of my Master Zarath-usthra; ZARATHUSHTRA
 - (d) the Moral Struggle against all aspects of 'evil', VI-DAEVO
 - (e) Good Living, in the Ways of the Beneficent God. AHURA-TKAESH
- (B) (a) For the proper Understanding, YASN
(b) For the necessary Contemplation, VAHM
(c) For the profound Knowledge, KSHNA and
(d) the subsequent Imparting of the teaching, FRAS
- (C) Regarding HAVANI, Soul's Second Stage' (Geh) (in which it passes through the Storm and Stress of Life), as is established by the Law of Asha,
- (D) The Stage of Benefitting (from the previous Experience), of Being and Becoming (Worthier for the Higher Stage);
- (E) For attaining the Knowledge of the Nature and Function of Arda Fravash the Embodiment of Virtue's Strength, let the ZAOTAA, Higher Soul, attuned to Mazda explain the Excellence of the Ahunavar to me.

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

Ahurem Mazdaam, Rae-vantem Khvare-nangh-vantem yaza-maidey! Ameshaa-Spen-taa Hu-Kshathraa Hu-daa-ongho yaza-maidey! Ashaonaam vanghuhish suraao spentaao fravashayo yaza-maidey!

KARDAA STARTS

1. Yaa visaadha aava-yeinti! Hamas-path-maedaem paiti ratoon, aa-at athra Veecharenti dasa pairi kshafno, avat avo ziksh-naaong-hemnaao :

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAA-FRAVASH

I esteem, and revere the Saintly Fravashis, of essence and nature pure, heroic in their struggle against material limitations and imperfections, holy and beneficent in their activities!

KARDAA STARTS

1. They frequent the Family on the occasion of the Hamas-path-maeday* (Gaah-ambaar), for TEN days, yearning for mutual give- and-take, thus:

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

- 2 (a) Ko no stavaat?
(b) ko yazaaitey
(c) ko ufyaat?
(d) ko freenaat
(e) ko paiti-zanaat? - gao-mata zasta vastra-
vata, Asha-naasa nemangha,
(f) kahey no idha naama aa-ghairyaat ?
(g) kahey vo urva fraa-yezyaat?
(h) kahmaai no tat daathrem dayaат?
- yat hey anghat khvairyaan khvarethem
a-jyamnem, yavae-cha yavae-taatae-cha

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

- 2.(a) Who will have the proper Appraisal of our Powers: (i) Vigour, (ii) Spiritual Strength, (iii) Light or Radiance, (iv) Communicative help or support, and (v) Bliss or Joy (aananda)?
(b) Who will have our befitting Consecration, rendering themselves reverent and worthy?
(c) Who will weave the Teachings of the Woven Cadences of the Prophet, into the Pattern of his/her life?
(d) Who will endear him/her-self to us, by his/ her life. lived 'Obedient to the rein of Moral Law'?
(e) Who will greet us, with Life's lasting Provisions and the Robe of Honour woven - both quite ready for his / her Inevitable Departure, with a smiling face? - and with a Prayer that prepares the Soul for Self-Realisation?
(f) Of which of us will the Name be invoked in here; the distinguishing Qualities, linked with the Name?
(g) Which of you living Careful Souls, shall substantiate the Prayers and their Message in his/her daily life?
(h) Unto whom amongst us shall the Unique Gift be offered as Dedication - the Gift that enriches the giver, for it is Spiritual Food (the Holy Gathas),** that never grows stale nor ever runs out of stock?

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

3. Aa- at yo naa heesh fraa-yazaaitey; - gao-mata zasta vastra-vata Asha-naasa nemang-ha; ahmaai aa- free-menti (a) kshnootaao, (b) a-initaao, (c) a-tbish-taao, ughraao ashaau- naam Fravashayo!

4. Buyaat ahmi nmaaney, (a) gey-ush-cha vaanthwa, upa veera-naam cha, (b) buyaat aasush-cha aspo, derezras-cha vaaksho, (c) buyaat naa staahyo vyaakhano!.. Yo no baadha fraayazaaitey gao-mata-zasta vastra-vata, Asha-naasa nemangha!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

3. Consequently, unto the Worthy Soul, who translates the above eight conditions into his/her life, the Saintly Fravashis bless the Soul, because : (a) the Soul has pleased them by its zarathushtrian life (b) the soul has not offended them by its unbecoming behaviour (c) the soul has not offended them by malice and hatred.

4. (a) May there be in this Family, ample means of decent living and worthy, active souls!
(b) May you be blessed with an agile, active mind and all-round Sound Health! And (c) May the Person who actively substantiates his Prayers, with Spiritual Provisions and the Pattern woven for the Soul, become a capable Leader of the Anjoman (Assembly).

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

5. Ashaonaam Fravashi -naam, ughra-naam aiwi-thoora-naam, ughra-naam vaa-rethraghni-naam, paairyotkaesha - naam Fravashinaam, nabaa-nazdishtanaam Fravashinaam, Fravashayo! kshnoo-tao ayantu ahmyanmaaney! kshnoo-tao vee-charentu ahmyanmaaney!

Kshnootaao aa-freenentu ahmyanmaaney! vanguheemasheem khvaa-paraam,; kshnoo- tao paara-yantu, hacha ahmaat nmaanat!

staomaa-cha raazarey-cha barentu! dathusho Ahura-hey Mazdaao Amesha-naam Spenta-naam; maa-chim gerezaa-naao paa- rayantu! - hacha ahmaat nmaanaat, Ahmaakem-cha Mazda-yasna-naam! Ashem Vohoo (3).

KARDAA ENDS

Zoti picks up flower number 1 with his right hand, holds it in his palm, picks up flower number 2 and gives it to the Raspi.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

5. May the Fravashis of : (a) the Prime Adherents of the Ancient Excellent Faith, (b) the Pious Members of the close-knit Fraternity of the Prophet, - that are (i) Saintly, (ii) Over-powering in action, (iii) Mighty in Achievement, - (a) condescend graciously amongst us! (b) have your Moving Presence amongst us! (-and the consequent hush and thrill within us!) (c) Bless this Family and its worthy Members with a blessing, that strengthens them to be self-reliant! (d) Return-take leave of us- with a feeling of Satisfaction, with our Holy Living - (e) Carry and convey from us, the Gift of our Intelligent Worship and our life, lived in accordance with the Regulations, set forth in the Holy Scriptures, - before the Presence of the Supremo (whose Emanations are the Amesha Spentaas)! (f) Part not our Companionship-Fellowship-Partnership - for we are true Mazda-Yasnis, Faithful Believers in ONE Omniscient - Omnipotent - Omnipresent BEING!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

The Karda of “Flower Ceremony”

(Raspi recites alone)

Ahura-hey Mazdaao Rae-vato Khvarenanguhato!

(Zoti & Raspi recite together)

1. Aafreenaami Kshathra-yaan danghu - paiti:
uparaai Amaai, uparaai Verethraai, uparaai
ksha-thraai, kshathrem - cha paiti-asteem- cha,
darego-kshathrem kshathra-hey daregho-
jeeteem ushtaana-hey, drwataatem tanu-byo.

2. Amem hu-tashtem hu-raodhem, vere-thra-
ghnem Ahura-dhaatem, Vanainteem-cha
upara - taatem, pouru - spaksh - teem
tbishayantaam, paiti-jaiteem dush-mainyu-
naam, hathraa - ni - vaaiteem hameretha
- naam, a-urvatha-naam tbishyantaam!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

The Karda of “Flower Ceremony”
Gazing at the Petals of the Flower
Appraising the Potentialities of the SOUL.

1. I have my Prayer-Blessing for the Ruling
Sovereign (within), (who is a Devotee) of
Ahura Mazda - Who is Light-&-Radiance
personified! Beseeking for the Sovereign: (a)
More Moral Courage, (b) Superior Triumph, (c)
Nobler Strength to serve, (d) Self-Confidence in
the Inner Strength, (e) a longer lease of
Benevolent Power, (f) a longer lease for Life’s
Vitality, and (g) Health-&-Well Being for the
Good Self !

2. Beseeking further : (a) Moral Courage that
shapes Life well and to a virtuous Growth,
(b) Triumph over Wrong, as destined by the
Supreme, (c) and Winning Excellence of
Asha-Truth; (d) a complete Vigilance over
Malice-&-Hatred; (e) putting down the bad
thoughts; (f) driving out of the hostile,
unfriendly, dark, mental attitudes!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

3. Aafrinaami Vavanvaao, vanat-pesheney buyey!
veespem a-urvathem tbishyantem, veespem
aghem tbishyantem a-rathwyo-mananghem, a-
rathwyo-vachang-hem, a-rathwyo-shyaothnem!

4. Vaveney buyey : rathwya manangha, rathwya
vachangha, rathwya shyaothna! Ni-jeney
buyey :Veespey dush-mainyu, vees-pey daeva-
yasna! Zazey-buyey : vanghaau-cha mizhdey,
vanghaau-cha sravahi! urunae-cha dareghey
havanghey !

5. Aafrinaami ! dareghem jva ! Ushtaa-jva !
avanghey naraam ashaonaam, aanzanghey
duzhvareshtaa -varezaam, vahishtem ahoom
ashaonaam, raochang-hem veespo-khvaa-
threm!

(Zoti exchanges flowers with Raspi while
reciting together)

Atha jamyat yatha aafreenaami !

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

3. May I Pray that I may be Victorious in the
winning -Battle of Life ! - Removing all
unfriendly inimical ill feelings and all impious
mental attitudes ! as also ill-times, awkward
Thoughts-Words-Deeds!

4. May I win the game of Life by Reasonable-
-Rights-Thoughts-Words-Deeds ! May I
completely remove all Dark Thoughts and
all allegiance to improper-indecent Conduct!
May I thereby deserve a Good Consequence
(‘Reward’) and a Better Destiny, as also an ever-
bright virtuous Condition of the Soul!

5. I pray-&-bless : O Sovereign (within) ! mayest thou
live long and live with the Light of
Understanding-&Wisdom ! - for helping
the Virtuous, on their onward Journey, and
detering the vicious in their obstructing
ways ! And my Final Prayer : Mayest thou
deserve the Best Life of the Saintly - Bright
without and All- Light within !
(Zoti exchanges flowers with Raspi while
reciting together)
May it be so, as I pray for !

PRAYER TEXT AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

(Recite twice) : Hu-mata-naam, hookhta- naam, hvarshta-naam, yada-chaа anyada-chaа, Verezyamna-naam-chaа, Vaavarezana-naam chaа, mahee aibi-jaretaaro, naena-staaro, Yathanaа Vohoo-naam mahee!

At the 2nd recital of Hu... Hu... Hva... the zoti picks up these 3 flowers 6, 7, 8 in ascending order and delivers them to the Raspi standing to the left of the Zoti



At the 1st recital of Hu... Hu... Hva... the zoti picks up these 3 flowers 3, 4, 5 in descending order and delivers them to the Raspi standing to the right of the Zoti

Symbolises the path of the soul from this world to the next through the practice of Hu.. Hu., Hva.....

(In an undertone) Asha-vaan Fravash, cheeraan Fravash, awar-vizhaan Fravash, pirooz-garaan Fravash, paairyо-tkaeshaan Fravash, nabaanazdish-taan Fravash-i Fravashayo! Een aafringaan een ksh-noomainey, Ardaа-Fravash bey-rasaad! bey-padeeraad hizvaa-ravaani, hu-zordaai, hu-paadshaahi, daad-Deen-e-veh Maazda-yas-naan, aaghaahi-rawaahi-go-aafrin-gaani baad,-haft-keshwar zameen!-aedoon baad! (Recite audibly) : Yathaa Ahoo Vairyo (1), Ashem Vohu (1) *Zoti, reciting the Yathaa Ahu Vairyo, touches the water (Ab) receptacle at the 4 points N.S.E.&W. Reciting the Ashem Vohu, he touches the water (Ab) receptacle at the 4 points NE, SE, SW & NW. (symbolises man's limitations) The Raspi returns all flowers to the Zoti.*

TRANSLATION AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

All the Good Thoughts, Benevolent, All the Words - kind, useful & true, All the Deeds - wise & helpful, - done in the past, or to be done henceforth, here or anywhere else, (in the wide world). - do we assimilate these into our Being, and transmit them to others, with added strength of Goodness, - So that we may belong to the Fraternity of the Virtuous!

Fravashis of (a) the Saintly, (b) the heroic, (c) the very Virtuous, (d) the Triumphant, (e) the Prime Adherents of the Faith, and (f) the Members of the close-knit Fraternity of the Faith ! May this aafringaan (with the particular 3 formulae) of Ardaа-Fravash and Ahura-Mazda help me to be Roshan - ravan. May my meaningful utterances be acceptable to the supreme being by virtue of their (a) granting us inner strength of the holy spirit (b) strength of self-sacrifice and service and thus enable us to spread (a) knowledge (b) progress in life (c) wide renown of the Mazdayasni religion on the 7 climes of the earth! Amen!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

Yathaa Ahoo Vairyo (2) Yesnem-cha, vahmem-cha, aaojas-cha zavarey-cha aa-frinaami, -Ahura-hey Mazdao rae-vato khvarenangh-vato, Amesha-naam Spenta-naam, ashaau-naam Fravashi-naam, ughra-naam aiwi-thoora-naam, paoiryo-tkaesha-naam Fravashi-naam, nabaa-nazdishta-naam Fravashi-naam! Ashem Vohoo (1).

(To be recited in an undertone :)

Hamaa-zor hamaa-asho bed!*

(recite audibly:) Atha-jamyaat

yatha-aafrinaami! Humata-naam hookhta-naam hvarshta-naam, yada-chaа anyada-chaа verezyamna-naam-chaа vaa-verezana-naam-chaа, - mahee aibee-jarey taaro, nae-naestaaro, yathanaa vohoo-naam mahee!

* GREET THE PERSON NEXT TO YOU WHEN RECITING "HAMAA ZOR HAMAA - ASHO BED" May we be together in strength, May we be righteous.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-ARDAА-FRAVASH

All the Good Thoughts, Benevolent, All the Words - kind, useful & true, All the Deeds - wise & helpful, - done in the past, or to be done henceforth, here or anywhere else, (in the wide world). - do we assimilate these into our Being, and transmit them to others, with added strength of Goodness, - So that we may belong to the Fraternity of the Virtuous!

AAFRINAGAAN-I-DAHAM

**THE PRAYER BESEECHING VALUES
THAT
RENDER LIFE WORTHWHILE**

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

DEBACHO (Zoti recites alone in an undertone)

Yathaa Ahu vairiyo do (2), Ashem Vohoo sey (3),
Fra-var-aaney gaah-e (name the current geh),
Kshnooman daamaan Fravash Yazat Hormazd
Ameshaa-spandaan bey-rasaad! Gorze khvoreh
awazaayaad! een kshoomainey Daham Yazat
bey-rasaad!

1. Neerang peroozgar baad ! Khvoreh e-i Veh-
Deen-i Maazda-yasnaan ravaa baad, andar
haft keshwar, naam cheshtee haa-tar andar
kaam baad! hast shaherastan andar (falaan)
shaherastan, poori, pirozih, shaadi- o-
raamashnih, ravaan, khvoreh kho-jasteh
awazun baad! awazun-tar baad; khvoreh
khojasteh baad!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

1. May my Recital of Sweet Enchantment
(NIRANG) be effective! May the Light
of Wisdom of the Excellent Maazda-Yasni
Faith be moving in the Minds of Men, of all
the Seven Climes of the Earth! May the
Participants in the Ceremony here have (a)
Glimmerings of Perfection, (b) Triumph of
Spirit over Flesh, (c) the State of Virtue & Bliss,
linked with (d) the Auspicious Light of the
Soul, shining clearer and growing in Glow,
from strength to strength!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

2. Een kshnoomainey Daham Yazat bey-rassad!
3. ke raa gaah roz shaher-yaari , khvesh yazashney kard-hom, Daroon yasht-hom myazd hamaa-raayinam, ayo-kardahyaa pa -ganj-i Daadaar Ahuramazda, Rayo-mand, Khvoreh-mand, Ameshaa-Spandaan bey-rasaad!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

2. May the Knowledge and the Nature and “Function of the Daham Yazad” help me toward self-realisation.
3. (a) I have myself performed the yasna, (b) consecrated the daroon ceremony and (c) perform regularly the MYAZD i.e. (a) I go on purifying my soul, (b) improving my-self, so as to merit Blessings, and (c) performing Deeds of Sweet Benevolence ! May the Good Outcome of all these be spent for the greater Good of Mankind!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

4. Aoj, o zor, niru, tagee, amaa-vandi piroz- garih, een kshnoomainey Daham Yazat bey- rasaad !

Ez hamaa padiraftaar baad! emaa-raa panaahi-kerdaar, neki-andaakhtaar, anaai-patyaar, door-awaaz-daashtaar, ayaaft khwaah baad! ke-raa digar, myazd, hazaar mard myazd shaa -yam saakht, emaa-raa kam-ranj-tar aasaan-tar yaeni kard, yak ez maa hazaar padiraftaar baad!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

4. May we develop (a) Inner Strength. (b) Intellectual Keeness, (c) Power derived from maanthra, (d) and Moral Strength and may the cumulative strength of these four pave the way to the Courage (to face the odds), and the Final Triumph of Life! May the knowledge of the nature and functioning of the Holy Fravashi come to my help (in the realisation of my life)! May this Sacrament be accepted from us all ! Our careful Understanding and Observance of the maanthras and the Intelligible Ritual respectively, will serve it as (a) my Soul's Protection, (b) a Provider for Goodness, (c) an effective Break upon Unrighteous Conduct, and Life's Oppositions - obstacles, and (d) a help in the Attainments ! I have prepared the Sacraments (MYAZD) for Others, so it is (to be regarded as) prepared by the strength of a thousand men - thus have I endeavoured, without any discomfort, nay, with more delight, - so may my Single Endeavour be accepted to the value of a thousand (listless) performances!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

5. Naam chishtee anaosheh ravaan, ravaan-i (falaan-falaan) aedar yaad baad!

Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa asho Frohar, aedar yaad baad!

Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa Fravash-i Asho-aan, aedar yaad baad! Framaayashney (falaan-falaan) Maazda-yasni bey-rasaad!

Naam chishtee anaosheh ravaan ravaan-i Zarathusthra Spitamaan asho Frohar aedar yaad baad!

6. Hamaa Fravash-i-ashoan, ayo-kardah-yaa chehaarom, dehom, si-rooz, saal-rooz, ez Gayo-mard andaa Saoshyos aedar yaad baad!
7. Hastaan, budaan, beydaan, zaadaan, a-zaadaan, aa-dahi, uz-dahi, dahma nar - naarik, awarnaai, purnaai, har ke awar een zamin, pa-airi veh-dini gudaa-raan shud-hast, hamaa Fravash-i asho-aan ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saosh-yos aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

5. Side by side with the Universal and collective Remembrance of All the Souls, may the Special Mention be made of the Immortal Soul of (So-&-so), as also the very Special, extraordinary Remembrance of Zarath-Ushtra Spitama of the Holy Realisation- the Fravashi!
6. May ALL the Fravashis of the Saintly be collectively remembered here ! - from the Gayomard to Saoshyos, especially of those whose 4th 10th, 30th, 365th Day remembrance - Ceremonies fall on this particular Day!
7. May ALL the Fravashis of the following Order be remembered here - from Gayomard to Saoshyos ! (a) Of the Living (b) Of the Departed, (c) Of those- to- be, (d) Of the born, (e) of those unborn still, (f) Of this country, (g) of the Countries across our borders, (h) of holy Men-&-Women, (i) Of the Minors, (j) of the Adults, - each and everyone of those who have departed from this physical world!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

8. Ke een maan vis-o zand, deh-o-rostaa guzashtey hend! Hamaa Fravash-i asho- aan ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad !

9. Asho-aan Fravash, chiraan Fravash, awar-vizhaan Fravash, Pirooz-garaan Fravash, paairyotkaeshaan Fravash, nabaanaz-dish-taan Fravash, -i Fravashayo hamaa ayo - kardahyaa ez Gayo - mard andaa Saoshyos, aedar yaad baab !

10. Ravaan-i pedaraan maadaraan, jadegaan, nyaagaan, frazandaan, paevandaan, parastaaraan, nabaa - nazdish - taan. Fravash asho-aan, ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

8. May All the Fravashis of the Saintly be remembered here collectively ! - of those that have departed from this Family, from this locality, from this City, from this Village, or from this Country !

9. May All the Fravashis of the following Categories be collectively remembered here, from Gayomard to Saoshyos ! -those of (a) the Saintly, (b) the heroic, (c) the very Virtuous, (d) the Triumphant, (e) the Prime Adherents of the Faith, and (f) the Members of the close-knit Fraternity of the Faith!

10. May the souls of (a) Fathers, (b) Mothers, (c) Grand-parents, (d) ancestors, (e) Children, (f) Persons with diverse Relationships, (g) and the Fravashis or the Realised Perfect Saintly Souls of the pious personalities of the close -knit Fraternity of Faith - may all these be remembered here collectively,
- from Gayomard to Saoshyos !

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

11. Hamaa Athornaan, hamaa Ratheshtaa-raan, hamaa Vaastryoshaan, hamaa Hutokshaan, hamaa Fravash-i asho-aan, hamaa ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad!

12. Hamaa Fravash asho-aan, haft-kesh-war zamin, arezah, savah, frada-dafsh, vida-dafsh, vouru-baresht, vouru-zaresht, khvaniras-baami, kanga-daez asho-aan, Vare-Jam-kardaan, ganj-i maanthraan hamaa Fravash asho-aan hamaa ayo - kardahyaa ez Gayo - mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

11. May all the Fravahis of the following be collectively remembered here, - from Gayomard to Saoshyos! - those of (a) the Athravans, - the Guardians of the Inner Light, (b) the Ratheshtaars, the Guardians of Law and Order, (c) the Vaastryosnoh, the Promoters of the Prosperity of the Country, and (d) the Hu-tokshaan, the Honest Toilers and Labourers!

12. May All the Fravashis of the Saintly of all the Seven Climes of the Earth be ALL collectively remembered here from Gayomard to Saoshyos ! The Seven Climes are : (a) arezahi, Truth- &-Purity; (b) Savahi, Progress-&-Light; (c) Frada-dafsh : Progress of Animate Creation; (d) Vida-dafsh : Manifestation of Animate Creation; (e) Vouru-baresht, of Profound Sublimity; (f) Vouru-jaresht, of Profound call for spirtual help; (g) Khvanirath-baami, Radiance-&-Harmony ! We remember also the Souls of the Saintly Enclave, as also of the Treasure Keeper's of the Holy Lore and all the Saintly Souls!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

13. Gorze khvoreh awazaayaad! Een kshnoomainey Daham Yazat bey-rasaad! Naam chishtee anaoshah ravaan, ravaan-i (falaan falaan) aedar yaad baad! anaoshah ravaan ravaan-i hamaa asho Frohar, aedar yaad baad! Framaaayashey (falaan falaan) Maaz-dayasni bey-rasaad!

Ham-kerfeh hamaa vehaan-i haft-keshwar zamin bey-rasaad! ke raa gaah, roz shaher-yaarih

Zoti and Raspi both recite this :
Khwesh piroozgar baad!

DEBACHO ends

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

13. May the knowledge and the nature and the function of Daham yazad help me toward self-realization. May the person make the most and the best of each day-month-year of his/her precious life!
May it be so!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

“(Zoti & Raspi recite together)
[Recite Yathaa Ahoo Vairyo (2), Ashem Vohoo(3)]”
Fra-varaaney Mazda-yasno Zarathushtrish vi-daevo
Ahura-tkaesho (recite the geh upto frasastayee-
cha), Dahmayaa Vanghu-yaa aa-fritoish, ughraai
daamoish upa-manai, kshnaothra yasnaai-cha
vahmaai-cha, kshno-thraai-cha, fra sastayae-cha.

(The Zoti recites) :

Yathaa Ahoo Vairiyo Zaotaa fraa mey mrootey! (The

Aatar-vakshi responds) :

Yatha Ahu Vairyo Yo Zaotaa fraa mey mrootey! (The

Zoti recites) :

Athaa Ratush Ashaat-chit
hacha fraa ashava veedhvaao mraotu !

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

- (A) The Zarathushtrian Pancha-shila! (the Five Basic Principles of Good Faith and Rational Belief):
- (a) I DECLARE to have my Faith-& -Belief in
 - (b) the Existence of ‘ONE-WISE BEING’
 - (c) the Wisdom-Teachings of my Master Zarath-usthra;
 - (d) the Moral Struggle against all aspects of ‘evil’;
 - (e) Good Living, in the Ways of the Beneficent God.
- (B) (a) For the proper Understanding,
(b) For the necessary Contemplation,
(c) For the profound Knowledge, and
(d) the subsequent Imparting of the teaching,
- (C) Regarding HAVANI, Soul’s Second Stage’ (Geh) (in which it passes through the Storm and Stress of Life), as is established by the Law of Asha,
- (D) The Stage of Benefitting (from the previous Experience), of Being and Becoming (Worthier for the Higher Stage);
- (E) For attaining the Knowledge of the Nature and Function of the Dahman Aafrin of the good ones and the strong wise one with higher intellect.

PRAYER TEXT AAFRINAGAAN-I-DAHAM

KARDAA STARTS

(Both the Zoti and Aatra-vakshi recite together.)

1. Taao ahmi nmaaney jamyaaresh! yaa ashao - naam (a) kshnootas -cha, (b) ashayas - cha (c) vyaadai bish-cha, (d) paiti-zantayas- cha; us-noo anghaai visey Jamyaat! (e) Ashem-cha, (b) kshath-rem-cha, (c) savas- cha khvarenas-cha, (d) khvaath-rem-cha, (e) darego-fratema-thwem-cha, ang-haao daena-yaa, yat aahuroish Zarathush-troish!
2. Asishta-noo anghat, hacha visat gaash buyaat, asisitem ashem, asisitem, narsh-ashaono aojo, asishto aahoorish tkaesho!

TRANSLATION AAFRINAGAAN-I-DAHAM

1. May these Blessings, that make life Valued and Worthwhile, descend upon the members of the Family! - (a) the Subtle Perception of the wise, (b) Blessings that are attendant upon Life, 'Obedient to the rein of Moral Law', (c) Guilelessness, (d) Qualities that make one's Presence greeted and welcome! May person in our locality be endowed with: (e) Right-Light-and-Truth, (b) Strength and Power to serve, (c) Light, (d) Splendour and Glory, and (e) Long-enduring Excellence of our Zarathushtrian Faith!
2. May our Locality be soon blessed with : (a) Adequate Means of Decent Living, (b) Opportunities of the Righteous and Truth-ful Living, (c) Holy Men of Spiritual Strength, and (d) the careful Observance of the Faith!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

3. Jamyaaan ithra ashaau-naam, (a) vanghoo- hish, (b) sooraa, (c) spentaa Fravashayo! ashoish baeshaza hachimnaao, (i) zem-frathan- gha, (ii) daanu-draajangha, (iii) hvarey-barezangha, ishtee vanghang-haam, paiti-shtaatey-e aatara-naam, frasha-vakhshyaai, rayaam-cha khvare-nanghaamcha!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

3. May the Fravashis, (a) pure and perfect in their Essence, (b) Heroic in their Struggle against moral limitations and defects, (c) Beneficent in their Acitivities - descend upon this Family, equipped with Spiritual Remedies (for earthy ailments, flesh is heir to), - (i) wide as the earth in their range, (ii) profound in their Depth of Application, and (iii) Sublime in their concept and execution! - May these Spiritual Remedies enable us to have Attainments of the virtuous and withstand the influence of the vicious! - Also for the Renewal and Greater Light and Radiance of the Soul!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

4. Vaineet ahmi nmaaney (a) Sraosho a-srush-teem! (b) aakhshteesh an-aakhshteem! (c) raaitish a-raaiteem! (d) Aarmaitish taro - maiteem! (e) arshukhdho-vaakhsh, mitha-okhtem vaachim, (f) Asha drujem!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

4. In this, our Zoroastrian Home.
May the former triumph over the later!
(a) Being ever Mindful of Commandments, over Indifference and Apathy thereof!
(b) Peace and Friendship, born of Fellow-Feeling, over Unrest-Conflict-&-Discord!
(c) Magnanimity and Self-Denial, over Narrow-mindedness and Self-centered Considerations!
(d) Right Discrimination, Judgment and Perspective, over superficial values, wanting in Insight and Vision!
(e) Words of Wisdom - Truth and Discernment; over Words of Folly, Deceit, and Insincerity!
(f) Order-reality-Harmony and Light, over Darkness-Delusion-Disorder and Chaos!
Amen!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

5. Yatha ahmya Ameshao Spenta Sraoshaat ashyaat, paitishaan vanghoosh yasnaas-cha vahmaas-cha : vohoo yasnem-cha, vahmemcha, hu-bereteem-cha, ushta-bereteem - cha, vanta-bereteem-cha, aa-dareghaat khvaa-bairyaat!

6. Maa yavey imat nmaanem, khvaathra-vat khvareno fra-zaheet! maa khvaathra-vaiti eeshtish, maa khvaathra-vaiti aasna-frazan-tish, khvaathro-disyehey paiti Ashoish-cha, Vanghu-yao dareghem hakhma!

Recite Ashem Vohoo 3.

KARDAA ends

Zoti picks up flower number 1 with his right hand, holds it in his palm, picks up flower number 2 and gives it to the Raspi.

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

5. So that in this family, may the devotee seek to assimilate in his heart the supreme Attributes of Ahura Mazda (i.e. Wisdom-Truth-Service and Vision (because of the predominance of his holy life), Sarosha, on the principle of Asha, by fervent prayers and subsequent meditations, with offerings of Virtue, (inner) Light and Love (Service), for a long time (consistently) and out of a feeling of self-dedication!

6. (a) May the Splendour of the Fravashi be never divorced from the Light of the Souls of the Members of this Family! (b) May the Spiritual Attainments of Wisdom-Virtue and Love, Righteousness and Truth, Benevolent Power and Service, Insight and Vision, be never estranged from us! (c) May our Progeny be never without Inner Light and Innate Intelligence! (d) May we ever live in long-lasting and close Fellowship, with the Great Guru (Zarathushtra), who points out to us the Path of Light - the Path of Valuable Blessings!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

The Karda of “Flower Ceremony”

(Raspi recites alone)

Ahura-hey Mazdaao Rae-vato Khvarenanguhato!

(Zoti & Raspi recite together)

1. Aafreenaami Kshathra-yaan danghu - paiti:
uparaai Amaai, uparaai Verethraai, uparaai
ksha-thraai, kshathrem - cha paiti-asteem- cha,
darego-kshathrem kshathra-hey daregho-
jeeteem ushtaana-hey, drwataatem tanu-byo.

2. Amem hu-tashtem hu-raodhem, vere-thra-
ghnem Ahura-dhaatem, Vanainteem-cha
upara - taatem, pouru - spaksh - teem
tbishyantaam, paiti-jaiteem dush-mainyu-
naam, hathraa - ni - vaaiteem hameretha
- naam, a-urvatha-naam tbishyantaam!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

**The Karda of “Flower Ceremony” Gazing
at the Petals of the Flower Appraising the
Potentialities of the SOUL.**

1. I have my Prayer-Blessing for the Ruling
Sovereign (within), (who is a Devotee) of
Ahura Mazda- Who is Light-&-Radiance
personified! Beseeking for the Sovereign: (a)
More Moral Courage, (b) Superior Triumph, (c)
Nobler Strength to serve, (d) Self-Confidence in
the Inner Strength, (e) a longer lease of
Benevolent Power, (f) a longer lease for Life’s
Vitality, and (g) Health-&-Well Being for the
Good Self !

2. Beseeking further : (a) Moral Courage that
shapes Life well and to a virtuous Growth,
(b) Triumph over Wrong, as destined by the
Supreme, (c) and Winning Excellence of
Asha-Truth; (d) a complete Vigilance over
Malice-&-Hatred; (e) putting down the bad
thoughts; (f) driving out of the hostile,
unfriendly, dark, mental attitudes!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

3. Aafrinaami Vavanvaao, vanat-pesheney buyey!
veespem a-urvathem tbishyantem, veespem
aghem tbishyantem a-rathwyo-mananghem, a-
rathwyo-vachang-hem, a-rathwyo-shyaothnem!
4. Vavaney buyey : rathwya manangha, rathwya
vachangha, rathwya shyaothna! Ni-janey
buyey : Veespey dush-mainyu, vees-pey
daeva-yasna! Zazey-buyey : vahghaau-cha
mizhdey, vanghaau-cha sravahi! urunae-cha
dareghey havanghey!
5. Aafrinaami! dareghem jva! Ushtaa-jva!
avanghey naraam ashaonaam, aanzanghey
duzh-varshtaa-varezaam; vahishtem ahoom
ashaonaam, raochang-hem veespo-khvaa-
threm!

(Zoti exchanges flowers with Raspi while
reciting together:)

Atha jamyat yatha aafreenaami!

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

3. May I Pray that I may be Victorious in the
winning-Battle of Life! - Removing all
unfriendly-inimical ill feelings and all
impious mental attitudes ! - as also ill-timed,
awkward Thoughts-Words-Deeds !
4. May I win the game of Life by Reasonable- &-
Right-Thoughts-Words-Deeds ! May I
completely remove all Dark Thoughts and
all allegiance to improper-indecent Conduct
! - May I thereby deserve a Good Consequence
(‘Reward’) and a Better Destiny, as also an ever-
bright virtuous Condition of the Soul!
5. I pray-&-bless : O Sovereign (within) ! mayest
thou live long and live with the Light of
Understanding-& -Wisdom ! - for helping the
Virtuous, on their onward Journey, and
detering the vicious in their obstructing ways
! And my Final Prayer : Mayest Thou deserve the
Best Life of the Saintly - Bright without and All-
Light within !

(Zoti exchanges flowers with Raspi while
reciting together:)

May it be so, as I pray for !

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

Hu-mata-naam, hookhta-naam, hvarshta-naam,
yada-chaa anyada-chaa, verezyamna-naam-chaa,
Vaa-varezana-naam-chaa, mahee aibi-jareytaaro
naeyna-staaro, yathanaa vohu-naam mahee!
(recite twice)

(Zoti delivers 6 flowers to the Raspi - 3 Flowers
at each recital)

(In an undertone) : Peshotan Vishtaaspaan
vogudan khvaaham bey-rasaad ! bey-padiraad,
daraftaad mehmaad, agani asho bed der-jee, kaam
berasaad een aafringaan, een kohmumainey dahma
yazad berasaad, bey-padiraad hizvaa-ravani,
hu-zordaai, hu-paadashaahi, daad Deen-e-veh
Maazda-yasnaan aaghaahi-rawaayi-goaafringaani
baad, haft-keshwar zameen! aedoon baad !

(recite audibly) : Yathaa (1), Ashem (1)

Zoti, reciting the Yathaa Ahu Vario, touches the
water (Ab) receptacle at the 4 points N.S.E. &
W. Reciting the Ashem Vohu, he touches the water
(Ab) receptacle at the 4 points NE, SE, SW & NW
(symbolises man's limitations.)

The Raspi returns all flowers to the Zoti.

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

All the Good Thoughts, Benevolent, All the
Words - kind, useful & true, All the Deeds - wise
& helpful, - done in the past, or to be done
henceforth, here or anywhere else,(in the wide
world). - do we assimilate these into our Being, and
transmit them to others, with added strength of
Goodness, - So that we may belong to the
Fraternity of the Virtuous!

PRAYER TEXT
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

Yathaa (2) Yasnem-cha, vah-mem-cha aojas-cha
zaverey-cha aafrinaami, Dahmayaaao vanghuyaaao
aafritoish, ughraai, Daamoish upa-manaai, Ashem
(1)

(Recite in an undertone)
Hamaa-zor hamaa asho bed!

(recite audibly).
Atha janyaat yatha-aafrinaami.

Humata-naam hookhta-naam, hvar shta-naam,
yada-chaa anyada-chaa verez-yamna-naam chaa
vaaverezana naam-cha, mahee aibee-jaretaaro,
nae-naestaaro, yatha-naa vohoo-naam mahee!

GREET THE PERSON NEXT TO YOU WHEN
RECITING "HAMAA ZOR HAMAA ASHO BED."

TRANSLATION
AAFRINAGAAN-I-DAHAM

All the Good Thoughts, Benevolent, All the
Words - kind, useful & true, All the Deeds - wise
& helpful, - done in the past, or to be done
henceforth, here or anywhere else,(in the wide
world). - do we assimilate these into our Being, and
transmit them to others, with added strength of
Goodness, - So that we may belong to the
Fraternity of the Virtuous!

AAFRINGAAN-I-SAROSH

**THE CONSECRATION
OF
SAROSH YAZAD**

PRAYER TEXT AAFRINGAAN-I-SAROSH

DEBACHO (Zoti recites alone, in an undertone)
Yatha Ahu Vairyo panj (5), Ashem Vohoo sey (3).
Fra-varaaney gaah-e (name the current geh)
kshnu-man daamaan Fravash Yazat Ahura Mazda
Ameshaa-Spandaan bey-rasaad ! Gorze khvoreh
awazaayad ! Een kshnoo-mainey Sarosh asho, tagi,
tan-farmaan, shekaft-zeen zeen-awzaar, saalaar-
e-daamaan-e, Ahura Mazda bey-rasaad !

1. Neerang pirozgar baad ! Khvoreh-i Veh-Deen-i Maazda-yasnaan ravaa baad! Andar haft keshwar, naam cheshtee haa-tar andar kaam baad! hast shaherastan andar (falaan) shaherastan, poori, pirozih, shaadi-oraamashni, ravaan, khvoreh kho-jasteh awazun baad! awazoon-tar baad; khvoreh khojasteh baad!

TRANSLATION AAFRINGAAN-I-SAROSH

May the Light-&-Radiance of my Soul shine bright,
by virtue of my knowledge of the Nature &
Function of the Holy SAROSH !

1. May my Recital of Sweet Enchantment (NIRANG) be effective! May the Light of Wisdom of the Excellent Maazda-Yasni Faith be moving in the Minds of Men, of all the Seven Climes of the Earth! May the Participants in the Ceremony here have (a) Glimmerings of Perfection, (b) Triumph of Spirit over Flesh, (c) the State of Virtue & Bliss, linked with (d) the Auspicious Light of the Soul, shining clearer and growing in Glow, from strength to strength!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

2. Eeen kshnoomainey Sarosh asho, tagi, tan-farmaan, shekaft-zeen, zeen awzaar, saalaar-e-daamaan-e, Ahura Mazda bey-rasaad!
3. Ke raa gaah roz shaher-yaari, khvesh yazashney kard-hom, Daroon yasht-hom myazd hamaa-raayinam, ayo-kardahyaa pa -Ganj-i Daadaar Ahuramazda, Rayo-mand, Khvoreh-mand, Ameshaa-Spandaan bey-rasaad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

2. May the knowledge of the Nature and the (subsequent) Functioning of the Holy Fravashi come to my help (in the Realisation of my Life)!
3. (a) I have myself performed the yasna,(b) consecrated the darroon ceremony and (c) perform regularly the MYAZD i.e. (a) I go on purifying my soul, (b) improving my-self, so as to merit Blessings, and (c) performing Deeds of Sweet Benevolence ! May the Good Outcome of all these be spent for the greater Good of Mankind!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

4. Aoj, o zor, niru, tagee, amaa-vandi piroz- garih, een kshnoomainey Sarosh asho, tagi, tan-farmaan, shekaft-zeen, zeen-awzaar, saalaar-e-daamaan-e, Ahura Mazda bey-rasaad!

Ez hamaa padiraftaar baad! emaa-raa paanaahikerdaar, Neki-andaakhtaar, anaai-patyaar, door-awaaz-daashtaar, ayaaft khwaah baad! ke-raa digar, myazd, hazaar mard myazd shaayam saakht, emaa-raa kam-ranj-tar aasaan-tar yaeni kard, yak ez maa hazzar padiraftaar baad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

4. May we develop (a) Inner Strength. (b) Intellectual Keeness, (c) Power derived from maanthra, (d) and Moral Strength and may the cumulative strength of these four pave the way to the Courage (to face the odds), and the Final Triumph of Life! May the knowledge of the nature and functioning of the Holy Sarosh come to my help (in the realisation of my life) ! May this Sacrament be accepted from us all ! Our careful Understanding and Observance of the maanthras and the Intelligible Ritual respectively, will serve it as (a) my Soul's Protection, (b) a Provider for Goodness, (c) an effective Break upon Unrighteous Conduct, and Life's Oppositions - Obstacles, and (d) a help in the Attainments ! I have prepared the Sacraments (MYAZD) for others, so it is (to be regarded as) prepared by the strength of a thousand men - thus have I endeavoured, without any discomfort, nay, with more delight, - so may my Single Endeavour be accepted to the Value of a thousand (listless) performances !

PRAYER TEXT AAFRINGAAN-I-SAROSH

5. Naam chishtee anaosheh ravaan, ravaani
(falaan-falaan) aedar yaad baad!
Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa asho
Frohar, aedar yaad baad!
Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa Fravashi
Asho-aan, aedar yaad baad!
Framaayashney (falaan falaan) Maazda-yasni
bey-rasaad!
Naam chishtee anaosheh ravaan ravaani
Zarathustra Spitamaan asho Frohar aedar
yaad baad!
6. Hamaa Fravash-i-ashoan, ayo-kardah-yaa
chehaarom, dehom, si-rooz, saal-rooz, ez
Gayo-mard andaa Saoshyos aedar yaad baad!
7. Hastaan, budaan, beydaan, zaadaan,
a-zaadaan, aa-dahi, uz-dahi, dahma nar -
naarik, awarnaai, purnaai, har ke awar een
zamin, pa-airi veh-dini gudaa-raan shud-hast,
hamaa Fravash-i asho-aan ayo-kardahyaa, ez
Gayo-mard andaa Saosh-yos aedar yaad baad!

TRANSLATION AAFRINGAAN-I-SAROSH

5. Side by side with the Universal and collective
Remembrance of All the Souls, may the
Special Mention be made of the Immortal Soul
of (So-&-so), as also the very Special,
extraordinary Remembrance of Zarath-Ushtra
Spitama of the Holy Realisation- the Fravashi!
6. May ALL the Fravashis of the Saintly be
collectively remembered here ! - from the
Gayomard to Saoshyos, especially of those
whose 4th 10th, 30th, 365th Day remembrance
- Ceremonies fall on this particular Day!
7. May ALL the Fravashis of the following
Order be remembered here - from Gayomard to
Saoshyos ! (a) Of the Living (b) Of the Departed,
(c) Of those- to- be, (d) Of the born, (e) of
those unborn still, (f) Of this country, (g) of the
Countries across our borders, (h) of holy
Men-&-Women, (i) Of the Minors, (j) of the
Adults, - each and everyone of those who have
departed from this physical world!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

8. Ke een maan vis-o zand, deh-o-rostaa guzashtey hend! Hamaa Fravash-i asho- aan ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad !
9. Asho-aan Fravash, chiraan Fravash, awar-vizhaan Fravash, Pirooz-garaan Fravash, paoiryo-tkaeshaan Fravash, nabaanaz-dish-taan Fravash, -i Fravashayo hamaa ayo - kardahyaa ez Gayo - mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad !
10. Ravaan-i pedaraan maadaraan, jadegaan, nyaagaan, frazandaan, paevandaan, parastaaraan, nabaa - nazdish - taan. Fravash asho-aan, ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

8. May All the Fravashis of the Saintly be remembered here collectively ! - of those that have departed from this Family, from this locality, from this City, from this Village, or from this Country !
9. May All the Fravashis of the following Categories be collectively remembered here, from Gayomard to Saoshyos ! -those of (a) the Saintly, (b) the heroic, (c) the very Virtuous, (d) the Triumphant, (e) the Prime Adherents of the Faith, and (f) the Members of the close-knit Fraternity of the Faith!
10. May the souls of (a) Fathers, (b) Mothers, (c) Grand-parents, (d) ancestors, (e) Children, (f) Persons with diverse Relationships, (g) and the Fravashis or the Realised Perfect Saintly Souls of the pious personalities of the close -knit Fraternity of Faith - may all these be remembered here collectively, - from Gayomard to Saoshyos !

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

11. Hamaa Athornaan, hamaa Ratheshtaa-raan, hamaa Vaastryoshaan, hamaa Hutokshaan, hamaa Fravash-i asho-aan, hamaa ayo-kardahyaa, ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baad !

12. Hamaa Fravash asho-aan, haft-kesh-war zamin, arezah, savah, frade-dafsh, vida-dafsh, vouru-baresht, vouru-zaresht, khvaniras-baami, kanga-daez asho-aan, Vare-Jam-kardaan, ganj-i maanthraan hamaa Fravash asho-aan hamaa ayo - kardahyaa ez Gayo-mard andaa Saoshyos, aedar yaad baab !

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

11. May all the Fravahis of the following be collectively remembered here, - from Gayomard to Saoshyos! - those of (a) the Athravans, - the Guardians of the Inner Light, (b) the Ratheshtaars, the Guardians of Law and Order, (c) the Vaastryosnoh, the Promoters of the Prosperity of the Country, and (d) the Hu-tokshaan, the Honest Toilers and Labourers!

12. May All the Fravashis of the Saintly of all the Seven Climes of the Earth be ALL collectively remembered here from Gayomard to Saoshyos! The Seven Climes are : (a) arezahi, Truth-&Purity; (b) Savahi, Progress-&Light; (c) Fra-da-dafsh : Progress of Animate Creation; (d) Vida-dafsh : Manifestation of Animate Creation; (e) Vouru-baresht, of Profound Sublimity; (f) Vouru-jaresht, of Profound call for spirtual help; (g) Khvanirath-baami, Radiance-&Harmony ! We remember also the Souls of the Saintly Enclave, as also of the Treasure Keeper's of the Holy Lore and all the Saintly Souls !

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

13. Gorze khvoreh awazaayaad, een kshnoo-mainey Sarosh asho, tagi, tan-farmaan, shekaft-zeen, zeen-awazaar, saalaar-e-daa-maan-e, Ahura Mazda bey-rasad! Naam chishte anaosheh ravaan, ravaan-i (falaan falaan) aedar yaad baad! Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa Asho Frohar, aedar yaad baad! Anaosheh ravaan, ravaan-i hamaa Fravash-i asho-aan, aedar yaad baad! Framayashney (falaan - falaan) Maazda- yasni bey rasaad !

Ham-kerfeh hamaa vahaan-i haft-keshwar zamin bey-rasaad, ke raa gaah, roz shaheryaari

(Zoti & Raspi both recite this:)

khwesh piroozgar baad!

DEBACHO ends.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

13. May the Light and Radiance of my Soul shine bright ! - by virtue of my Knowledge of the Nature & Inner Functioning of the Holy Fravashi ! May the total Goodness- &-Merit of this Performance, be received by ALL the Deserving of the Seven Climes of the Earth - And for the participating Individual !

May the person make the most and the best of each Day-Month-Years of his/her precious life!

May it be so!

PRAYER TEXT AAFRINGAAN-I-SAROSH

(Zoti & Raspi recite together)

[Recite Yathaa Ahoo Vairyo (5), Ashem Vohoo (3)]
Fra-varaaney, Mazda-yasno, Zarath-ushtish,
vi-daevo, Ahura-tkaesho, (Recite the required geh)
Ashoney Asha-hey rathwey yasnaai-cha, vahmaai-
-cha, Khshnao-thraai-cha, fra-sastayae- cha,
Sraosha - hey Ashye-hey, takhma-hey tanu-
maanthra-hey darshi-draosh Aahuirye-hey,
Kshnaothra yasnaai-cha vahmaai-cha Kshno-
thraai-cha, fra sastayae-cha.

(The Zoti recites) :

Yathaa Ahoo Vairiyo Zaotaa fraa mey mrootey! (The
Aatar-vakshi responds) :

Yatha Ahu Vairyo Yo Zaotaa fraa mey mrootey! (The
Zoti recites) :

Athaa Ratush Ashaat-chit
hacha fraa ashava veedhvaao mraotu !

TRANSLATION AAFRINGAAN-I-SAROSH

- (A) The Zarathushtrian Pancha-shila! (the Five Basic Principles of Good Faith and Rational Belief):
- (a) I DECLARE to have my Faith-& -Belief in
 - (b) the Existence of 'ONE-WISE BEING'
 - (c) the Wisdom-Teachings of my Master Zarath-usthra;
 - (d) the Moral Struggle against all aspects of 'evil';
 - (e) Good Living, in the Ways of the Beneficent God.
- (B) (a) For the proper Understanding,
(b) For the necessary Contemplation,
(c) For the profound Knowledge, and
(d) the subsequent Imparting of the teaching,
(C) Regarding HAVANI, Soul's Second Stage' (Geh) (in which it passes through the Storm and Stress of Life), as is established by the Law of Asha,
- (D) The Stage of Benefitting (from the previous Experience), of Being and Becoming (Worthier for the Higher Stage);
- (E) For attaining the Knowledge of the Nature and Function of the Dahman Afrin of the good ones and the strong wise one with higher intellect..

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

KARDAA STARTS

KARDAA I : Sraoshem ashim hu-raodhem,
verethraa-janem, fraadat-gaethem, Asha-vanem,
Ashahey ratum yaza-maidey. Yo paoiryo Mazdao
daamaan, fra-stere-taat paiti-baresman, Yazata
Ahurem Mazdaam, Yazata Ameshey Spentey,
Yazata Paayu-thwo-resh-taara, yaa vispa thwere
- sato daamaan.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

KARDAA I : We revere the beautiful, victorious,
bringing prosperity to the world, holy Sraosha
(Yazata) the righteous, the Lord of righteousness:
who, (the Source-Centre and Strength of man's
Ethical Life and Moral Force), from the very Dawn
of Conscience in man, with the Sublimity of Mind
and the reverent greeting in the Heart (lit, with
the baresman spread out), worshipped Ahura
Mazda (the Creative-Wisdom-Consummation) and
His (Six) Supreme Attributes-Amesha-
spandaan and His Twin Forces that protect and
model all forms of Existence (proving Mazda's
Excellence therein)!

PRAYER TEXT AAFRINGAAN-I-SAROSH

Ahey raya khvare-nangha-cha, ainghey Ama
Verethra-ghna-cha, ahey yasna, yazata-naam
tem yazaai surun-vata yasna, Srao-shem ashim
zaothraa-byo, ashim-cha vanghu-him berezaitim;
nairim-cha Sangheim hu-raodhem. Aa-cha no jamyat
avanghey, verethra-jaao Sraosho ashyo! Sraoshem
ashim yaza-maidey; ratum berezantem yaza-maidey,
yim Ahurem Mazdaam, yo Asha-hey apano-temo, yo
Asha-hey jaghmoosh-temo,
Veespa sravaao Zarathushtri yaza-maidey.
Vispa-cha hvarshtra shyaothna yaza-maidey,
varshta-cha vareshyamna-cha.

Yenghey Haatam aa-at Yesney paiti VANGHO,
Mazdaao Ahuro Vaethaa, Ashaat hachaa, Yaaonghaam
- chaa, taans-cha taos-cha Yaza-maidey !

TRANSLATION AAFRINGAAN-I-SAROSH

By virtue of His LIGHT and RADIANCE, and again,
on account of the Moral Courage and the consequent
Triumph of Light-&Radiance over Darkness-&
Gloom, and lastly, through the Appraisal-&Worship of
His Adorable Powers - do I attune myself with the
Supreme Being, with an audible intonation of my
worship! Likewise do I esteem (a) Sraosha, the Life of
Virtue-&Vigilance, (b) Ashish Vanguhi (the Blessing
attendant upon such a life), and (c) the Counsellor Divine
within, rendering life Harmonious-&Beautiful! May
SRAOSHA , Ahura's Embodiment of Virtue-& Vigilance,
working for the Triumphant Fulfilment of the Cosmic
Law (ASHA), abide with us - within us, to help us
attain the Goal of Life!

Sraosha, again, do we esteem-&revere, to render
our Life virtuous & vigilant ! Ahura Mazda do we esteem-
&revere, as the sublime Ratu (All-in-All), who has
attained the Highest Level and the Profoundest Depth of
Bliss-&Consciousness ! All the Words of Wisdom,
communicated to us by ZARATHUSHTRA do we ever
revere! All the deeds of Benevolence - done or to be
done - do we ever revere !

Life's better and Superior
By good Deeds cum fervent Prayer!
By Truth does Mazda measure Merit!
I esteem, with Love and Reverence.
The Souls endeavouring to rise!
And endeavouring my-self likewise,
'In dignity of being I ascend'!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

Kardaa II: Sraoshem asheem hu-raodhem verethraa
- janem fraadat - gaethem, asha - vanem Asha
- hey ratum yaza - maidey. Yo paoiryo Baresma fra-
stere-nata, thra-yakhsh-tish - cha, pancha
- yakhshtish - cha, hafta - yakhshtish - cha, nava
- yakhshtish - cha, aa-kshnoosh - cha, maidhyo -
paiti - shtaanas - cha, Amesha - naam Spenta - naam,
- yasnaai - cha, vahmaai - cha, kshnao -thraai - cha,
frasastayae - cha.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

KARDAAII : We revere the beautiful, victorious,
bringing prosperity to the world, holy Sraosha
(Yazata) the righteous, the Lord of righteousness,
who from the very Dawn of Conscience in man,
greeted with Reverence His (Six) Supreme
Attributes - Amesha-spandaan, with the precious
Welcome in the Heart-three-fold, five-fold, nine
- fold, yea, still manifold - in ever - increasing
degree, for their worship and appraisal and
meditation, for their knowledge and Higher
Instruction to man !

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

Ahey raya khvare-nangha-cha, ainghey Ama Verethra-ghna-cha, ahey yasna, yazata-naam tem yazaai surun-vata yasna, Srao-shem ashim zaothraa - byo, ashim -cha vanghu- him berezaitim; nairim -cha Sanghei hu- raodhem. Aa-cha no jamyaat avanghey, verethra - jaa Sraosho ashyo! Sraoshem ashim yaza- maidey; ratum berezantem yaza - maidey, yim Ahurem Mazdaam, yo Asha-hey apano-temo, yo Asha - hey jaghmoosh-temo, Veespa sravaao Zarathushtri yaza-maidey. Vispa-cha hvarshtra shyaothna yaza maidey, varshata - cha vareshyamna - cha.

Yenghey Haatam aa-at Yesney paiti VANGHO, Mazdaao Ahuro Vaethaa, Ashaat hachaa, Yaaonghaam - chaa, taans-cha taos-cha Yaza-maidey !

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

By virtue of His LIGHT and RADIANCE, and again, on account of the Moral Courage and the consequent Triumph of Light-&Radiance over Darkness-&Gloom, and lastly, through the Appraisal- &-Worship of His Adorable Powers - do I attune myself with the Supreme Being, with an audible intonation of my worship! Likewise do I esteem

(a) Sraosha, the Life of Virtue-&Vigilence, (b) Ashish Vanguhi (the Blessing attendant upon such a life), and (c) the Counsellor Divine within, rendering life Harmonious-&-Beautiful!

May SRAOSHA , Ahura's Embodiment of Virtue-&Vigilence, working for the Triumphant Fulfilment of the Cosmic Law (ASHA), abide with us - within us, to help us attain the Goal of Life!

Sraosha, again, do we esteem & revere, to render our Life virtuous & vigilant ! Ahura Mazda do we esteem & revere, as the sublime Ratu (All-in-All), who has attained the Highest Level and the Profoundest Depth of Bliss-&-Consciousness! All the Words of Wisdom, communicated to us by ZARATHUSHTRA do we ever revere! All the deeds of Benevolence - done or to be done - do we ever revere!

Life's better and Superior

By good Deeds cum fervent Prayer!

By Truth does Mazda measure Merit!

I esteem, with Love and Reverence.

The Souls endeavouring to rise!

And endeavouring my-self likewise,

'In dignity of being I ascend'!

**PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH**

Kardaa III : Sraoshem ashim hu-rao-dhem,
verethraa-janem, fraadat-gaethem asha-vanem,
Asha-hey ratum yaza-maidey Yo paoiryo Gaathaao
fra-sraa-vayat, yao pancha Spitaama-hey, ashaono,
Zarathushtra-hey, afsmani-vaan, vachas-tashti-vat,
mat-aa-zainteesh; mat-paiti-frasaa, Amesha-
naam Spentanaam, -Yasnaai-cha, vahmaai-cha,
kshnao-thraai-cha, fra-sasta-yae-cha.

**TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH**

KARDAA III : We revere the beautiful, victorious,
bringing prosperity to the world, holy Sraosha
(Yazata) the righteous, the Lord of righteousness,
who, from the very dawn of Conscience in man,
sweetly intoned the Songs Divine (the Holy
Gaathaas), that are the Five 'Woven Cadences'
of the Saintly Zarathushtra Spitaama, observing
carefully (a) their Metrical composition, (b) their
Syntax, (c) their Explanatory Commentary, and
(d) their Question - answer literature (Catechism)
for their worship and appraisal and meditation,
for their knowledge and higher instruction to man.

PRAYER TEXT AAFRINGAAN-I-SAROSH

Ahey raya khvare-nangha-cha, ainghey Ama Verethraghna-cha, ahey yasna, yazata-naam tem yazaai surun-vata yasna, Srao-shem ashim zaotthraa - byo, ashim -cha vanghu - him berezaitim; nairim -cha Sangheim hu - raodhem. Aa-cha no jamyaat avanghey, verethra - jaao Sraosho ashyo! Sraoshem ashim yaza - maidey; ratum berezantem yaza - maidey, yim Ahurem Mazdaam, yo Asha-hey apano-temo, yo Asha - hey jaghmoosh-temo, Veespa sravaao Zarathushtri yaza-maidey. Vispa-cha hvarshtra shyaothna yaza maidey, varshta -cha vareshyamna -cha.

Yenghey Haatam aa-at Yesney paiti VANGHO, Mazdaao Ahuro Vaethaa, Ashaat hachaa, Yaaonghaam - chaa, taans-cha taos-cha Yaza-maidey ! Ashem (3)

Kardaa ends
Zoti picks up flower number 1 with his right hand, holds it in his palm, picks up flower number 2 and gives it to the Raspi.

TRANSLATION AAFRINGAAN-I-SAROSH

By virtue of His LIGHT and RADIANCE, and again, on account of the Moral Courage and the consequent Triumph of Light & Radiance over Darkness & Gloom, and lastly, through the Appraisal & Worship of His Adorable Powers - do I attune myself with the Supreme Being, with an audible intonation of my worship! Likewise do I esteem

(a) Sraosha, the Life of Virtue & Vigilance, (b) Ashish Vanguhi (the Blessing attendant upon such a life), and (c) the Counsellor Divine within, rendering life Harmonious & Beautiful!

May SRAOSHA, Ahura's Embodiment of Virtue-& Vigilance, working for the Triumphant Fulfilment of the Cosmic Law (ASHA), abide with us - within us, to help us attain the Goal of Life!

Sraosha, again, do we esteem & revere, to render our Life virtuous & vigilant ! Ahura Mazda do we esteem & revere, as the sublime Ratu (All-in-All), who has attained the Highest Level and the Profoundest Depth of Bliss & Consciousness! All the Words of Wisdom, communicated to us by ZARATHUSHTRA do we ever revere! All the deeds of Benevolence - done or to be done - do we ever revere !

Life's better and Superior

By good Deeds cum fervent Prayer!
By Truth does Mazda measure Merit!
I esteem, with Love and Reverence.

The Souls endeavouring to rise!
And endeavouring my-self likewise,
'In dignity of being I ascend'!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

The Karda of “Flower Ceremony”

(Raspi recites alone)

Ahura-hey Mazdaao Rae-vato Khvarenanguhato!

(Zoti & Raspi recite together)

1. Aafreenaami Kshathra-yaan danghu - paiti:
uparaai Amaai, uparaai Verethraai, uparaai
ksha-thraai, kshathrem - cha paiti-asteem- cha,
darego-kshathrem kshathra-hey daregho-
jeeteem ushtaana-hey, drwataatem tanu-byo.

2. Amem hu-tashtem hu-raodhem, vere-thra-
ghnem Ahura-dhaatem, Vanainteem-cha
upara - taatem, pouru - spaksh - teem
tbishyantaam, paiti-jaiteem dush-mainyu-
naam, hathraa - ni - vaaiteem hameretha
- naam, a-urvatha-naam tbishyantaam!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

**The Karda of “Flower Ceremony” Gazing at
the Petals of the Flower Appraising the
Potentialities of the SOUL.**

1. I have my Prayer-Blessing for the Ruling
Sovereign (within), (who is a Devotee) of Ahura
Mazda- Who is Light-&-Radiance personified
! Beseeching for the Sovereign: (a) More
Moral Courage, (b) Superior Triumph, (c)
Nobler Strength to serve, (d) Self-Confidence in
the Inner Strength, (e) a longer lease of
Benevolent Power, (f) a longer lease for Life’s
Vitality, and (g) Health-&-Well Being for the
Good Self!

2. Beseeching further : (a) Moral Courage that
shapes Life well and to a virtuous Growth,
(b) Triumph over Wrong, as destined by the
Supreme, (c) and Winning Excellence of
Asha-Truth; (d) a complete Vigilance over
Malice-&-Hatred; (e) putting down the bad
thoughts; (f) driving out of the hostile,
unfriendly, dark, mental attitudes!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

3. Aafrinaami Vavanvaao, vanat-pesheney buyey!
veespem a-urvathem tbishyantem, veespem
aghem tbishyantem a-rathwyo-mananghem, a-
rathwyo-vachang-hem, a-rathwyo-shyaothnem!

4. Vaveney buyey : rathwya manangha, rathwya
vachangha, rathwya shyaothna! Ni-jeney
buyey :Veespey dush-mainyu, vees-pey daeva-
yasna! Zazey-buyey : vanghaau-cha mizhdey,
vanghaau-cha sravahi! urunae-cha dareghey
havanghey !

5. Aafrinaami ! dareghem jva ! Ushtaa-jva !
avanghey naraam ashaonaam, aanzanghey
duzhvareshtaa -varezaam, vahishtem ahoom
ashaonaam, raochang-hem veespo-khvaa-
threm!

(Zoti exchanges flowers with Raspi while
reciting together)

Atha jamyat yatha aafreenaami !

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

3. May I Pray that I may be Victorious in the
winning -Battle of Life ! - Removing all
unfriendly inimical ill feelings and all impious
mental attitudes ! as also ill-times, awkward
Thoughts-Words-Deeds!

4. May I win the game of Life by Reasonable-
-Rights-Thoughts-Words-Deeds ! May I
completely remove all Dark Thoughts and
all allegiance to improper-indecent Conduct!
May I thereby deserve a Good Consequence
(‘Reward’) and a Better Destiny, as also an ever-
bright virtuous Condition of the Soul!

5. I pray-&-bless : O Sovereign (within) ! mayest thou
live long and live with the Light of
Understanding-&Wisdom ! - for helping
the Virtuous, on their onward Journey, and
detering the vicious in their obstructing
ways ! And my Final Prayer : Mayest thou
deserve the Best Life of the Saintly - Bright
without and All- Light within !
(Zoti exchanges flowers with Raspi while
reciting together)
May it be so, as I pray for !

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

(Recite twice) : Hu-mata-naam, hookhta- naam,
hvarshta-naam, yada-chaa anyada-chaa,
verezyamna-naam-chaa, Vaavarezana-naam-chaa,
mahee aibi-jaretaaro naena-e-staaro, yathanaa
vohu-naam mahee! (Zoti delivers 6 flowers to the
Raspi 3 flowers at each recital)

(To be recited in an undertone) : Sarosh Asho,
tagi, tan-farmaan, shekaft-zeen, zeen-awzaar,
saalaar-e-daamaan-e Ahura Mazda bey-rasaad!
Aedoon baad!

(Recite audibly)

Yathaa A-hoo Vairyo (1), Ashem Vohoo (1)

(Water receptable to be touched ESWN -

Yathaa & NE, SE, SW, NW - Ashem)

(Raspi returns all flowers to Zoti)

Yathaa A-hoo Vairyo (2) Yasnem-cha, vahmemcha,
aojas-cha zavarey-cha aafrinaami, Sraoshahey
ashye-hey, takhma-hey tanu-maanthrahey,
darshi-draosh aahuirya-hey. Ashem Vohoo (1).

(To be recited in an undertone) :

Hamaa zor hamaa asho bed!*

(To be recited audibly) :

Atha jamyaat, yatha aafreenaami !

* GREET THE PERSON NEXT TO YOU, WHEN
RECITING "HAMAA ZOR HAMAA-ASHO BED"!

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

All the Good Thoughts, Benevolent, All the
Words - kind, useful & true, All the Deeds - wise
& helpful, - done in the past, or to be done
henceforth, here or anywhere else, (in the wide
world). - do we assimilate these into our Being,
and transmit them to others, with added strength
of Goodness, - So that we may belong to the
Fraternity of the Virtuous!

PRAYER TEXT
AAFRINGAAN-I-SAROSH

Hu-mata-naam, hookhta-naam, hvarshta-naam,
yada-chaa anyada-chaa, Verezyamna-naam-cha,
Vaavarezana-naam-cha, mahee aibi-jaretaaro
naena-staaro, Yathanaa vohoo-naam mahee!

Zoti starts to recite alone the three Aafriins.

Raspi completes his prayers by reciting the
Following.

Zoti will recite the same after the three Afrins

Yathaa A-hoo Vairyo (21); Ashem Vohoo (12);
Yathaa A-hoo Vairyo (2); Yasnem-cha vahmem-cha,
aojas-cha zavarey-cha aafriinaami, Sraoshahey
ashye-hey, takh-ma-hey tanu - maathra-hey,
darshi-draosh aahuiryehey. Ashem Vohoo (1).

Ahmaai Raesh-cha; Hazangrem; JasaMey Avanghey,
Mazda; Kerfeh-Mozhd.

TRANSLATION
AAFRINGAAN-I-SAROSH

All the Good Thoughts, Benevolent, All the
Words - kind, useful & true, All the Deeds - wise
& helpful, - done in the past, or to be done
henceforth, here or anywhere else,(in the wide
world). - do we assimilate these into our Being, and
transmit them to others, with added strength of
Goodness, - So that we may belong to the
Fraternity of the Virtuous!

AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

The Hymn of HARMONY.

**Consciousness for CONCORD between
Urvaan and FRAVASHI**

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

(ZOTI recites alone)

- 1 a. Hamaa zor baad!
- b. Hamaa zor hamaa Asho Baad !
- c. Hamaa zor hamaa NEKI baad !
- d. Hamaa zor hamaa KHVOREH baad !
- e. Hamaa zor Vesh-Kerfeh baad !
- f. Hamaa zor Kam-gunaah baad !
- g. Hamaa zor baad Zarthoht-Deen raastihaa bokhtaar baad !
- h. Deen-i Maazda-yasnaan HAQIQAT durost baad !

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

- 1 a. This is our Joint Prayer for Unity and Understanding and Inner Strength!-
- b. May we live and work in Consonance with men and women of Merit and Virtue, and above all, Truth!
- c. May we live in Consonance with men and women of Merit and virtue, Benevolence and Goodness !
- d. May we live in Consonance with the Souls, in Possesion of Inner Light, Truth and Wisdom!
- e. May we live in Consonance with Souls, whose Merits and Virtue are ever multiplying !
- f. May we live in Consonance with Souls whose Demerits and Faults are ever declining!.
- g. May we live in Consonance with the Religion of Zarathusthra, whose Motto is : “Redemption only through Righteous Action”!
- h. May we be studious in our daily living, as to render the Essential aspects of the TRUTH of Religion, precise and clear in our Vision and Insight !

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAA-FRAVASH

2. Hamaa zor baad Daadaar Ahuramazda rayo-
mand, khvoreh-mand!

3. Hamaa zor baad Ameshaa-Spandaan!

4. Hamaa zor baad Khvoreh-e-Deen-e Veh-o-
awizeh Maazda-yasnaan!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAA-FRAVASH

- 2 May we live in Consonance with Ahura Mazda,
the Creative Wisdom-Consummation, who is
ALL LIGHT!

3. May we likewise live in Consonance with the Six
Supreme Attribute (Ameshaa - spandaan) of
Ahura Mazda!

4. May we live in Consonance with the Holy
Guiding Light of the pure and excellent
Maazda-Yasni Religion!

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

5. Hamaа zor baad Aadaraan - Aatashaan !
- a. Aadar-goshasp,
 - b. Aadar-Khurdaad,
 - c. Aadar-Burzeen-Meher,
 - d. Aatash-berezo-savangh,
 - e. Aatash Vohu-friyaan,
 - f. Aatash-Urvaa-zishta,
 - g. Aatash-Vaazishta,
 - h. Aatash-Spenishta, va
 - i. Aatash-Nairyo-sangh!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

5. May we live in sweet Consonance with and fully conscious of man's Three built-in super Lights (Aadaraan) and the six aspects of Divine Energy-Powers (Aatashaan) - through which we live, move and have our Being! - (a) the light that makes us Conscious of our Divinity, and spurs the Soul spiralling to Higher Heights - Aadar Gosh-asp; (b) the Spark of Life that is universally vibrant in every atom, shining gradually to Perfection, in every human bosom whose Source and Spring is Ahura Mazda - Aadar Khurdad; (c) the Light of Sublime Meher (Av. Mithra), unfolding the Moral Law-Light and Love, embracing all in Oneness - Aadar-Burzin-Meher! (d) the Light of the Glow-Sublime, manifesting in the aspiring Soul - Aatash-Berezo-Savang; (e) the Light of vital warmth, so dear and precious to Sentient life - Aatash-Vohoo-Fryaana; (f) the Light that is life to the Plant world; (g) the mighty Light-ning, (caused by the discharge of atmosphere electricity); (h) the Light of the Holiest Spirit - the ALL-LIGHT that Ahooraa Maazdaa is (Yasht Hormazd, para14); and (i) the built-in Light in man that serves as an Unfailing Counsellor to man, - the guide, philosopher and friend - Aatash Nairyo-sangh

PRAYER TEXT

AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

6. Hamaa zor baad
Panj gaah-e “Fra-varaaney”
ke under shabaan-roz,
ke sepaarih hamaa kerfehaa beyd!
Shaan hast :
 - a. Haavan-gaah,
 - b. Rapithwin-gaah,
 - c. Uzaye-irin-gaah,
 - d. Aiwi-sroothrem gaah va,
 - e. Usha-heen-gaah !

7. Hamaa zor baad shash gaah - e Gaahambaar
ander saal !
 - a. Maidhyo-zarem-gaah,
 - b. Maidhyo-shahem-gaah,
 - c. Paiti-shahem-gaah,
 - d. A-yaa-threm-gaah,
 - e. Maidhyaarem-gaah va,
 - f. Hamas-path maedaem-gaah !

TRANSLATION AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

6. May we live in tune with, and fully conscious of,
Time (living sixty seconds worth a minute),
morning, noon & night, spending the FIVE GEHS
in all Deeds of Merit : They are (a) Haavani, (b)
Rapith-wina, (c) Uzayey-irina,
(d) Aivi-sroo-threma and (e) Usha-hina!

7. May we live in tune with Nature and its
Regularity in seasonal changes-the six GAAH-
AMBAARS : They are (a) Maidhyo-zarem, mid-
spring, (b) Maidhyo-shem, mid-summer,
(c) Paiti - Shahem, the Harvesting season,
(d) A-Yaathrem, the Beginning of winter, (e)
Maidhyaarem, Mid-Winter, (f) Hamas-path-
maedaya, the time when Day and Night, Heat
and Cold are equal!

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

8. Hamaа zor baad
panj gaah-e Gaasaan
ke ander panj-e meh
a. Ahuna-vat-gaah,
b. Ushtaa-vat-gaah,
c. Spentomad-gaah,
d. Vohu-Kshathra-gaah,
e. Vahishto-Isht-gaah !
9. Hamaа zor baad
vehaan-e hanjamanaan,
Zarathshtri-yaan, veh-dinaan,
va Paak-dinnan-e haft keshvar zameen,
ku pa daad Veh-Deen-e Paoiryo-tkaeshi,
ku pa awizeh Veh-deen-e Maazda-yasnaam
asto-aan hend,
eshaan awaa emaan,
emaan awaa eshaan
hamaа ham-kaar
va ham-kerfeh!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

8. May we live in conformity with the Spirit and Teachings of the Five GAATHAS, the Songs Divine of MASTER ZARATHUSH- TRA! They are the five days of 'superior Excellence' in Life : (a) Ahuna-vaiti (teaching Self-Sacrifice), (b) USHTAA-vaiti (Inner Light), (c) SPENTAA-MAINYU (the Holy Spirit or FRAVASHI within), (d) VOHOO-KSHATHRA (Loving Service), (e) VAHISHTAA-ISHTI (the Fulfilment of the Best Attainment of Life)!
9. May we think in Consonance and work in co-operation with the good Anjumans (Assemblies), comprising of the faithful & virtuous followers of the Zarathushtrian Faith, all over the world! - For the members of these Anjumans are full of Faith in the Excellent Paoiryo-Tkaeshi Faith, as well as the present holy and pure Maazda-Yasni Religion! May we all co-operate with one another, in the larger interest and the greater good of all concerned !

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAA-FRAVASH

10. Hamaa zor baad ham-yazashney
va ham-baher Nyaaishney
va hamyaar hom !
11. Hamaa zor baad
Ardaa-Fravash pirozgar,
ke raad Yazashney kardeh-hom,
darun Yasht-hom,
myazd hamaa-raayinam
- pa ayo-kardahyaa,
pa ganj-i-Daadaar Ahuramazda
rayo-mand, Khvoreh-mand,
Ameshaa-Spandaan bey-rasaad!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAA-FRAVASH

10. May we co-operate, and thus participate in the good consequences, of intelligent worship-cum-Self-purification and reverential appreciation and adoration of Nature's shining symbols of the Creator ! (Yazashney-o-Nyaaishney)
11. May we live in Consonance with the Triumphant Indwelling Divinity (FRAVASHI) - triumphant, in the end, over the deceitful distractions of d r u j ! - (a) for I am living a life of Benevolence and Dedication (raadi), (b) cum Self-Purification (Yazashney), (c) I am endeavouring to be worthy of Blessings (daroon, draona), by living according to the unchanging Law of Life (ASHA) and Self-Sacrifice, and (d) by my constant distribution of sweet fruits of my Exertions, to the deserving around me : - may all these be cumulatively 'deposited' in the 'World Welfare Fund' of the Great Providence! (Nothing worthwhile is done for my name and vanity)!

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

12. Paat-daheshney raayini-daaraan
rakshashey Vakshashney,
estashney-va-pataaeshney baad!
Yazdaan-e minoyaan,
Yazdaan-e geti-aan,
mainyo rozgaar Fravash-asho-aan,
- ez Gayomard, andaa Soodmand,
- pur-khvoreh, Saoshyos;
-hastan, boodaan, beydaan,
zaadaan, a-zaadaan,
aa-dehi, uz-dehi,
dahma nar-naarik,
a-varnaai, pur-naai,
-har-ke awar een zamin,
pairi veh-Deen-i
goodaaraan shud-hast,
hamaa Fravash asho-aan
Ravaan-e eshaan
aedar yaad baad!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

12. May the happy consequences of the Souls, who offer intelligent Worship of God and dedicated Fellowship of Man, be (a) better Light, (b) Spiritual Growth, (c) Stability on the Right Path and (d) Permanence thereon! O Most Adorable Supreme Being (Yazdaan)! may the Souls and the holy Fravashis of (a) those in existence, (b) those that have passed away, (c) those who will be in existence, (d) those born, (e) those yet to be born, (f) those of this country, (g) those of any other country in the world, (h) holy men & women, (i) the children and (j) the grown-ups, - from the first Mortal Man (Gaya Maretan) to the Glorious, Triumphant Saoshyant - all these (do we remember) who have passed away in the duration of the last three days!

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

13. Aoj-va-Zor, Neeru-Tagee
amaa-vandi, piroz-gari,
hamaa Fravash asho-aan bey-rasaad!
Naam-chishti Fravash-Ravaan,
an-aoshah Ravaan,
ke eem-roz, roz hast,
myazd ba naam-e-aknin oi hamaa koonam;
awzuni-haatar bey-rasaad!

14. Ayaaft khvaastar-hom
ku Ravaan-e o-raa,
o-raa ez-een kaar-e kerfeh oi hamaa koonam,
awar-tar gaah awa-zaayad,
-va-padiraftaar baad!
Vahisht-jaai-gaah nek baad! ez
dast-i-diwaan-o-droojaan
rasti-bokhti-baad!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDAА-FRAVASH

13. May the Departed Souls, progressing on the
Onward Journey, receive (a) spiritual strength,
(b) the strength of the Mind, (c) the strength
derived from Nirang or Maanthras, and (d) the
strength derived from the virtuous living;
(e) the Moral strength and courage and (f) the
over-all Triumph of the Spirit over the Forces of
spiritual Regression!

This is my earnest Prayer for all, but
especially for this particular Soul, whose day
of Remembrance (rooz-gaar) falls today and for
whose Advancement, I consecrate fruits and
flowers, as visible symbol of my dedication!- of
my Benevolence and Virtuous Living!

14. May my Prayer-Consecration-Dedication be
sympathetically helpful in the Progress of the
dear Soul ! May my Prayers be helpful
! May the Soul grow from stage to stage, till it
experiences the Garothmaan ! (the highest
Consciousness of Light-Wisdom-and Truth)! May it
experience release from earthly distractions (diw-
aan) and Emancipation from the Coils of
Casualty

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDA-A-FRAVASH

15. Boonde maan-e-Ahuramazda
- va Ameshaa-Spandaan,
aga gaah zareen,
ravaan o-raa baher,
choon ander Avestaa :
“garo-nmaanem
Maetha-nem Ahura-hey Mazdaao,
Maetha-nem Amesha-naam Spenta-naam,
Maetha-nem anyae-shaam
Ashao-naam”! Bey-rasaad
Ravaan-e anaoshah Ravaan,
pa GAROTH-MAAN,
pa maan-e Ahura-mazda,
-va Ameshaa-Spandaan,
pa maan-i aware-i Fravash-Ravaan!
16. “Usey hishtat Vohu Mano
hacha gaatvo zaranyo-kereeto”
awwal ested Veh-man Ameshaa-Spand,
vastarg-i deebaa,
va zareen peshid,
pa Ravaan-oi
an-aoshah Ravaan dehaad!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDA-A-FRAVASH

15. May the holy Soul attain as the consequence, (gradually but ultimately) the “Golden Throne”, representing the Sublime Perfect State of Hormazd, the Supreme Creative-Wisdom-Consummate, because of His Perfection, as represented by the Six Supreme Attributes - the Ameshaa-spen-daan, as it is mentioned in Avesta : “May the Immortal Soul attain GAROTH-MAAN, the State in which Ahuraa Mazdaa ‘dwells’, because of His Perfection, and the State in which other holy Souls ‘dwell’, because of the Realisation of Truth!”
16. Presently did Vohu-Man, the Pure Mind, rise from His Golden Throne, the Sublimity of Pure Mind and Heart symbolising, to greet the Soul Triumphant over the limitations of matter, and present it the Robe of Honour, of valued ‘satin and gold’ - Life’s Pattern of rich warp and woof symbolising!

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDA-A-FRAVASH

17. Aahriman-dewaan-va-mardum-aan,
oi an-aoshah Ravaan
hech gazand-va zyaaney
ma-tawaan baad kardan,
“Yatha maeshi vehrka-vaiti
vehrkaat hacha fra-teresaiti”-
choon mish-i gorgaan kheshid,
ke ez booi gorg fraaz-tarsed,
eshaan-ach ke dewaan
-druj ham-choonaan
ez booi Ravaan oi an-aoshah
fraaz-tarsend-ach.
18. Frokhihaa-tar Ravaan
oi an-aoshah, key ez een geti
seej-mand, vesh-dard,
-va pur-dard, an-yaarey,
mino-yaan a-khaan, a-sej, a Patyaar,
fra-tiraft.
19. Oi an-aoshah ravaan-raa,
Vahisht-jaae gaah-baher,
oi Garoth-maan paat-dareshney baad!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDA-A-FRAVASH

17. No crooked thinking, no perverse, unscrupulous persons' working or wickedness shall ever touch-affect the immortal Soul : no moral harm or injury can be done to it: As the lamb, hotly pursued by the wolves, is mortally frightened, even by their scent, so are moral perversions keeping a safe distance from the mere approach of the Soul, because of its innate Light and Virtue!
18. Thrice blessed is that immortal Soul, that has departed from this care-worn world, full of pricks and pain, with no friends to share them, and 'crossed over' to the Spiritual Existence, free from cares and conflicts and discord!
19. May the immortal Soul attain, as a consequence of its Good Life, that degree of the Highest Height of the Spiritual Experience - viz. GAROTH-MAAN!

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-ARDA-A-FRAVASH

20. Ayaaft-khvaastaar-hom
ke har kar-e kerfeh,
ke oi an-aoshah rawaan pa geti kard,
aan-chey-pas vadard-e oi hamaa kunim,
hamaa, o-raa, pa Ashahi-e Ravaan
bey-rasaad!
21. Pargast gunaah ayov frod va aoj-mandi
jastey-bood, ke pa geti pa vazaa-rashney,
choon ke aavaayast kardan oi yasney,
ke pa een myazd roshni-daar va yazashney
kerdaari myazd raayini-dar aedar
yaad baad!
22. Ayaaft-khvaastaar-hom
baher zindagaani
ke-ooraa Daadaar Ahuramazda
bar-henid estaad!
Asho beyd deyr-zi, atha jamyat, yatha
aa-frinaami!

TRANSLATION
AAFREEN-I-ARDA-A-FRAVASH

- 20 This my earnest wish and prayer : May each and every Deed of Merit that the departed Soul has performed, during its sojourn in this world, and those that we have been performing, after its demise, contribute towards the Righteousness and Merit of the respective Souls!
21. May we well remember that human failings and misdeeds - minor or major, that have grown in gravity, by sheer apathy for Virtue, must be eliminated, nay, offset or compensated for by : (a) intelligent fellowship, (b) the offering of myazhd, the enlightened presentation of 'fruits and flowers,' revealing fragrant lessons for Dedication and Self-Sacrifice, (c) Self-purification, and (d) the Loving Service : May these be remembered always for Good!
22. This is my earnest wish and prayer : may the Supreme Being grant the Soul its need justly assigned to all the Souls! May we live virtuously and well! - and long may we live! May it be so (as I have prayed for)!

AAFREEN - I - BUZORGAAN

**Blessings in the Name of Our Illustrious
Forebears**

PRAYER TEXT
AAFREEN - I - BUZORGAAN

(Zoti recites alone)

1. Pa-Naam-e Daadaar-Ahuramazda aafreen,
choon peesh gaah khodaae aafreen; pa aan kard
tobaan pa (mention here the town-city in
which the prayers are recited) shaher:

TRANSLATION
AAFREEN - I - BUZORGAAN

1. I offer a Blessings Prayer, in the Name of
Ahura Mazda-Creative-Wisdom-Consumate, in
(this town, city of), as has been our blessed
practice and Tradition!

PRAYER TEXT
AAFREEN - I - BUZORGAAN

2. (a) Kaam anjaam beyd, choon “Ahuramazda-Khodaaye” pa daamaan-e-khveesh!
(b) Farkho va paashoom-tar beyd, choon “Kaekhoosroo”!
(c) khoop-Maher beyd, choon “Maher Yazad”!
(d) Doosh-man-Zadaar beyd, choon “Zareer”!
(e) Hu-deed beyd, choon “Siyaavasksh”!
(f) Baami beyd, choon “Beezhan”!
(g) Asho beyd, choon “Vishtaapshaah”!
(h) Zor-mand beyd, choon “Saam-e-Nariman”!
(i) Aoj-vaan-var beyd, choon “Roostam”!
(j) Neezhey-var beyd, choon “Aspand-yaar”
Deen-Yaavar!
(k) Kundaad beyd, choon “Jaammaaspa” bataasha cheez!

TRANSLATION
AAFREEN - I - BUZORGAAN

2. (a) Achieve and fulfill your noble aims and objects in life, as Hormazd does in His Own Creation!
(b) Be virtuous and Saintly of character, like Kai-khusru!
(c) Let Law-Light-&Love govern, envelop & reign supreme in your life!
(d) Be a valiant fighter for the righteous Cause, like Zarir !
(e) Keep a clear conscience and pass through the Ordeal of Life, unscathed - like Siyaavaksh!
(f) Be brilliant like Bizhum!- ‘carry an old head on young shoulders’!
(g) Be the Righteous Patron and Support of the Holy Faith, like the King Vishtaasp!
(h) Use your strength and resources, for the good of the country, as did Saam- e- Narimaan!
(i) Be a Hero in the fight, against an unrighteous Afraasiyaab, like Roostam!
(j) Be dexterous in the use of ‘weapons’- your facilities, like Aspand-Yaar!
(k) Be a good Counsellor-Helper, in matters of Religion, by being wise, from the study of the admonishing heavens, like Jaamaasp!

PRAYER TEXT
AAFREEN - I - BUZORGAAN

3. (a) Awar - veezhaan beyd, choon "Ardaa-Fravash"! (b) Raad beyd, choon "Tishtar"! (c) Charv beyd, choon "vaaraan"! (d) Veenaa beyd, choon "Khoorshid"! (e) Vesh-kerfeh beyd, choon "ZARTHOSHT"! (f) Deyr-zeevashni beyd, choon "Zaravaan paad-shash"! (g) Baro- mand beyd, choon "Spend-aarmad Zamin"!

TRANSLATION
AAFREEN - I - BUZORGAAN

3. (a) Be absolutely pure and perfect, like the Fravashi, the indwelling Divinity!
(b) Be reasonably and timely charitable, like Tishtar Tir!
(c) Be sweet and gentle, in your human relations, like the Rains!
(d) Let people turn to you with respect, because of your intrinsic Light and worth, like the Sun!
(e) Be the Embodiment of Truth and Righteousness (ASHOI), like Lord Zarathushtra!
(f) Be long-enduring like the Sovereign Time!
(g) Develop Insight (Aara-maiti) and be fruitful and resourceful, like the Earth!

PRAYER TEXT
AAFREEN - I - BUZORGAAN

4. (a) Vesh-paewand beyd, choon “rood-e naavadaa”!
- (b) Vesh-hambaar beyd, choon Zamestaan!
- (c) Khurram beyd, choon “Bahaar”!
- (d) Hu - boi beyd, choon “mushq”!
- (e) Awaasahi beyd, choon “zar”!
- (f) Rawaa beyd, choon “deram”!
- (g) Kerdaar beyd. choon “Ahuramazda-Khodaae” pa daamaan-e khweesh!

TRANSLATION
AAFREEN - I - BUZORGAAN

4. (a) Be a person of manifold social contacts, like the navigable river!
- (b) Be well-provided against age & hard times, like Winter!
- (c) Be cheerful, like the Spring! (remembering, “If Winter comes, can Spring be far behind?”)
- (d) Make your presence felt by your intrinsic worth, like the Musk !
- (e) With your sterling character, be valuable like Gold!
- (f) Be readily acceptable in Society, like the Golden Coin - because of your value and worth!
- (g) Be dynamic in life, like Hormazd, the Creative Intelligent Force, in His Creation!

PRAYER TEXT
AAFREEN - I - BUZORGAAN

5. Een Aafreen oy tan-e shoosha aedoon baad!
choon maah va khursheed, va aav va
Aatash, va Mae, va merv, va mushk, va
Yaasmin gool, va marzaan-goshe !

TRANSLATION
AAFREEN - I - BUZORGAAN

5. May you render all these valuable Blessings
realised in your life! - May you :
- (a) be pleasant like the moon (light)!
 - (b) diffuse light-energy and health, like the
life-giving Sun!
 - (c) be a useful, cleansing agent like water!
 - (d) be warmth-giving like fire!
 - (e) delight the company like wine!
 - (f) be fragrant with your intrinsic qualities, like
myrtle & musk, jasmine & roses, and
forget-me-not!

PRAYER TEXT
AAFREEN - I - BUZORGAAN

6. Hamaa hanjuman-raa, (falaan-raa) hazaar saal
zindgaani Umar-draaj baad! Ezaan buyey gaan
khoosh mast ash kunad! Pa khizashney va paak
sparm ambari vaazaned
khooshvinihaa!
Nar-asho-frazand zaayad!
Ke AIRAAN daaraad! Naam baraad!
Dush-man zanaad!
Va dood afrozaad va darood!

7. Atha jamyaat, Yatha Aafree-naami!

TRANSLATION
AAFREEN - I - BUZORGAAN

6. May all the members of the Anjuman in
general, and the person(s) prescribing the
ceremony in particular, be blessed with a good
life - and a long life!

By virtue of the many sweet attainments of
intrinsic worth, like those of the sweet basil
& fragrant ambergris, (a) may the blessed
person experience true - ever - abiding Joy &
Delight, (b) may he/she rise in the esteem
of the wise, (c) may he/she be famed and looked
upon by the people, with love and respect !

May the virtuous-worthy children be born in the
family, who will bear aloft the banner of the
Country (India/Iran) and the fair Name of the
Family ! - by removing all opposition and ill
will, against it! May the Progeny blossom forth
the Illustrious Tradition of family!-

7. May it be so, as I have prayed for !

AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

Text and Translation from
Ervad Feroz Shapurji Masani
Pazand Bhantar Series No. 1
Translated from Gujarati into English

By
Ervad Soli P. Dastur

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

1. Hamaa-Zor baad Ahurmazd Khodaay, gurzah khoreh awazaayaad,
awaa Seh Dae Vispaeshaam keh Hum-kaar Hum-jaheshneh Hum-yaar,
pa zanashneh gajastah ganaa-minoy, ke dravand awaa harvasp div va druj,
pa zdaarashne daamaan-e Ahurmazd, fraaz-karnid.

2. Hamaa-zor baad Vehman Ameshaaspand, gurzah khoreh awazaayaad,
awaa Maah, Gosh, Raam, ke Hum-kaar Hum-jaheshneh Hum-yaar,
pa zanashneh aeshma khrawi-draosh, druj-akoman druj-taromaiti.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

1. May we be united with Daadaar Ahura Mazda. May His glory and radiance increase, and also with all His three Humkaars (co-workers Dae-pa-Aadar, Dae-pa-Meher and Dae-pa-Din) who are in "Vispaeshaam" prayer who work united with Him and move about everywhere to smite the cursed Angra Mainyu, the wicked, together with all Daevas and fiends which he has brought forth to smite the creation of Ahura Mazda.

2. May we be united with the Ameshaa Spentaa Vohu Mano. May His glory and radiance increase, and also together with his Humkaars (co-workers) the Yazatas Mohor, Gosh and Raam who work together and are united and move about everywhere to smite the evil of bad temper (Aeshma) with fearful spear, the evil bad mind (Akoman, the opposite of Vohu Mana) and the fiend Taromaiti (the opposite of Spentaa Aarmaiti).

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

3. Hamaa-zor baad Ardivahesht Ameshaaspand
gurzah khoreh awazaayaad, awaa Aadaraan,
Srosh, Behraam keh Hum-kaar Hum-jaheshne
Hum-yaar,
pa zanashne druj-e zamestaan, sijeh-apaosh,
sijeh-spanzgar.
4. Hamaa-zorbaad Shaherevar Ameshaaspand,
gurzah khoreh awazaayaad, awaa Khur,
Meher, Aasmaan, Aneraan, ke Hum-kaar
Hum-jaheshne Hum-yaar,
pa zanashne bushyaanspe derang-gav druj, as
Gaahaanah druj, aasaanashne druj.

TRANSLATION

3. May we be united with the Ameshaa Spentaa Ardibehesht.
May His glory and radiance increase, and also together with his
Humkaars (co-workers) the Yazatas Aadar, Sraosha, and Behraam,
who work together and are united and move about everywhere to
smite the fiend of winter and the demon of drought (Apaosha) and
the demon (Spanjgar) (who hinders Tishtriya from pouring the
rain upon the earth.)
4. May we be united with the Ameshaa Spentaa
Khshathra Vairya. May His glory and radiance
increase, and also together with his Humkaars
(co-workers) the Yazatas Khurshed, Mithra,
Aasmaan and Aneraan who work together and
are united and move about everywhere to smite
the long-handed demoness (MN Dhalla)
Bushyaasp of sleepiness, and the fiend of
laziness and the fiend of procrastination.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

5. Hamaa-zor baad Spendārmad Ameshaaspand gurzah khoreh awazaayaad, awaa Aawaan, Din, Ard, Maarespand, ke Hum-kaar Hum- jaheshne Hum-yaar,
pa zanashne ast-vahaad dush-him.
6. Hamaa-zorbaad Khurdaad Ameshaaspand, gurzah khoreh awazaayaad,
awaaTishtar, Gawaad, Ardaafravash, ke Hum-kaar Hum-jaheshne Hum-yaar,
pa zanashne aaz-i-divaan daad taarich va zaarich div.
7. Hamaa-zorn baad Amerdaad Ameshaaspand, gurzah khoreh awazaayaad,
awaa Rashne, Aashtaad, Zamyaaad, ke Hum-kaar Hum-jaheshne Hum-yaar,
pa zanashne tashnih paityaar-e fradum va shud ahereman fraaz-karnid.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

5. May we be united with the Ameshaa Spentaa Holy Aarmaiti. May Her glory and radiance increase, and also together with her Humkaars (co-workers) the Yazatas Aabaan (water), Din (religion), Ashishvangh and Maarespand who work together and are united and move about everywhere to smite the demon of evil character Asta Vahaat, the bone breaker.
6. May we be united with the Ameshaa Spentaa Haurvataat. May Her glory and radiance increase, and also together with her Humkaars (co-workers) the Yazatas Tishtrya, Gawaad and Farvardin who work together and are united and move about everywhere to smite the greedy demon Aaj, created by the Daevas, and the Daevas Taarich of fever and Zaarich of thirst.
7. May we be united with the Ameshaa Spentaa Ameretaat. May Her glory and radiance increase, and also together with her Humkaars (co-workers) the Yazatas Rashneh, Aashtaad and Jamyaaad who work together and are united and move about everywhere to smite thirst and hunger, the first created oppositions which Angra Mainyu created on this earth.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

8. Awazaayaad daam-e Ahura Mazda, va awasahinaad daam-e Ehraman. Hamaa-zor baad geraan kohaashahi-khaarih pur-khaarih Ahurmazd-daad; Awaa oy daaraan va drakhtaan khurashne-baraan va zarin urvaraan.

Hamaa-zor Aurvand-koh, hamaazor Raevand-Koh, hamaa-zor Meh-Paarsin-Koh, hamaa-zor Daemaavand-Koh, ke dravand bivaraasp andar oy bast ested!

Hamaa-zor gare-hosh-daashtaar, ashahi-khaarih pur-khaarih Ahurmazd-daad.

9. Hamaa-zor chashmagaan bunhaan-e aawaan rodan. Hamaa-zor Aurvand-rod, hamaa-zor Veh-rod, hamaa-zor Fraad-rod, hamaa-zor Zareh-var-kash, hamaa-zor Zareh fraankard, hamaa-zor Zareh-puiti, hamaa-zor Zareh-kyaanse!

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

8. May the creation of Ahura Mazda increase. May the creation of Angra Mainyu decrease. May we live in consonance with the hills and mountains which have righteous happiness and complete prosperity, created by Ahura Mazda, together with the shrubs and food-bearing trees and golden trees.

May we live in consonance with Mount Aurvand, Mount Raevand, Mount Mehpaarsin, and Mount Damaavand in which the wicked owner of ten thousand horses (Beevaraaspa - Zohaak) is bound.

May we live in consonance with the Mountain Usheedarena which has righteous happiness and complete prosperity created by Ahura Mazda.

9. May we live in consonance with the fountains, the roots of the waters, and the rivers. May we live in consonance with the river Aurvand, the river Veh, the river Fraad, the sea Vourukash (Caspian Sea), the sea Fraakard, the sea Puiti and the sea Kyaanseh.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

10. Hamaa-zor rawaan-e burzid, ke awartaan awartum, pa raastih va vehih va varzidaarih, din-vazaar va daadastan-vazaar bud hend.
11. Hamaa-zor Dah-dahyu-vad shaahanshaah!
Hamaa-zor Vazorg framaadaar.
12. Hamaa-zor haft-keshwar-zamin, Arezah, Savah, Fradadafsh, Vidadafsh, Vouru-baresht, Vouru-Zaresht, Khanaras-baami, pa myaane zaadaan frokhtum, ashotum, paashum, yasht- e-yazdaan Zarathosht Spitmaan asho-frohar.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

10. May we live in consonance with the soul who has achieved exalted state, who is foremost in truth, kindness, and justice and who gives guidance in Religion and the laws.
11. May we live in consonance with the King of Kings (elected Government Head). May we live in consonance with the well-respected elder.
12. May we live in consonance with the righteous Farohar of Righteous Zarathushtra Spitmaan which is the most blessed, the most righteous, and the first one to be worshipped by the Yazatas among all those born in the seven regions of the world: Arejahee, Savahee, Fradadafshu, Vidadafshu, Vouru-bareshti, Vouru-zareshti, and the Khanirath-baami.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

13. Hamaa-zor Athornaan sepaahvad Firozgar
Aadaraan Shaah tagi daad Aadar-Fraah.
Hamaa-zor Ratheshtaaraan sepaahvad tagi
daad ayaaft Aadar-goshasp.
Hamaa-zor Firozgar Vaastryoshaan sepaahvad
khodaay kerfegar Aadar-burzin firozgar.
14. Anaoshah rawaan baad, rawaan-i radaan,
dasturaan, mobadaan, hervadaan, veh-dinaan,
chaashidaaraan, haavastaan, ke awar pa in
zamine tanomand bevadard-hend.
- Anaoshah rawaan baad, rawaan-i Gayomard va
Haoshang va Tahmurasp va Jamshid, Fredun
va Mino-cheher baami, va
Huzob-e-Tahmaaspaan, Kae-Kobaad, Kae-Kaus,
Kae-Syaavax, Kae-Khusru, Kae-Lohraasp,
Kae-Vishtaasp, Vehman Aspandyaaraan.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

13. May we live in consonance with the Guardian of
Athornans, the victorious and royalty
strength achiever Aatash Behram Aadar
Fraah.
May we live in consonance with the Guardian
of the Rathaeshtaars (warriors), the strength
achiever and obtainer Atash Behram
Adargushasp.
May we live in consonance with the Guardian of
Husbandmen, the victorious and the good deeds
performer Atash Behram Aadar-burzin.
14. May the souls of the Religious Leaders,
Dasturs, Mobeds, Ervads, the faithful Behdins,
those who propagate the Religion, and the
disciples (Ostaas), who have passed away
from this corporeal world, be immortal.
May the souls of Gayomard, Hoshang,
Tehmurasp, Jamshed, Faridun, shining
Minocheher, Huzub the son of Tehmasp,
Kai Kobad, Kai Kaus, Kai Syavakhsh, Kai
Khosru, Kai Lohrasp, Kai Vishtasp and
Behmen son of Aspendyar, be immortal.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

15. Anaoshah rawaan baad, rawaan-i Zarthosht Spitmaan Asho-frohaar, awaa hamaa Athornaan, Rathaeshtaaraan, Vaastryoshaan, Hutokhshaan.
- Dahmaan, keh pa ashahi yazend,
nekih-arzaanah hend. Raamashnih va shaadiah va padgaanah va nekih az su-eh nim-roz andar aayaad, Dard va vimaarih va dushkhaarih va anaakiah, vastaakiah, harvasp patyaare ez su-eh awaakhtar beh-dwaaraad! Vehaan paadshaah bend; vataraan apaadshaah bend. Ez kard wa kunashneh khish awaakhsh pashemaan bend; maa emaa-ach-raa manashneh, gavashneh, kunashneh, andar fraarunih baad.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

15. May the righteous soul of Spitama Zarathushtra of holy Farohar, together with the souls of all Athornans, warriors, farmers, and artisans, and of all the pious, who are worshipped for their righteousness and who are suitable for their virtue, may all their souls be immortal. May joy, cheerfulness, fortune and good come hither from the region of the South. May sorrow, sickness, obscurity, injustice, stubbornness and all oppositions disappear to the regions of the North. The good shall be rulers. The bad shall not be rulers. And they shall pray for pardon for their evil deeds and be repentant. Moreover, for us, our thoughts, words and deeds continue to be in goodness.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

16. Hech kas ez myaan pa div-yaaz kardan, keh pa tan ayop khaasteh, ayop pa rawaan zyaan baad!

Keh raa vish aawaayad, vish baad!

Keh raa veh aawaayad, veh baad!

Keh raa zan aawaayad, zan baad!

Keh raa frazand aawaayad, frazand baad!

Getihaa aedun baad, chun tan kaam undar fraaruni;

Minoihaa aedun baad, chun rawaan-kaam under ashahi.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

16. Anyone from amongst the evil workers who desire riches for themselves, their souls are harmed.

Anyone who needs more, may he/she have more.

Anyone who needs goodness, may he/she have goodness.

Anyone who needs a wife/husband, may he/she have a wife/husband.

Anyone who needs a child, may he/she have a child.

In this corporal (Geti) world, may the good wishes of good people be fulfilled.

In the Heavenly (Meenoe) world, may the righteous wishes of a soul be fulfilled.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

17. Beh-rasaad in aafrin oy tan-eh shumaa vekaan,
hanjamanaan veh-dinaan, awazunihaatar
pa-kaam baad.

Ayaaft-khaastaar-hom bahereh zindgaani
keh oraa Daadaar Ahurmazd barhenid estaad!
Ehraman dravand ez ayoveh varzid.

Nabaanazdishtaan yak yak-sad pa awazun baad.
Ayaaft-khaastaar-hom, keh raad aawaad
baad. Raast-goafringaan baad.

Daanaa paadshaah baad.

Dush-daanaa apaadshaah baad.

Din-eh veh maazdayasnaan pa haft-keshwar-
zamin rawaa ziaan baad.

Aaw tazashneh, urvaraan vakhshashneh,
zordaayaan pa chamashneh, ehmaa-ach raa
manashneh gavashneh kunashneh raast
fraarun baad.

Keh aan baher andaa-sar pa mardaan raa, paad-
daheshneh daheshtaar, taa ehmaa

paad-daheshnihaatar bundihaatar yaad baad,
ayop pa geti, ayop pa mino.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

17. May these blessings reach you good people and
to the Anjuman (Assembly) of the good Religion,
and may your wishes be acquired progressively.

I desire the blessings of that share of life
which Daadaar Ahura Mazda has created for us.
The wicked Anghra Mainyu accomplishes his
work quite differently. May each one of the
next of kin increase a hundred-fold.

I desire that the goodness be prosperous, and
the righteousness be famous.

May the wise be the rulers. May the ignorant not
be the rulers.

May the good Mazdayasnian religion spread and
be ever living in the seven regions of the
earth.

May for us the flowing of water, the growth
of plants, the swinging of the cereal branches be
in truth and goodness with thoughts, words
and deeds.

Thus, this share until the end may be
reward giving for the people, so that in this
world and the spiritual realm it may be
fully remembered by us as a reward.

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

Anaoshah rawaan baad, rawaan-eh Zarathosht-eh
Spitmaan asho-frohar, awaa Hamaaathornaan,
rathaeshtaaraan, vaastryoshaan, hutokhshaan.

(Both recite)

18. Dahmaan keh pa in myazd fraaj-rasid hend. Ehz
in myazd baher aamadan baher gereftan, har
gaami raa hazaar va dwisad gaam vahisht
roshan garothmaani beh-padiraad.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

May the righteous soul of Spitama Zarathushtra
of holy Fravashi, as well as all the souls of
Aathravans, warriors, Farmers, and artisans be
immortal!

(Translation by Dastoorji N. D. Minocheher-Homji)

18. May the Good People and I, one of them who
have reached here from far and near, to
participate in and partake of this Sacrament,
who have come here to partake of its 'share',
in an Intelligent and deserving manner,
receive the Best Light of the Soul, twelve
hundred times for their single Endeavour!*

*Dinkard X. VI. 61

PRAYER TEXT
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

19. Pa fraaj-aamadan kerfeh

beh-awazaayaad, pa awaaz shudan gunah oy
bun beshwaad, Va geti nek baad! va mino veh
baad, sar-frajaam ashahi beh-awazaayaad.

Ravaan garosmaani baad, Ravaan garosmaani
baad, Ravaan garosmaani baad,

Asho bed der-zi,

Atha jamyat yatha aafrinaami!

Humatanaam Hukhtanaam Hvarshtanaam,
yadachaa anyadachaa, verezyamnanaamchaa,
vaawerezananaamchaa, mahi aibi-jaretaaro,
naenaestaaro, yathanaa vohunaam mahi.

Yathaa ahu vairyo....21. Ashem vohu....12.

Ahmaai Raeshcha; Hazanghrem; Jasa-me
Avanghe Mazda; Kerfehmozd.**(recite fully)**.

TRANSLATION
AAFREEN-I-HAFT AMESHAASPAND

19. In my proper Approach to the Sacraments, may
my Merits multiply, -and on my taking leave
from it, may my weaknesses disappear! May the
physical life grow in moral Good! May the
spiritual life gather Strength in the Excellence
of Spirit! May the sum-total of all my
Endeavours culminate in the gradual Growth of
Goodness!

May the Departed and the Living Endeavouring
Souls become worthy of, "the symphony of the
'Heaven" -the Garoth-maan!

May the Good person be a long-lived one! May
it be so, as I pray for!

All the Good Thoughts, Benevolent, All the
Words -kind, useful & true, All the Deeds
-wise & helpful, -done in the past, or to
be done henceforth, here or anywhere else,
(in the wide world). -do we assimilate these into
our Being, and transmit them to others, with
added strength of Goodness, -So that we may
belong to the Fraternity of the Virtuous!

ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

Text and Translation from
Ervad Feroz Shapurji Masani
Pazand Bhantar Series No. 1
Translated from Gujarati into English

By
Ervad Soli P. Dastur

PRAYER TEXT ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

DEBACHO (zoti recites alone, aloud) Banāme khuda, banāme yazad, Bakhshāyandeh- he bakhshāyashgareh Meherbān,

Yathā Ahu vairiyo chahār, Ashem Vohu seh

Fravarāne gāh-e (*recite the name of the appropriate Gāh* - Hāvan / Uziran / Ushahen*) khshnuman dāmān, fravash yazad Ahura Mazda Ameshāspandān be-rasād. Gorje khoreh awazāyād,

In khshnumaine Mainyo rathwo bereszat buland geh gāhambār (*recite the name of the appropriate Gāhambār - Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem*) Ham kerfeh hamā vehān haft keshwar zamin be- rasād,

Note: Gāhambār Āfringān/Āfreen is recited only in Havan/ Uziran/ Ushahen Gāhs, and not in Rapithwan and Aiwisruthrem Gāhs.

TRANSLATION ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

In the name of God, the forgiving, the merciful, the loving.

4 Yatha and 3 Ashem recited

I profess in (Hāvan/Uziran/Ushahen) Geh and may the propitiation of the creation and the fravashis of the glorious Ahura Mazda and the Amesha Spentas reach us.

May this Khshnuman reach the spirits of the masters, at the time of the lofty Gahambar *Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem.* May the aggregate good deeds of all the faithful of the seven continents of the earth reach us.

PRAYER TEXT ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

1. Nirang pirozgar bād, khoreh beh dine māzdayasnān ravā bād, andar hafte keshvar, Nām cheshti hāter andar kām bād, hast shaherastān andar (**recite name of the town**) shaherastān. Pori firozi shādi o rāmashni ravān, khoreh khojasteh avazun bād, avazuntar bād, khoreh khojasteh bād,
2. In khshnumaine Mainyo rathwo bereszat buland geh Gāhambār (**recite the name of the appropriate Gāhambār - Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem**) Ham kerfeh hamā vehān haft keshwar zamin be - rasād.
3. Ke-rā gāh roz shaheryāri kesh yazashne karde hom, darun yashte hom, myazd hamārāenem yo kardehā, pa ganje Dādār Ahuramazda Rayomand Khorehmand Ameshāspandān be-rasād.

TRANSLATION ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

1. May this ritual be successful. May the glory of the good Mazdayasnian religion be spread throughout the seven regions of the Earth! May our desire and hope be accomplished specially among all the living inhabitants in this town, (name of the town) among all inhabitants thereof, so that the glory of their souls may be abundantly replete with joy, victory and blessings and happiness well spent.
2. May this Khshnuman reach the spirits of the masters, at the time of the lofty Gahambar **Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem**. May the aggregate good deeds of all the faithful of the seven continents of the earth reach us.
3. May every Yasna I have performed, Drōn I have consecrated, Myazda I have conducted under the sovereignty of whatever time and day collectively reach the treasury of radiant and Divinely Glorious Creator Ahura Mazda and the Ameshāspands

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

4. Aoj zor niru tagi amāvandi pirozgari,

In khshnumaine Mainyo rathwo bereszat buland geh Gāhambār (*recite the name of the appropriate Gāhambār – Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem*) Ham kerfeh hamā vehān haft keshwar zamin be- rasād.

Az hamā padiraftār bād, emārā panāhi kerdār, neki-andākhtār, anāi petyār dur avāz-dāshtār, ayāfta khvāh bād. Kerā digar myazd hazār mard myazd sāem sākhtam, emārā kam ranjtar āsānter, aini kard yak az mā hazār padiraftār bād!

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

4. With strength, vigor, power and vitality, for my self-confidence and success.

May this Khshnuman reach the spirits of the masters, at the time of the lofty Gahambar Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem. May the aggregate good deeds of all the faithful of the seven continents of the earth reach us.

And from all this gratifying may there be protection of the Doer and the Giver of righteousness. May inhumanity and perversity be kept far away from us. In order that we may accomplish this Myazda and a thousand other Myazdas of men which we can perform for ourselves, when best performed, once, with ease, it may be one done by us, providing gratification a thousand times.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

5. Nām cheshti Anusheh ravān ravāni Hamā
Asho faroher aedar yād bād, Farmayashne
Hamā Anjuman Māzdayasni Be-rasād !
Nām cheshti anusheh ravān ravāni Zarathushtra
Spitamān asho faroher aedar yād bād,
Anusheh ravān ravāni
Hamā Athornān aedar yād bād, Anusheh
ravān ravāni
Hamā Ratheshtārān aedar yād bād, Anusheh
ravān ravāni
Hamā Vāstryaoshān aedar yād bād, Anusheh
ravān ravāni
Hamā Hutokshān aedar yād bād, Anusheh
ravān ravāni
Hamā Fravash Ashoān aedar yād bād,
Anusheh ravān ravāni
Hamā Asho faroher aedar yād bād, Farmayashne
Hamā Anjuman Māzdayasni Be- rasād !

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

5. Of the immortal souls, may the souls of all
the righteous Fravashis be remembered here.
By the order of the Mazda-worshipping whole
Anjuman at whose instance the ceremony is
being performed, may its merit reach them. May
Zarathushtra the Spitaman, with pure Farohar
and immortal soul be remembered here.
Of the immortal souls, may the souls of all
the Athornans be remembered here.
Of the immortal souls, may the souls of all
the Warriors be remembered here.
Of the immortal souls, may the souls of all
the Agriculturists be remembered here.
Of the immortal souls, may the souls of all
the Artisans be remembered here.
Of the immortal souls, may the souls of all
the righteous Fravashis be remembered here.
Of the immortal souls, may the souls of all
the righteous Fravashis be remembered here.
By the order of the Mazda-worshipping whole
Anjuman at whose instance the ceremony is
being performed, may its merit reach them.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

6. Hamāfravash ashoān yo kardehā chehārum, dehūm, siroz, sāl roz. az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.
7. Hastān budān bedān, zādān azādān, ādehi, uzdehi, dahme nar nārik avarnāe purnāe, har ke avar in zamin, peri behdini, gudārān shud hast, hamāfravash ashoān, yo kardehā az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.
8. Ke in mān vis zand deh rustā guzasteh und. Hamā fravash ashoān yo kardehā az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

6. May all Fravashis of the righteous, from Gayomart, the first man, to Soshyans, the Maker of Renovation, be collectively remembered here on the fourth, tenth, thirtieth day, and at the anniversary day!
7. May all fravashis of the righteous from Gayomart to Soshyans, be collectively remembered here: the fravashis of all those now living, of those who existed in the past, and of all those who will be born hereafter, of all those that are already born and those not yet born, in this region or any other region, of all religious men, women and children, adolescents, and all who are in high state on this earth, and of those of the Good Religion who have departed, and all fravashis of the holy.
8. May those who have departed from this home, village, province, country and region, along with all fravashis of the holy from Gayomart to Soshyans be collectively remembered here.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

9. Ashoān fravash chirān, fravash avar vizān, fravash pirozgarān, fravash poryotkaeshān, fravash nabānazdeshtān, fravash fravashayo, hamāyo kardehā, az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.
10. Ravāne pedarān, mādarān, jadagān, nyāgān, farzandān, paevandān, parastārān, nabānazdeshtān, fravash ashoān yo kardehā, az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.
11. Hamā athornān, hamā ratheshtārān, hamā vāstryoshān, hamā hutokhshān. Hamā fravash ashoān, hamā yo kardehā, az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

9. May the fravashis of the holy, the highly exalted, the successful, the victorious, of the Paoiryotkaeshas, the nearest relatives, all fravashis of the holy from Gayomart to Soshyans be collectively remembered here.
10. May all the souls of fathers, mothers, elders, forefathers, children, their relatives, all those who were devoted to the faith, all those who are near and dear to me, all fravashis of the righteous from Gayomart to Soshyans be collectively remembered here.
11. May all the Fravashis of all priests, all warriors, all agriculturists, all artisans, all fravashis of the righteous from Gayomart to Soshyans be collectively remembered here.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

12. Hamā fravash ashoān hafte keshwar zamin, arzahe savahe, fradadafsh vidadafsh, vourubarasht vouru-zaresht, khanaras bāmi kangdez ashoān, var-i-jam kardān ganj māthrān, hamā fravash ashoān hamā yo kardehā, az Gayomard andā Soshyos aedar yād bād.
13. Gorje khoreh awazāyād, In khshnumaine Mainyo rathwo berezat buland geh gāhambār (*recite the name of the appropriate Gāhambār - Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem*) Ham kerfeh hamā vehān haft keshwar zamin be- rasād.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

12. May all fravashis of the righteous in the seven regions of the earth; in Arzahe on the east, Savahe on the west, Fradadafs on the southeast, Vidadafs on the southwest, Vourubarest on the northwest, Vourujarest on the northeast, and the shining Khwanirah in the center, and all fravashis of the righteous in the holy Kangdez, and the cavern which Jam (Yima) built and the repository of the scriptures, from Gayomart to Soshyans be collectively remembered here
13. May the glory and radiance increase. May this Khshnuman reach the spirits of the masters, at the time of the lofty Gahambar **Maidhyozarem / Maidhyoshahem / Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem / Hamaspathmaedem.**

May the aggregate good deeds of all the faithful of the seven continents of the earth reach us.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

Nām cheshti Anusheh rawaan, rawaan-i
Hamā Asho faroher aedar yād bād!

Farmayashne **Hamā Anjuman** Māzdayasni
Be-rasād !

Hamkerfeh hamā vehāne hafte keshwar
zamin Be-rasād. Kerā gāh roz shaheryāri
*(Zoti and Raspi both recite this) Klesh
pirojgar bād.*

DEBAACHO Ends.

(Zoti and Raspi recite together)

[Recite Yathā ahu vairyō (4), Ashem vohu (3)]

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

May the souls of all the righteous Fravashis
be remembered here.

By the order of the Mazda-worshipping whole
Anjuman at whose instance the ceremony is
being performed, may its merit reach them.

May the aggregate good deeds of all the
faithful of the seven continents of the
earth reach us. I have performed this
offering, may it be victorious

Recite 4 Yatha and 3 Ashem.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

Fravarāne mazdayasno Zarathushtrish
vidaevo Ahura tkaesho

(For Havan Gāh recite)

Hāvaneh ashaoneh ashahe rathweh, yasnāicha
vahmāicha a in "rai" is rai" khshnaothrāicha
frasastayaicha. Sāvangheh visyāicha ashaoneh
ashahe rathweh, yasnāicha vahmāicha
khshnaothrāicha frasastayaecha.

(For Uziran Gāh recite)

Uzveirināi ashaoneh ashahe rathweh,
yasnāicha vahmāicha khshnaothrāicha frasas-
tayaecha, frādat-virai dakhyumāicha ashaoneh
ashahe rathweh, yasnāicha vahmāicha
khshnaothrāicha frasastayaecha

(For Ushahen Gāh recite)

Ushahināi ashaoneh ashahe rathweh
yasnāicha vahmāicha khshnaothrāicha
frasastayaecha. Berejyāi nmānyāicha ashaoneh
ashahe rathweh, yasnāicha vahmāicha
khshnaothrāicha frasastayaecha,

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

I profess myself a Mazda-worshipper, a
follower of Zarathushtra, opposing the
Daevas, accepting the Ahuric doctrine.

(For Havan Gāh recite)

During the time of holy and pure Havan in
which the work of Savanghi (i.e. business of
gaining profit) and of Visya (i.e. lord of
the clans) go on for the pleasure of the
Creator Ahura Mazda,

(For Uziran Gāh recite)

At the time of pure and holy period Uziran
when it is time to rest men from the work,
and when the Lord or sovereign of the country
goes to worship the Creator Ahura Mazda

(For Ushahen Gāh recite)

At the time of the pure and holy period Ushahen
when it is propitious to ask for one's wishes
to be fulfilled and when the authority, the
master of the house prays the creator Ahura
Mazda, through propitiation of yazata,

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

Rathwām ayaranāmcha, asnyanāmcha,
māhyanāmcha, yāiryanāmcha, saredhnāmcha,
yasnāicha, vahmāicha, khshnaothrāicha
frasastayaecha, rathwo berezato yo ashahe
rathwām, ayaranāmcha, asnyanāmcha,
māhyanāmcha, yāiryanāmcha, saredhnāmcha,
rathwām vispe-mazishtanām, yoi henti ashahe
rathwo,

(recite one of the appropriate gāh)

- 1. Hāvanim paiti ratoom.**
- 2. Uzayeurinem paiti ratoom.**
- 3. Ushahinem paiti ratoom.**

(recite one of the appropriate gāhambār)

Maidhyozaremahe rathwo /
Maidhyoshahemahe rathwo /
Paitishahemahe rathwo /
Ayāthremahe rathwo /
Maidhyāremahe rathwo /
Hamaspathmaedemahe rathwo)

khshnaothra yasnāicha vahmāicha
khshnaothrāicha frasastayaecha.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

For worship, adoration, propitiation and praise
of the masters of the daylight, and the day,
and the months, and the seasons, and the
years.

To that lofty master who is Asha, the masters
of the daylight, and the day, and the months,
and the seasons, and the years, the greatest of
all masters, those who are the masters of Asha,
at the time of Havan/ Uziran/Ushahen, with
propitiation of the master Maidhyozarem /
Maidhyoshem / Paitishahem / Ayāthrem /
Maidhyārem / Hamapthmaedem, for worship,
adoration, propitiation, and praise.

PRAYER TEXT ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

(The Zoti recites) Yathā ahu vairyo zaotā frā me mrute.

(The Atar-vakshi responds) Yathā ahu vairyo yo zaotā frā me mrute.

(The Zoti recites) Aathā ratush ashāchit Hacha frā ashava vidhwāo mraotu.

(Zoti and Raspi both recite)

KARDAA STARTS

1. Dātācha, aete mazdayasna aetem ratumcha myazdemcha yim Maidhyozaremaem paseush garebush yo ushtahe frā-uruzda-payanghho, yezi tat yayata.

Note: The term Raspi (Assistant Priest) and Atar-vakshi are used interchangeably. Zoti is the officiating priest.

TRANSLATION ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

May the Zaotar (the officiating priest) proclaim before me the excellences of the verses of Yathā Ahu Vairyo. May he who is the Zaotar (the officiating priest) proclaim before me the excellences of the verses of Yathā Ahu Vairyo. May the Raspi (the assistant Priest) who is holy and learned announce the excellences of these verses athā ratush ashātehit hachā.

KARDAA STARTS

1. Offer, o Mazdayasnians, for these masters and all their Myazda offerings, the Maidyozaem, a young cow, healthy and with abundant milk. Otherwise, if this is not possible,

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

2. Navāt tat yayata, huryāoschit adha aetavato daidyata, ā dit franghārayata. Sraoshāt dāhishta arsh-vachastema ashem ashavastema, khshathrem hukhshathrotema, anazavakhtema, vouru-rafnostema, marzdikavastema, thrāyo- drighutema, saskushtema, ashahe berejo, stryo- mayāo pārendish upavāzo, yezi tat yayata.
3. Navāt tat yayata, aesmanāmchit, ā at hushatanām pairishtanām vazyāish stāishcha staoyebish rateush nmānem frānāshayata, yezi tat yayata.
4. Navāt tat yayata, aesmanāmchit ā at hushatanām pairishtanām, ā-gaosho-masebish, ānkhmo-frāno-masebish, zasto-frāno masebish, rateush, nmānem frānāshayata, yezi tutava.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

2. give a sufficient amount of liquor, to be drunk by those who are best instructed by Sraosha, whose words are most rightly spoken, most Asha- sanctified as to Asha, best ruling with respect to dominion (Khshathra), most generous in giving support, and alms, the best protection of the poor, with best understanding of the observance of Asha. And if this is not possible,
3. loads of firewood should be brought to the master's house, well dried and prepared.
4. If this is not possible, wood should be carried to the master's house on the shoulders, under the arms, or in the hand according to one's ability. If this too is not possible,

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

5. Navāt tutava, hukhshathro-temāichit at khshathrem chishyāt yat ahurāi mazdāi. Hukhshathrotemāi bā at khshathrem, ahmat hyat aibi-dademahichā, chishmahichā, havānmahichā hyat mazdāi Ahurāi, ashāichā vahishtāi! Dāto he myazdo-ratufritish.
6. Paoiryehcha nā myazdahe adhāiti, Spitama Zarathushtra, yat Maidhyo-zaremyehe, myazdavāo ratush amyazdavanem ratunaem ayasnim daste antare mazdayasnāish.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

5. Then he should accept that the emperorship of the whole creation belongs to the greatest Emperor Ahura Mazda by reciting the “Hukhshathrotemaai Baa at Khshathrem” Para as follows: Emperorship of the entire creation should belong to Ahura Mazda! Ahura Mazda who Himself embodies the Best Righteousness, we will always be ready in His service, we accept Him as our Emperor, and we recognize Him to be one of us! The above mentioned is the timely prayer for appropriate Gahambar Myazda!
6. In spite of being able to afford it, Oh Spitama Zarathushtra! A person does not bring his share for the first Maidhyozarem Gahambar Jashan, the Chief Mobed in charge of the Jashan declares him in front of the Mazdayasnian Assembly unfit to take part in the Gahambar Jashan Ceremony!

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

7. Bityehecha nā myazdahe adhāiti, Spitama Zarathushtra, yat Maidhyoshmahe, myazdavāo ratush amyazdavanem ratunaem avachourvaitim daste antare mazdayasnāish.
8. Thrityehecha nā myazdahe adhāiti, Spitama Zarathushtra, yat Paitishhahyehe, myazdavāo ratush amyazdavanem ratunaem garemo-varanghem daste antare mazdayasnāish.
9. Tuiryehecha nā myazdahe adhāiti, Spitama Zarathushtra, yat Ayāthremahe, myazdavāo ratush amyazdavanem ratunaem vāremnem staorem fraperenaoti antare mazdayasnāish.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

7. In spite of being able to afford it, Oh Spitama Zarathushtra! A person does not bring his share for the second Maidhyoshahem Gahambar Jashan, the Chief Mobed in charge of the Jashan declares him in front of the Mazdayasnian Assembly unfit to follow up on his word!
8. In spite of being able to afford it, Oh Spitama Zarathushtra! A person does not bring his share for the third Paitishahem Gahambar Jashan, the Chief Mobed in charge of the Jashan declares him in front of the Mazdayasnian Assembly as a guilty person!
9. In spite of being able to afford it, Oh Spitama Zarathushtra! A person does not bring his share for the fourth Ayaathrem Gahambar Jashan, the Chief Mobed in charge of the Jashan declares him in front of the Mazdayasnian Assembly as condemned cattle!

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

10. Pukhdhahecha nā myazdahe adhāiti, Spitama Zarathushtra, yat Maidhyāiryehē, myazdavāo ratush amyazdavanem ratunaem yātem gaethanām fraperenaoti antare mazdayasnāish.
11. Khshtavahecha nā myazdahe adhāiti, Spitama Zarathushtra, yat Hamaspath - maedhyehē, myazdavāo ratush amyazdavanem ratunaem Āhuirim tkaeshem fraperenaoti antare mazdayasnāish.
12. Avaezo dim paschaeta fracha khraosoit fracha syaz-jayoit; avaezo dim paschaeta nārshni shyaothna aiwi-daithita ratush ratunaem; atha ratunayo ratum.

Ashem Vohu (3).

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

10. In spite of being able to afford it, Oh Spitama Zarathushtra! A person does not bring his share for the fifth Maidhyaarem Gahambar Jashan, the Chief Mobed in charge of the Jashan in front of the Mazdayasnian Assembly forfeits all his worldly possessions!
11. In spite of being able to afford it, Oh Spitama Zarathushtra! A person does not bring his share for the sixth Hamaspathmaedem Gahambar Jashan, the Chief Mobed in charge of the Jashan in front of the Mazdayasnian Assembly should condemn him as ignorant of the Ahuric Doctrine of the Mazdayasnians.
12. And thereafter the righteous Chief Mobed in front of the Mazdayasnian Assembly exposes that person with a shout and drives him out of the Assembly. And thereafter the righteous Chief Mobed declares his deeds against the Mazdayasnian Religion. Thus the condemned person accepts the Chief Mobed as his Ratu (Religious Leader) and follows his orders!

**PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR**

KARDAA ENDS

Zoti picks up flower number 1 with his right hand, holds it in his palm, picks up flower number 2 and gives it to the Raspi.

The Kardaa of “Flower Ceremony”

(Raspi recites alone)

Ahurahe Mazdāo Raevato Kharenanghato.

*The following verses are fondly called:
“God Bless Our Rulers” by our eminent
scholar – Dr. Ervad Jivanji J. Modi:*

(Zoti and Raspi recite together)

**TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR**

KARDAA ENDS

The Kardaa of “Flower Ceremony”

(Raspi recites alone)

*For the worship of the Creator Hormazd, the
keeper of treasures and glorious,*

*Translation of these verses are from
Dasturji Nowrooz Minocherhomji book
on Jashan Prayers by ZAC Chicago*

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

1. Aafrinaami khshathrayaan danghupaiti, uparaai amaai, uparaai verethraai, uparaai khshathraai, khshathremcha Paiti-astimcha, daregho-khshathrem khshathrahe, daregho-jitim ushtanahe, drvataatem tanubyo.

2. Amem hutaasstem huraodhem, verethraghnem ahuradhaatem, vanaintimcha uparataatem, pouru-spakhshtim tbishyantaam, paiti-jaitim dush-mainyunaam, hathraa-nivaaitem hamerethanaam aurvathanaam tbishyantaam.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

1. I have my Prayer-Blessing for the Ruling Sovereign within, who is a Devotee of Ahura Mazda-Who is Light-&Radiance personified! Beseeching for the Sovereign:
 - (a) More Moral Courage,
 - (b) Superior Triumph,
 - (c) Nobler Strength to serve,
 - (d) Self-Confidence in the Inner Strength,
 - (e) a longer lease of Benevolent Power,
 - (f) a longer lease for Life's Vitality, and
 - g) Health&-Well Being for the Good Self!

2. Beseeching further:
 - (a) Moral Courage that shapes Life well and to a virtuous Growth,
 - (b) Triumph over Wrong, as destined by the Supreme,
 - (c) and Winning Excellence of Asha-Truth;
 - (d) a complete Vigilance over Malice & Hatred;
 - (e) putting down the bad thoughts;
 - (f) driving out of the hostile, unfriendly, dark, mental attitudes !

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

3. Aafrinaami vavanvaao vanat-peshene buye, vispem aurvathem tbishyantem, vispem aghem tbishyantem, arathwyo-mananghem, arathwyo-vachanghem, arathwyo-shyaothnem.
4. Vavane buye rathwya manangha, rathwya vachangha, rathwya shyaothna. Nijane buye vispe dushmainyu vispe daevayasna; zaze buye vanghaaucha mizhde, vanghaaucha sravahi, urunaecha dareghe havanghe.
5. Aafrinaami dareghem java, ushtaa java, avanghe naraam ashaonaam, aazanghe duzvarshtaa varezaam, vahishtem ahum ashaonaam, raochanghem vispo-khaathrem.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

3. May I Pray that I may be Victorious in the winning-Battle of Life! -Removing all unfriendly inimical ill feelings and all impious mental attitudes! as also ill- times, awkward Thoughts-Words-Deeds!
4. May I win the game of Life by Reasonable-Rights-Thoughts-Words-Deeds! May I completely remove all Dark Thoughts and all allegiance to improper- indecent Conduct! May I thereby deserve a Good Consequence ('Reward') and a Better Destiny, as also an ever-bright virtuous Condition of the Soul!
5. I pray-&-bless: O Sovereign within! mayest thou live long and live with the Light of Understanding & Wisdom! For helping the Virtuous, on their onward Journey, and deterring the vicious in their obstructing ways ! And my Final Prayer: Mayest thou deserve the Best Life of the Saintly Bright Light without and All-Light within !

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

(Zoti exchanges flowers with Raspi while reciting together)

Atha jamyat, yatha aafrinaami

(Recite twice) : Humatanaam hukhtanaam
hvarshtanaam, yadachaa anyadachaa,
verezyamnanaamchaa, vaaverezananaamchaa,
mahi aibi-jaretaaro naenaestaaro, yathanaa
vohunaam mahi.

(Zoti delivers 6 flowers to the Raspi 3 flowers
at each recital)

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

(Zoti exchanges flowers with Raspi while reciting together)

May it be so as I pray for!

All the Good Thoughts, Benevolent, All the Words - kind, useful & true, All the Deeds wise & helpful, - done in the past, or to be done henceforth, here or anywhere else, (in the wide world). -do we assimilate these into our Being, and transmit them to others, with added strength of Goodness,
-So that we may belong to the Fraternity of the Virtuous!

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

(Both recite in undertone)

Peshotan vishtāspān hizwā mehamān bād asho
bed derji kām be-rasād

in āfringān in khshnumaine Mainyo rathwo
bereszat buland geh Gāhambār *(recite the
name of the appropriate Gāhambār -
Maidhyozarem / Maidhyoshahem /
Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem
/ Hamaspathmaedem)*

Ham kerfeh hamā vehān haft keshwar zamin
be- rasād.

Be padirād hizwā rawāni, hu jordāhi, hu
pādshāhi, dād din beh māzdayasnān, āgāhi,
rawāi, goāfrangāni bād, haft keshwar zamin
aedun bād.

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

May Peshotan son of Gushtasp come as our
guest to this Afringan. May the holy attain
long life and may their desires be fulfilled.

May this Afringan and Khshnuman reach the
spirits of the masters, at the time of the lofty
Gahambar Maidhyozarem / Maidhyoshahem
/ Paitishahem / Ayāthrem / Maidhyārem /
Hamaspathmaedem.

May the aggregate good deeds of all the faithful
of the seven continents of the earth reach us.

May my meaningful utterances be acceptable to
the supreme being by virtue of their
(a) granting us inner strength of the holy spirit
(b) strength of self-sacrifice and service and
thus enable us to spread (a) knowledge
(b) progress in life (c) wide renown of the
Mazdayasni religion on the 7 climes of the
earth! May it be so!

**PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR**

(Both recite aloud)

Yathā Ahu Vairyō (1), Ashem Vohu (1)

Zoti reciting the Yathaa Ahu Vairyō, touches the water (Aab) receptacle at the 4 points N,S,E, & W. Reciting the Ashem Vohu, he touches the water (Aab) receptacle at the 4 points NE,SE,SW, & NW. (Symbolizes man's limitations). The Raspi returns all flowers to the Zoti.

Yathā ahu vairyo (2)

Yasnemcha vahmemcha aojascha zavarecha
āfrināmi Rathwām ayaranāmcha asnyanāmcha
māhyanāmcha yāiryanāmcha saredhnāmcha
yasnāicha, vahmāicha, khshnaothrāicha
frasastayaecha, rathwo berezato yo ashahe
rathwām, ayaranāmcha, asnyanāmcha,
māhyanāmcha, yāiryanāmcha, saredhnāmcha,
rathwām vispe-mazishtanām, yoi henti ashahe
ratawo

**TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR**

I praise and worship according to the Law of Ahura Mazda the glory, dexterity and the strength. For worship, adoration, propitiation and praise of the masters of the daylight, and the day, and the months, and the seasons, and the years. To that lofty master who is Asha, the masters of the daylight, and the day, and the months, and the seasons, and the years, the greatest of all masters, those who are the masters of Asha.

PRAYER TEXT
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

(recite one of the appropriate gāh)
Hāvanim paiti ratoom. Uzayeirinem
paiti ratoom. Ushahinem paiti ratoom.

(recite one of the appropriate Gāhambār)
Maidhyozaremahe rathwo /
Maidhyoshahemahe rathwo/
Paitishahemahe rathwo / Ayāthremahe
rathwo / Maidhyāremahe rathwo /
Hamaspathmaedemahe rathwo)

Ashem vohu (1)

(To be recited in an undertone) - Hamāzor
hamā asho bade.* *(Perform ritual
handshake)*

(recite audibly) - Atha jamyāt yatha āfrināmi.

Humatanām hukhtanām hvarshtanām,
yadachā anyadachā, verezyamnanāmchā,
vāverezananāmchā, mahi aibi-jaretāro
naenaestāro, yathanā vohunām mahi.

* GREET THE PERSON NEXT TO YOU
WHEN RECITING “HAMAA ZOR, HAMAA
ASHO BADE”

TRANSLATION
ĀFRINGĀN-I-GĀHAMBĀR

at the time of Havan / Uziran / Ushahen,
with propitiation of the master Maidhyozarem
/ Maidhyoshem / Paitishahem / Ayāthrem /
Maidhyārem / Hamapthmaedem, for worship,
adoration, propitiation, and praise.

May we be united in strength. May we be
Righteousness.

May it be so as I wish!

All the Good Thoughts, Benevolent, All the
Words - kind, useful & true, All the Deeds
wise & helpful, - done in the past, or to be
done henceforth, here or anywhere else, in the
wide world. -do we assimilate these into our
Being, and transmit them to others, with
added strength of Goodness,
-So that we may belong to the Fraternity of
the Virtuous!

ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

The Hymn of Seasonal Celebrations

Text and Translation from

Ervad Feroz Shapurji Masani

Pazand Bhantar Series No. 1

Translated from Gujarati into English

By

Ervad Soli P. Dastur

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(Zoti recites alone)

- (1) Hamā-Zor hamā asho bed! Hamā-Zor hamā neki bād! Hamā-Zor bād Dādār Ahurmazd Rayomand Khorehomand, Ameshāspandān!
- (2) Hamā-Zor bād Ādarān Ātashān! Hamā-Zor bād Fravash ashoān! Hamā-Zor bād Din e veh e māzdayasnān!
- (3) Hamā-Zor bād vehān e Haft-keshwar-zamin, ku pa dād veh-din e paoiryo-tkaeshihā, ku pa awize Veh-din e māzdayasnān astowān hend! Emān awā eshān, eshān awā emān, hamā-zor ham-baher ham-yāred.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (1) May we be united with the righteous Humdins! May we be united with Holy Humdins! May we be united with glorious and full of luster Daadaar Ahura Mazda and Ameshaspands!
- (2) May we be united with Aatash Daadgaahs and Aatash Aadaraans. May we be united with the Fravashis of Righteous Humdins! May we be united with Good Religion of Maazdayasni!
- (3) May we be united with all the good Humdins of the seven regions of the world, who are the followers of the laws of the Good Religion and who are the believers in the Holy Maazdayasni Good Religion! Let us help one another, we with them and they with us, to be united and working together!

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (4) Hamā-Zor bād Ardāfravash firozgar, ke rād yazashne kard-hom, darun yasht-hom, myazd hamā-rāinam, ayo-kardahyā, pa ganj e Dādār Ahuramazda, Rayomand Khorehomand, Ameshāspandān be-rasād.

Aoj va zor niroo tagi, amāvandi firozgari, hamā fravashe ashoān be-rasād. Hamā fravash ashoān eshān aedar yād bād.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (4) May we be united with the victorious Ardaa-Fravash, because I have performed the correct Yazashne ceremony, I have consecrated Daruns, and I always perform Myazda, which all together may reach the treasure of the glorious and full of luster Dadaar Ahura Mazda and the Ameshaaspands!

May strength, might, firmness, activity, victoriousness, come to all Fravashis of the righteous. May all Fravashis of the righteous be mentioned here.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (5) Ayāft-khāstār-hom, ku kār e kerfe, yazashne Darun va myazd, daheshni i asho-dād , rādi va zor-barshni, va ashoān shnāishnidār, aware hamā kār e kerfe, andar dām hamā kunam nāmcheshtihātar; rawān e emā, aedar pa ham-kerfe vehān kard, va rāinid pa khishi-padirashni, va shnāishne i fravashe ashoān, pa ganj e Dādār Ahuramazda Rayomand Khorehomand Ameshāspandān be-rasād!

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (5) I am wishing that meritorious deeds through ceremonies I have performed for sure, such as Yazashne, Daruns, Myazda, gift of Ashodaad, good charities, carrying “Zohr” in Yazashne ceremony and rejoicing the righteous Humdins – which are all good deeds in this world, and myself performed all these meritorious deeds in this world and helped them to progress, and the choice of righteous Fravashis and their happiness – all these reach the treasure of glorious and full of luster Daadaar Ahura Mazda and Ameshaaspands.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(6) Pād-daheshne rāinidārān, rakshashne, vakshashne, estashne, va patāeshne bād. Yazdān e Minoyān, yazdān e getiyān, mainyo rozgār fravash e ashoān. Ez Gayomard, andā sudmand firozgar pur-khoreh Saoshyos; hastān, budān, bedān, zādān, azādān, ā-dahi, uz-dahi, dahma, nar nārik, awarnāi, purnāi, har-ke awar in zamin, pairi veh-dini gudārān shud hast;

hamā fravash ashoān, rawān e eshān pa yād kard. Arzāni hend, fravash va rawān e eshān pa yād kard. Emā umid-dār, eshān pa yād kard; eshān kerfetaromand tarem; hamā fravash va rawān e eshān, vehdin yazashne kerdāri, myazd rāinidār aedar yād bād!

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(6) May the happy consequences of the Souls, who offer intelligent Worship of God and dedicated Fellowship of Man, be (a) better Light, (b) Spiritual Growth, (c) Stability on the Right Path and (d) Permanence thereon! O Most Adorable Supreme Being (Yazdaan)! may the Souls and the holy Fravashis of (a) those in existence, (b) those that have passed away, (c) those who will be in existence, (d) those born, (e) those yet to be born, (f) those of this country, (g) those of any other country in the world, (h) holy men & women, (i) the children and (j) the grown-ups, - from the first Mortal Man (Gaya Maretan) to the Glorious, Triumphant Saoshyant - all these (do we remember) who have passed away from this world!

All their souls are remembered through the righteous Fravashis. All their Fravashis and souls are worthy of praise and are remembered here. I have thought of those who hoped to be remembered. They are more righteous than me. May the Fravashis and souls of them be remembered here through the ceremonies of Yazashne and Myazda of our Good Religion.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (7) “Panchācha chathwarestemcha Maidhyo-zaremyehe, Ashahe Vahishtahe Dathusho”; pa chehel-va-panj roz, mahn Ahuramazda awā Ameshāspandān, frāj-tāshid hend ku Āsmān dād.
- (8) Gāhambār yasht, va maidhyo-zarem-gāh nām nehād, Ardivahisht-māh Dae-pa-maher- roz Khur-roz gāh girad, Dae-pa-maher-roz sar bahod, Maidhyo-zaremyehe bud, ku vinārashneh āsmān under ān zamān paedā be-kard. Awā Ameshāspandān myazd kard. Mardumānach pa ham angushite āwāyad kard.
- (9) Har ke ez ān Gāhambār yazad, ayāw sāzad, ayāw khurad, ayāw dahad.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (7) “On the 45th day (from the Navroze Day in the Seasonal calendar), of Ardibehesht Maah and Dae-pa-Maher Roj is the Maidyo-zarem Gaahambaar”: On this 45th day, I Ahura Mazda with the Amashaaspands named this Gaahambaar Maidyo-zarem and created the Aasmaan - sky.
- (8) We consecrated this Gaahambaar and gave the name Maidyo-zarem of this period in Ardibehesht Maah (for five days) up to its Dae-pa-Meher Roj. We started it on Khorshed Roj and ended it on Dae-pa-Meher Roj, which we called it Maidyo-zarem Gaahambaar, During which we created Aasmaan – sky - and A big feast (Myazda) was performed by Me with Ameshaaspands, And all the Human Beings should also perform such a feast!
- (9) If anyone Pray, Perform, Partake the Chashni (communal feast) or Donate during this Gaahambaar,

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (10) Ash-kerfe aedun bed, chun kesh under akhoi astomand, hazār maesh eh daenute awā vareh, pa asho dād ashahi veh rawān-dushāram rā, oy mardān eh ashoān dād head.

Awāz ez ashahi veh rawān-dushāram rā, keh ez hastān eh pahelum in under oy mardumān. Hast Avastā gawāhi pa Hādokht ez ān jā paedā:

“Hazanghrem Maeshinām daenunām paiti-puthranām, narām ashaonām ashaya vanghuya urune para-daithyāt, aevaheh hātām chinmāneh yat Ashaheh Vahishtaheh.”

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (10) In this skeletal world, it is equivalent to receiving meritorious reward for giving Aashodaad (donating in righteousness) to a righteous person for the love of advancing righteousness of your own soul in form of one thousand ewes with their lambs and may that person receive good rewards in righteousness and betterment for this good deed of him. Moreover, he achieves righteousness and betterment for the love of his soul and achieves a higher level among all living Humdins. In Avesta, for such a reward, there is written testimony in Haadokht Nask:

“For the best righteous good wishes and good blessings for his soul, the person as if donates one thousand ewes with their lambs to a very righteous person of this world as Aashodaad”.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(11) Har ke na yazad, na sāzad, na khurad, na dahad,

“Ayasnim dasteh antareh Mazdayasnāish”; a-yazashni dahesh andar Mazdayasnān; ku yazdān yazashneh oy na padired, keh kunad na shāyad.

Vishez ān Gāhambār andā Gāhambār, har- Roz sad-va-hashtād, steer gunāh oy bun bahod.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(11) The one who does not pray, does not do work, does not partake Chaashnee, or does not give his share,

“then among the Maazdayasnaan Humdins, he is unfit to perform a Yazashneh. Among the Maazdayasnaan Humdins, he is regarded as not fit to perform a Yazashneh because the Yazads will not accept his Yazashneh and so he cannot perform a Yazashneh. From this Gaahambaar to the next one, he will each day commit sins amounting to 180 “steehr” (a type of sin). (Ervad Kangaji Gujarati Khordeh Avesta)

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(12) “Khshavashtim Maidhyoshmaheh Tishtrayehe Dathusho”;

pa shast roz mahn Ahuramazda awā Ameshāspandān, frāj tāshid hend ku āw dād.

(13) Gāhambār yasht Maidhyosham-gāh nām nehād, Tir-māh Dae-pa-maher-roz; Khur- roz gāh girad, Dae-pa-meher-roz sar bahod, Maidhyoshemyehēh bood; āw Tireh bood raoshan beh-kard.

Awā Ameshāspandān myazd kard;
mardoomānach pa ham angushiteh āwāyad kard.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(12) “On the 60th day (from the 15th Day Dae- pa- Meher Roj, Ardeebesht Maah of the last Gaahambaar Maidhyozarem in the Seasonal calendar), of Teer Maah and Dae-pa-Maher Roj is the Maidyo-shahem Gaahambaar”: On this 60th day, I Ahura Mazda with the Amashaaspands named this Gaahambaar Maidyo-shahem and created the Aav (water).

(13) We consecrated this Gaahambaar and gave the name Maidyo-shahem of this period in Teer Maah (for five days) up to its Dae-pa-Meher Roj. We started it on Khorshed Roj and ended it on Dae-pa-Meher Roj, which includes Teerangaan, Which we called it Maidyo-shahem Gaahambaar, During which we created Aav – water - and A big feast (Myazda) was performed by Me with Amashaaspands, And all the Human Beings should also perform such a feast!

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (14) Har ke ez ān Gāhambār yazad, ayāw sāzad, ayāw Khurad, ayāw dahad.
- (15) Ash kerfeh aedun bed, chun kesh under akhoi astomand, hazār gāweh daenuteh awā gosāleh, pa asho-dād ashahi veh rawān-dushāram rā, pa oy mardān e ashoān dād head.

Awāz ez ashahi veh rawān-dushāram rā, keh ez hastān e pahelum in under oy mardoomān.

Hast Avastā gawāhi pa Hādokht ez ān jā paedā;

“Hazanghrem gawām daenunām Paiti-puthranām narām ashaonām, ashaya vanghuya uruneh par-daithyāt, aevaheh hātām Chinmāneh yat Ashaheh Vahishtaheh.”

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (14) If anyone Pray, Perform, Partake the Chashni (communal feast) or Donate during this Gaahambaar,
- (15) In this skeletal world, it is equivalent to receiving meritorious reward for giving Aashodaad (donating in righteousness) to a righteous person for the love of advancing righteousness of your own soul in form of one thousand cows with their calves and may that person receive good rewards in righteousness and betterment for this good deed of him. Moreover, he achieves righteousness and betterment for the love of his soul and achieves a higher level among all living Humdins. In Avesta, for such a reward, there is written testimony in Haadokht Nask:

“For the best righteous good wishes and good blessings for his soul, the person as if donates one thousand cows with their calves to a very righteous person of this world as Aashodaad”.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(16) Har ke na yazad, na sāzad, na khurad, na dahad,

“Avacho-urvaitim daste antare
Mazdayasnāish.”

A-vacha-radee dahesh under Mazdayasnān,
ku under

Mazdayasnān, gawashneh oy pa. draog
dāred, ko goyad na nyoshed.

Vish ez ān Gāhambār andā Gāhambār, har-
Roz sad-va-hashtād steer gunāh oy bun
bahod.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(16) The one who does not pray, does not do
work, does not partake Chaashnee, or does
not give his share,

“then among the Maazdayasnaan Humdins,
he is regarded as the one who does not keep
his word”. Among the Maazdayasnaan
Humdins, he is not regarded as a leader who
keeps his word because among the
Maazdayasnaan Humdins, he is regarded as
the one who speaks lies and whatever he
says, the Humdins should not listen to him.
From this Gaahambaar to the next one, he
will each day commit sins amounting to 180
“steehr” (a type of sin). (Ervad Kangaji
Gujarati Khordeh Avesta)

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (17) “Panchācha haptāitim Paitish-hahyeheh
Khshathraheh-vairyaheh Anaghranām”;

pa haftād-va-panj roz mahn Ahuramazda
awā Ameshāspandān, frāj-tāshid hend, ku
zameen dād.

- (18) Gāhambār yasht Paitishahem-gāh nām
nehād, Shaherevar māh Anerān-roz;

Āshtad-roz gāh geerad, Anerān-roz sar bahod,
Paitish-hemyeheh bood. Ku estashneh zamin āw
under ān zamān paedā be-kard.

Avā Ameshāspandān myazd kard.

Mardumānach pa ham-angushiteh āwāyad
kard.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

- (17) “On the 75th day (from the 15th Day Dae-
pa-Meher Roj, Teer Maah of the last
Gaahambaar Maidhyoshahem in the Seasonal
calendar), of Shaherevar Maah and Aneraan
Roj is the Paiti-shahem Gaahambaar”: On
this 75th day, I Ahura Mazda with the
Amashaaspands named this Gaahambaar

Paiti-shahem and created the Zamin – the
earth.

- (18) We consecrated this Gaahambaar and gave
the name Paiti-shahem of this period in
Shaherevar Maah (for five days) up to its
Aneraan Roj. We started it on Aastaad Roj
and ended it on Aneraan Roj, Which we
called it Paiti-shahem Gaahambaar, During
which we created Zamin – the earth - and
A big feast (Myazda) was performed by Me
with Amashaaspands, And all the Human
Beings should also perform such a feast!

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(19) Har keh ez ān Gāhambār yazad, ayāw sāzad, ayāw Khurad, ayāw dahad.

(20) Ash kerfeh aedoon bade, chun kesh under akhoi astomand, hazār asp eh daenuteh awā kureh, pa asho-dād ashahi veh rawān-dushāram rā, pa oy mardān eh ashoān dād head.

Awāj ez ashahi veh rawān-dushāram rā, keh ez hastān eh pahelum in under oy mardoomān.

Hast Avastā gawāhi pa Hādokht ez ān jā paedā:

“Hazanghrem aspanām daenunām paiti-puthranām narām ashaonām, ashaya vanghuya urooneh para-daithyāt, aevaheh hātām chinmāneh yat ashaheh vahishtaheh.”

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(19) If anyone Pray, Perform, Partake the Chashni (communal feast) or Donate during this Gaahambaar,

(20) In this skeletal world, it is equivalent to receiving meritorious reward for giving Aashodaad (donating in righteousness) to a righteous person for the love of advancing righteousness of your own soul in form of one thousand mares with their colts and may that person receive good rewards in righteousness and betterment for this good deed of him. Moreover, he achieves righteousness and betterment for the love of his soul and achieves a higher level among all living Humdins. In Avesta, for such a reward, there is written testimony in Haadokht Nask:

“For the best righteous good wishes and good blessings for his soul, the person as if donates one thousand mares with their colts to a very righteous person of this world as Aashodaad”.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(21) Har keh na yazad, na sāzad, na Khurad,
na dahad,

“Garemo-varanghem dusteh untareh
Mazdayasnāish”; garemo-vairim dahesh
under Mazdayasnān, ku under Mazdayasnān,
gāh oy pa vāfringān dārad, ku dahad na
padirad.

Veesh ez ān Gāhambār undā Gāhambār har-
Roz sad va hashtād steer gunāh oy bun
bahod.

(22) “Thrisatem Ayāthremaheh Mithraheh
Anaghanām”

pa Si-roz mahn Ahuramazda awā
Ameshāspandān, frāj-tāshid hend, ku urvar
dād.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(21) The one who does not pray, does not do
work, does not partake Chaashnee, or does
not give his share,

“then among the Maazdayasnaan Humdins,
he is publicly regarded as the sinner”. Among
the Maazdayasnaan Humdins, he is publicly
regarded as a sinner, because among the
Maazdayasnaan Humdins, they always
remember him as such and whatever he
gives is not accepted. From this Gaahambaar
to the next one, he will each day commit sins
amounting to 180 “steehr” (a type of sin).
(Ervad Kangaji Gujarati Khordeh Avesta)

(22) “On the 30th day (from the 30th Day of
Shaherevar Maah and Aneraan Roj of the last
Gaahambaar Paiti-shahem in the Seasonal
calendar), of Meher Maah and Aneraan Roj
is the Ayaathrem Gaahambaar”: On this
30th day, I Ahura Mazda with the
Amashaaspands named this Gaahambaar
Ayaathrem and created the Vegetation.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(23) Gāhambār yasht Ayāthrem gāh nām nehād,
Maher-māh Anerān-roz; Āshtād-roz gāh girad,
Anerān roz sar bahod. Ayāthremyeheh bood,

ku mizeh rang va guneh guneh urvarān
under ān zamān paedā be-kard.

Awā Ameshāspandān myazd kard.
Mardumānach pa ham-angushite āwāyad
kard.

(24) Har keh ez an Gāhambār yazad, ayāw
sāzad, ayāw Khurad, ayāw dahad.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(23) We consecrated this Gaahambaar and gave
the name Ayaathrem of this period in Meher
Maah (for five days) up to its Aneraan Roj.
We started it on Aastaad Roj and ended it on
Aneraan Roj, which we called it Ayaathrem
Gaahambaar, during which we created fresh
colorful and of various kind Vegetation. and
A big feast (Myazda) was performed by Me
with Ameshaaspands, and all the Human
Beings should also perform such a feast!

(24) If anyone Pray, Perform, Partake the Chashni
(communal feast) or Donate during this
Gaahambaar,

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(25) Ash kerfeh aedun bade, chun kesh under akhoi astomand hazār ushra eh daenuteh awā kwād, pa asho-dād ashahi veh rawān-dushāram rā, pa oy mardān eh ashoān dād-head.

Awāz ez ashahi veh rawān-dushāram rā, keh ez hastān eh pahelum in under oy mardumān.

Hast Avastā gawāhi pa Hādokht ez ān jā paedā:

“Hazanghrem ushtranām daenunām, paiti-puthranām, narām ashaonām, ashaya vahghuya uruneh para-daithyāt, aevaheh hātām chinmāneh yat ashaheh vahishtaheh.”

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(25) In this skeletal world, it is equivalent to receiving meritorious reward for giving Aashodaad (donating in righteousness) to a righteous person for the love of advancing righteousness of your own soul in form of one thousand camels with their calves and may that person receive good rewards in righteousness and betterment for this good deed of him. Moreover, he achieves righteousness and betterment for the love of his soul and achieves a higher level among all living Humdins. In Avesta, for such a reward, there is written testimony in Haadokht Nask:

“For the best righteous good wishes and good blessings for his soul, the person as if donates one thousand camels with their calves to a very righteous person of this world as Aashodaad”.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(26) Har-ke na yazad, na sāzad, na khurad,
na dahad;

“Vāremnem staorem fraperenaoti antareh
Mazdayasnāish”; ambār staor ezash frāj-apār;
under Mazdayasnān, ku under Mazdayasnān,
awar staor na nashinad, ku nashinad na
shāyad.

Vish ez ān gāhambār andā gāhambār, har-roz
sad va hashtād, stir gunāh oy bun bahod.

27) “Ashtāitim Maidyāiryehēh Dathusho
Verethraghnaheh”;

pa hashtād roz mahn Ahuramazda awā
Ameshāspandān, frāj-tāshid hend, ku
gospendān dād.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(26) The one who does not pray, does not do
work, does not partake Chaashnee, or does
not give his share,

“then all the Maazdayasnaan Humdins will
take away all his cattle”. All the
Maazdayasnaan Humdins will definitely
take away all his cattle because he cannot
ride his cattle among the Maazdayasnaan
Humdins, and he is not allowed to ride his
cattle.

From this Gaahambaar to the next one, he
will each day commit sins amounting to 180
“steehr” (a type of sin). (Ervad Kangaji
Gujarati Khordeh Avesta)

(27) “On the 80th day (from the 30th Day Aneran
Roj, Meher Maah of the last Gaahambaar
Ayaathrem in the Seasonal calendar), of Daeh
Maah and Behraam Roj is the Maidyaarem
Gaahambaar”: On this 80th day, I Ahura
Mazda with the Amashaaspands named this
Gaahambaar Maidyaarem and created the
Animals.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(28) Gāhambār yasht, Maidyarem-gāh nām nehād,
Deh-māh Baherām-roz; Meher-roz gāh girad,
Baherām-roz sar bahod. Maidyāiryehē bood. Ku
gospendān panj-āin under ān zamān paedā
beh-kard.

Awā Ameshāspandān myazd kard.
Mardumānach pa ham-angushite āwāyad
kard.

(29) Har ke ez ān gāhambār yazad, ayāw sāzad,
ayāw Khurad, ayāw dahad.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(28) We consecrated this Gaahambaar and gave
the name Maidyaarem of this period in
Daeh Maah (for five days) up to its Behraam
Roj. We started it on Meher Roj and ended it
on Behraam Roj, Which we called it
Maidyaarem Gaahambaar, during which we
created Animals - and A big feast (Myazda)
was performed by Me with Ameshaaspands,
And all the Human Beings should also
perform such a feast!

(29) If anyone Pray, Perform, Partake the Chashni
(communal feast) or Donate during this
Gaahambaar,

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(30) Ash kerfeh aedun bed, chun kesh under akhoi astomand, hazār katārach rameh āin, pa asho-dād ashahi veh rawān-dushāram rā, pa oy mardān eh ashoān dād head.

Awāz ez ashahi veh rawān-dushāram rā, keh ez hastān eh pahelum in under oy mardumān.

Hast Avastā gawāhi. Pa Hādokht ez ān jā paedā:

“Hazanghrem Kanghhāoschit, Vānthwanām narām ashaonām, ashaya vanghahuya uruneh para-daithyāt, aevaheh hātām chinmāneh yat ashaheh Vahishtaheh.”

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(30) In this skeletal world, it is equivalent to receiving meritorious reward for giving Aashodaad (donating in righteousness) to a righteous person for the love of advancing righteousness of your own soul in form of one thousand any kind of animals and may that person receive good rewards in righteousness and betterment for this good deed of him. Moreover, he achieves righteousness and betterment for the love of his soul and achieves a higher level among all living Humdins. In Avesta, for such a reward, there is written testimony in Haadokht Nask:

“For the best righteous good wishes and good blessings for his soul, the person as if donates one thousand any kind of domestic animals to a very righteous person of this world as Aashodaad”.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(31) Har-keh na yazad, na sāzad, na khurad,
na dahad;

“Yātem gaethanām fraperenaoti, antare
Mazdayasnāish”; dāthrem pa jehān ezash frāj
apār under Mazdayasnān, ku hamā khāsteh i
geti, ez oy apār bahod, keh dārad na shāyad.

Vish ez ān Gāhambār andā Gāhambār, har-
roz sad va hashtād, stir gunāh oy bun bahod.

(32) “Panchācha haptāitim Hamaspathmaedyeh
Spentayāo Vanghuyāo Gāthābyo”;

pa haftād va panj roz mahn Ahuramazda awā
Ameshāspandān, frāj-tāshid hend, ku
mardum dād.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(31) The one who does not pray, does not do
work, does not partake Chaashnee, or does
not give his share,

“then among the Maazdayasnaan Humdins
all his worldly wealth is taken away”. Among
the Maazdayasnaan Humdins, all his
worldly riches are taken away because all his
worldly riches will get away from him
because he cannot keep them with him. From
this Gaahambaar to the next one, he will each
day commit sins amounting to 180 “steehr”
(a type of sin). (Ervad Kangaji Gujarati
Khordeh Avesta)

(32) On the 75th day (from the 20th day of
Daeh Maah and Behraam Roj of the last
5th Gaahambaar Maidhyaarem), during the
(five) Gathas Days of Spendaarmad Maah –
The Hamaspathmaedyem Gaahambaar: On
this 75th day, I Ahura Mazda with the
Amashaaspands named this Gaahambaar
and created the Human Beings

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(33) Gāhambār yasht Hamaspathmaedem-gāh nām nehād. Spendārmad-māh vahishtoisht-gāh; Ahunavad-gāh gāh girad, vahishtoisht-gāh sar bahod. Hamaspathmaedyehh bood.

Ku mardoom dād, va har daheshneh dād.

Awā Ameshaaspendaan myazd kard, mardumānach pa ham-angushiteh āwāyad kard.

(34) Har keh ez ān Gāhambār yazad, ayāw sāzad, ayāw Khurad, ayāw dahad.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(33) We consecrated this Gaahambaar and up to the last Gatha Vahishtoisht of Spandaarmad Mah (month), we named it Hamaspathmaedyem Gaahambaar. It starts with Ahunavad Gatha and ends with Vahishtoisht Gatha, which is the Hamaspathmaedyem Gaahambaar. During which Human Beings were created and all the whole world with all its creations was started. A big feast was performed by Me with Ameshaaspands, and all the Human Beings should also perform such feast!

(34) If anyone Pray, Perform, Partake the Chashni (communal feast) or Donate during this Gaahambaar,

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(35) Ash kerfeh aedun bade, chun kesh andar akhoi astomand, hamā in jehān sāl pa ān garm nān, pas dar maeh i khub yak dushāram rā, pa asho-dād ashahi veh rawān-dushāram rā, pa oy mardān eh ashoān dād head.

Awāj ez ashahi veh rawān-dushāram rā, keh ez hastān eh pahelum in under oy mardumān.

Hast Avastā gawāhi pa Hādokht ez ān jā paedā:

“Vispa tarshucha, Khshudracha, masanacha, vangghanacha, srayanacha, narām ashaonām, ashaya vanghhuya uruneh para-daithyāt, aevaheh hātām chinmāneh yat ashaheh vahishtaheh.”

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(35) In this skeletal world, it is equivalent to receiving meritorious reward for giving Aashodaad (donating in righteousness) to a righteous person, for the love of advancing righteousness of your own soul, warm Naans for the whole year together with wine from good grapes and may that person receive good rewards in righteousness and betterment for this good deed of him. Moreover, he achieves righteousness and betterment for the love of his soul and achieves a higher level among all living Humdins. In Avesta, for such a reward, there is written testimony in Haadokht Nask:

“For the best righteous good wishes and good blessings for his soul, the person as if gives all greater, more excellent and more beautiful articles of victuals and drinks to a very righteous person of this world as Aashodaad”.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(36) Har-keh na yazad, na sāzad, na khurad,
na dahad,

“Āhuirim dkaeshem fraperenaoti, antareh
Mazdayasnāish”; Ahuramazda dādestāni
ezash frāj-apār, under Mazdayasnān, ku pa
peshmālin awar na-kunad, pa pasmālin
dādestāni na dahad.

Vish ez ān gāhambār andā gāhambār, har-roz
sad va hashtād, stir gunāh oy bun bahod.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(36) The one who does not pray, does not do
work, does not partake Chaashnee, or does
not give his share,

“then among the Maazdayasnaan Humdins,
he should be isolated from the laws of Ahura
Mazda”. Among the Maazdayasnaan Humdins,
the laws of Ahura Mazda are far away from
him, because among them he is not regarded
as a great leader and he is not given the
benefit of accepted laws. From this
Gaahambaar to the next one, he will each day
commit sins amounting to 180 “steehr” (a
type of sin). (Ervad Kangaji Gujarati
Khordeh Avesta)

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(37) “Avaezo dim paschaeta, fracha khraosoit fracha syaz-jyoit. Avaezo dim paschaeta, nārshni shyaothna aiwi-daitheet, ratush ratunaem, atha ratunyo ratum.

Frājach khraoshād, ku kām ez pas kunad andā Gāhambār, yāish-cha kām kunad andā Gāhambār, yāish-cha keh sāl Gāhambār, nah yazad, āneh nām gunāh oy boon bahod, tanvalgān va margarzān dārshneh.

(38) "Satavaitinām hazanghravaitinām baehvareh-baehvaranām. Zem-frathangha, Dānu – Drājangha Hvareh-barehjangha." Sad-āin hazār-āin beevar-āin. Zamin-pahānā rod-dhrānā khurshid-bālā, boon-deehā be-rasād!"

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(37) After that, the good Humdins will keep scolding him and make him feel bad. Just like a Dasturaan- Dastur keeps a young Mobed away from a wrong deed, similarly the good Humdins after that will keep him away from wrong deeds and keep chiding him, because if upto the next Gaahambaar, that person keeps doing things as his wishes, that means if he keeps doing things as before upto the next Gaahambaar and he does not participate in any Gaahambaars of that year, then he commits the sin which is named as Tanvalgaan and Margarzaan. (Kangaji Gujarati Khordeh Avesta).

(38) “Hundred times, thousand times, hundred-thousand times, may the width of the earth, the length of the river and height of the sun expand.”

Hundred times, thousand times, hundred-thousand times, may the width of the earth, the length of the river and height of the sun expand with excellence.

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(39) In āfrin pa rawāneh rādān va rāstān be-rasād!

Pa yāree va firozgaree i Mainyo rathwo berezat buland geh gāhambār (*recite the name of the appropriate Gāhambār*) ba rawān anaoshah rawān eh Zarthoshteh Spitamān asho farohar rasād, ke in din eh veh awizeh i māzdayasnān, rāsteehaa ez Ahuramazda padiraft, Paoiryotkaeshān andar āward!

(Zoti and Raspi both recite)

(40) Dahmān ke pa in myazd frāj-raseed hend. Ez in myazd baher āmadan baher gereftan, har gāmi rā hazār va dhwisad gām vahisht roshan garosmāni be-padirād.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(39) May the Maanthra of this Aafrin reach the souls of charitable and righteous Humdins.

For the help and success of this sublime and divine Gaahambaar (*the name of the appropriate Gāhambār*) and this sublime Gaahambaar season, via righteous Fravashis, may the Maanthra of this Aafrin reach the immortal soul of righteous Zarathushtra Spitamaan who accepted with truthfulness this good and simple Maazdayasni Religion from Ahura Mazda and brought it for the Paoryotkaesha Humdins.

(Zoti and Raspi both recite)

(40) May the Good People and I, one of them who have reached here from far and near, to participate in and partake of this Sacrament, who have come here to partake of its 'share', in an Intelligent and deserving manner, receive the Best Light of the Soul, twelve hundred times for their single Endeavour!

PRAYER TEXT
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(41) Pa frāz-āmadan kerfeh beh-awazāyād, pa awāz shudan gunaah oy boon beshwād. va gaethi nek bād! va meeno veh bād, sar- frazām ashahi beh-awazāyād.

Ravān garosmāni bād, Ravān garosmāni bād,

Ravān garosmāni bād,

Asho bed der-zee, atha jamyāt yatha āfrināmi!

Humatanām Hukhtanām Hvarshtanām,
yadachā anyadachā, verezyamnanāmchā,
vāwerezananāmchā, mahee aibi-jaretāro,
naenaestāro, yathanā vohunām .mahee.

Yathā ahu vairyo....21. Ashem vohu....12.

(recite fully). Ahmāi Raeshcha; Hazanghrem;
Jasa-me Avanghe Mazda; Kerfeh mozd.
END OF GAHAMBAR ĀFRIN.

TRANSLATION
ĀFREEN-I-GĀHAMBĀR

(41) In my proper Approach to the Sacraments, may my Merits multiply, -and on my taking leave from it, may my weaknesses disappear! May the physical life grow in moral Good! May the spiritual life gather Strength in the Excellence of Spirit! May the sum-total of all my Endeavours culminate in the gradual Growth of Goodness!

May the Departed and the Living Endeavouring Souls become worthy of, “the symphony of the Heaven”!

May the Good person be a long-lived one!
May it be so, as I pray for!

All the Good Thoughts, Benevolent, All the Words -kind, useful & true, All the Deeds wise & helpful, -done in the past, or to be done henceforth, here or anywhere else, (in the wide world). -do we assimilate these into our Being, and transmit them to others, with added strength of Goodness,
-So that we may belong to the Fraternity of the Virtuous!

PRAYER TEXT
DOAA TANDAROSTI (IN PAZAND)

Ba Naame Yazadeh, Bakhshaayandehe,
Bakhshaayazhgareh, Meherbaan!
Yathaa Ahu Vairyo (2).

Tan-dorosti der-zivashni aavaayad;
Khoreh anghad ashahidaar;

Yazdaaneh minoaan, yazdaaneh getiaan, Hafta
Ameshaaspandaan
myazda roshan hameh berasaad.

In doaayaa baad, In khoaahaa baad;
Hameh andar kasaanraa
Zarathushti din shaad baad;
Aedun baad.

Ya baari khodaa!
Khodaavandeh aalamraa,
Hameh Anjumanraa!

Baa farzandaan, hazaar saal der bedaar,
shaad bedaar, tan-dorost bedaar;
aedun bedaar.

TRANSLATION
DOAA TANDAROSTI (IN PAZAND)

In the name of God,
The benevolent, the merciful, the loving.
Yathaa Ahu Vairyo (2).

In order to live a long life, Health of the body
is necessary.

May the glory remain permanent in association with
righteousness!

May all these heavenly Yazatas (angels) and the
Yazatas of this world and the seven Ameshaspands
(Holy Immortals) come to this excellent votive
offering!

May this benediction of mine be approved!
May this wish of mine be fulfilled!
May the Religion of Zarathushtra be pleased
amongst all men!
May it be so!

O God! The Creator!
May you keep our Ruler,
And the Hamaa Anjuman (whole community),

Together with their descendants, for thousand
years, keep them forever,

PRAYER TEXT
DOAA TANDAROSTI (IN PAZAND)

Bar sare arzaaniyaan, saalhaae besyaar, va
karanhaae bishumaar,
baaki va paayandeh daar;
hazaaran hazaar aaftrin baad,

Saal khojasteh baad;
roz farrokh baad,
maah mubaarak baad!

Chand saal, chand roz, chand maah,
besyaar saal arzaanidaar,
yazashnay va niaaeshnay
va raadi va zor barashnay.

Ashahidaar avaray hamaa kaaro kerfehaa;
Tandorosti baad, neki baad, khub baad;

aedun baad, aeduntaraz baad!
Pa yazdaan va Ameshaaspandaan
kaamay baad.

Ashem Vohu (1).

TRANSLATION
DOAA TANDAROSTI (IN PAZAND)

keep them cheerful and keep them healthy.
Keep them according to our above wish!

Over the leadership of the good and worthy men,
may you keep permanent rule for many years and
for boundless period!
May there be a thousand blessings!

May the year be auspicious!
May the day be fortunate (And)
May the month be auspicious!

May you keep us worthy in performing the worship
and invocation and charity and in offering
libations
for several years, several days, and several
months;
for many years!

May you keep righteousness
over all actions and meritorious deeds!
May there be health unto us!
May there be goodness unto us!
May there be excellence unto us!
May it be so! May it be more so!
May our wish be in accordance with the wishes
of the Yazatas (angels) and the Ameshaashpands!
Ashem Vohu (1).

AATASH NYAISH

HYMN
TO
THE LIGHT DIVINE

Translation by

DASTOORJI N. D. MINOCHEHER-HOMJI

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

Khshnaothra Ahurahe Mazdaao!

(Atravakshi #1: Make Paiwand,
(recite with head bowed in homage) **Nemase- Te
Aatarsh! Mazdaao Ahurahe Hu-dhaao
mzishta yazata! Ashem Vohoo (1).**

**Pa naame-e Yazdaan Ahura Mazda Khodaae
awazuni gorje khoreh awazaayaad!**

(Recite before the Fire in an Aatash Bahraam)

Aatash Behraam Aadar faraa.

(Recite before the Fire in an Aadaraan)

Aatash Aadaraan Aadar faraa

(Recite before the Fire in Daadgaah or Dar-
i-Meher or Fire of the hearth or a lamp) **Aatash
Daad-gaah Aadar faraa.**

TRANSLATION
AATASH NYAISH

“Awake! Arise! Realise!
May my Good Living be
Ahura Mazda’s Rejoicing!
I appreciate Asha in Thought, Word & Deed!

HOMAGE - unto Thee, O Light Divine
of Mazda AHOORAA!

Thou, Creation unique
of Beauty & Grandeur!
And the Sublimest of
the Symbols of Adoration!
Ashem Vohoo (1).

(I begin) in the Name of
the Worshipful Being, Ahura Mazda,
causing my Progress to Perfection!
May my Life be helped
in diffusing Light-&-Radiance for all !

May the Glory & Grandeur
of the Light of Atash-Behram Sublime
(of the Aadaraan or of the Daad-gaah) envelop
my Being!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

**Az hamaa gunaah patet pashemaanum, az
harvasteen dush-mata duzookhta, duz-
varshta, mem pa getee maneed, oem goft,
oem kard, oem jast, oem boon bood ested, az
aan gunaah, manashnee, gavashnee,
kunashnee, tanee ravaanee, getee Mino-
aanee okhe awaakhsh pashemaan pa se
gavashnee pa patet hom!**

(Break Paiwand)

TRANSLATION
AATASH NYAISH

From all moral lapses ...
From all the bad Thoughts,
Unkind words and Misdeeds O
Thou Goodness !
That during this present Life,
I've thought, uttered or done,
That have sporadically come from me,
That have been rooted in my being, -
From all these Lapses - (of Thought, Word and
Deed)

Pertaining to the Body
in the physical World,
Pertaining to the Soul,
in the sphere of the Mind & Spirit,
Do I repent with a penitent Heart
& with a Triple Pledge
of Good Thoughts, Words & Deeds;
& resolve not to commit the same mistake again!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

Us: moi uzaaresh-vaa A-hoo-raa
Aa-r-mai-ti te-vi-shim das-waa
Spe-nish-taa Mai-nyoo, Maz-daa
Vanghu-yaa za-vo-aa-daa
A-shaa ha zo e-ma-vat
Vo-hoo Ma-nang-haa fe-se-ra-toom

Rafedhraai Vou-ru cha-shaa-ne Do-i-shi moi yaa
ve abifraa Taa Khsha-thrah-yaa Ahoo-raa Yaa
Vanghe-ush Ashish Ma-nang-ho Fro Spen- ta
Aarmaite Ashaa Da-e-naao fra-daksha-yaa

TRANSLATION
AATASH NYAISH

Purify me, Body-Mind-&-Spirit,
O Ahoora!
Grant me, the Strength of Spirit,
By virtue of Aar-maiti within me!
Through the working of
the Holiest Spirit in me, O Mazdaa!
Grant me the need Deserving
of my Soul's Yearnings!
Through Truthful Living,
Grant me strength of Moral Courage,
(To withstand wrong-opposition)!
And Leadership of men
Through my developing Wisdom-Virtue-Love!

In order to imbibe
deep Lore of Religion
and experience consequent Joy,
Reveal unto me the priceless 'Gift' of
Thy Attributes Unique!
the Blessings of exercising Power benevolently,
And those of Life, in accord with Wisdom!
O Vision Divine!
point out to me, clearly
the Directions of the Life of Moral Good!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

At raa-taam Za-rath-ush-tro
Tan-vas-chit khva-khy-aao Ush-ta-nem
Da-daai-ti pour-va-taa-tem
Ma-nanghas-cha Vanghe-ush Mazdaai
Shyao-tha-nah-yaa A-shaai-yaachaa
Ukh-dha-khyaa-cha Srao-shem Khsha-
threm-chaa

Khshnaothra Ahurahe Mazdaao!

(Recite with head bowed in homage) **Nemase- Te**
Aatarsh! Mazdaao Ahurahe hudhaao
mazishta yazata! Ashem Vohoo (3).

TRANSLATION
AATASH NYAISH

(C) As Dedication to the Cause of Mankind,
does Zarath-ushtra offer,
the dear Life of his own Self,
Likewise doth he offer
the best of his Good Mind to Mazda,
in weaving his Hymns of Wisdom!
And to the Cause of advancing Righteousness, does
he offer the Service of his Deeds & Obedience
to Prayerful Words!

“Awake! Arise! Realise!”

May my Good Living be Ahura Mazda’s Rejoicing!
I appreciate Asha in Thought, Word & Deed!

HOMAGE - unto Thee, O Light Divine
of Mazda AHOORAA!
Thou, Creation unique
of Beauty & Grandeur!
And the Sublimest of
the Symbols of Adoration!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

(a) Fra-varaane (b) Mazda-yasno (c) Zarathushtrish (d) vi-daevo (e) Ahura-tkaesho. (Recite the appropriate Geh here)

(a) Yasnaaicha (b) vahmaaicha (c) Khshothraaicha
(d) frasastayaecha.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

The Zarathushtrian Pancha-shila: (the Five Basic Principles of Good Faith and Rational Belief):

- (a) I DECLARE to have my Faith & Belief in
- (b) the Existence of ONE-WISE-BEING,
- (c) the Wisdom - Teachings of my Master Zarathushtra;
- (d) the Moral Struggle against all aspects of 'evil',
- (e) Good Living, in the Ways of the Beneficent God.

The 5 Gahs represent the 5 stages of life One of the Gehs is recited for the appropriate stage of life:

- (a) For the proper Understanding
- (b) For the necessary Contemplation,
- (c) For the proper Knowledge, and
- (d) the subsequent Imparting of the Teaching,

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

Aathro Ahurahe-Mazdaao puthra! Tava Aatarsh Puthra Ahurahe Mazdaao! Aathro Ahurahe Mazdaao puthra! khvarenangho savangho Mazda-dhaatahe, Airya-naaam khvareno Mazda-dhaatanaam, kaavay-ehe-cha khvarenangho Mazda-dhaatahe, Aathro Ahurahe Mazdaao puthra Ka-voish Hao-sravanghahe, varoish Hao-sravanghahe, asnavanta-he-garoish Mazda-dhaatahe chaechistahe-varoish Mazda-dhaatahe kaavayehe-cha khvarenangho Mazda-dhaatahe. Aathro Ahurahe Mazdaao puthra! Rae-vanta-he garoish Mazda-dhaatahe, kaavayehe-cha khvarenangho Mazda-dhaatahe, Aathro Ahurahe Mazdaao puthra! Aatarsh Spenta rathae-shtaara! yazata pouru-khvarenangha! yazata pouru-baeshaza! Aathro Ahurahe Mazdaao puthra! mat vispaei-byo aatere- byo, khshathro-nafedhro, nairyo-Sanghahe yazatahe, khshnaothra yasnaai-cha, vahmaai-cha, khshnaothraai-cha fra-sastayae-cha, Yathaa Ahoo Vairiyo, Zaotaa fraa me mroote, athaa Ratush ashaat-cha hacha fraa ashava vidhvao mraotoo.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

Let me be enlightened by
an advanced Soul about these :
Light as the Purifying
Manifestation of Ahoora Mazda! -
Light as attained by the Nobility of Life,
as also by the Life of Wisdom.
It was attained by the Souls of the KYAANIS
- the Saintly Rulers of Iran of old,
Famed for Wisdom & Virtue:
Famed, also, for Meditative & Tranquil Minds;
the Light shining in the Radiant Souls,
Attaining the Spiritual Height;
O Light Divine! Thou art
a crusader, up in arms,
against the Forces of Darkness & Gloom!
O Power-Adorable of Mazda! -
Thou fountain - head of light!
Thou healer of 'Headaches'
and the Soother of 'Heart-Troubles' of Man!
My Adoration, likewise,
to all other Sources of Energy & Power.
For light is the Reservoir of Power,
And the Inner Silent
Counsellor of Man!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

(1) Yasnem-cha vahmem-cha, hu-beretim-cha
ushta-beretim-cha, vanta-beretim-cha aafrinaami;
tava Aatarsh puthra Ahurahe Mazdaao! Yesnyo ahi
vahmyo, yesnyo buyaao vahmyo, nmaanaahu
mashyaakanaam. Ushta buyaat ahmaai naire! yase
thwaa baadha fraa-yazaate, aesmo-zasto, baresmo-
zasto, gaozasto, haavano-zasto.

(2) Daaityo Aesme buyaao! daaityo baoidhi
buyaao! daaityo pithwi buyaao! daaityo upa-
sayane buyaao! Perenaayush harethre buyaao!
dahmaayush harethre buyaao! Aatarsh puthra
Ahurahe Mazdaao!

TRANSLATION
AATASH NYAISH

(1) Thou O Light Divine!
Thou Purifying Manifestation
of Ahura Mazda - Unmanifested!
I extol Thy Worship and Meditation
As the living Offering at Thy Threshold,
Of Virtue-Light & Love!
In Essence, art Thou as worthy of Worship
as of Meditation!
In my actual existence mayest Thou become,
by virtue of my Endeavour,
as worthier of Worship as of Meditation!
May Light infuse me, Thy Devotee!
Who is endeavouring
to increase Thy Radiance,
By my constant care about its
(a) Illumination,
(b) Inner Exaltation,
(c) (Soul) Sustenance,
(d) (Soul) Purification!
(2) O Light Divine! mayest thou become
worthier in
(a) Illumination,
(b) Soul-Consciousness,
(c) soul-Sustainment,
(d) the Exalted Position of Dignity and Worth!
Mayest Thou be tended and tenderly cared for by
Devotees of Maturity and Wisdom!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

(3) Saoche buye, ahmya nmaane! mat-saoche buye, ahmya nmaane! raochahi buye, ahmya nmaane! vakhshathe buye, ahmya nmaane!-dareghem-chit aipi zravaanem, upa-suraam Frasho-keretim, hadha-sura-yao vanghuyao Frasho-keretait.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

(3) May the Mighty Flame be in the Hearth & Heart,
(a) Ever-glowing, deep.
(b) Ever Constant and steady,
(c) Ever bright and clear,
(d) Ever Unquenchable
-ever waxing, never waning! Till the Renovation be achieved - Along the Milestones of Eternity! And Soul's Consummation, at last!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

(4) Daayao me, Aatarsh puthra, Ahurahe Mazdaao!
aasu khvaathrem, aasu-thraaitim, aasu-jitim;
pouuru-khvaathrem, pouuru-thraaitim, pouuru-jitim;
mastim spaano, khshviwrem hizvaam; urune
ushi, khratum, paschaeta masita mazaantem
apairi-Aathrem nairyaam paschaeta haam-varetim.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

(4) Grant unto me,
O Light Divine!
O Thou Manifestation Divine of Ahura Mazda!
(a) Quickening Inner Light, - In Full Measure,
(b) Quickening Sustainment of the Spirit, - In
Full Measure!
(c) Quickening Life & Life Abundant! Richer
in Mind & Heart!

Grant unto me,
O Light Divine! -
(a) Dignity (of Humanity),
(b) Wisdom (Ahura's Emblem),
(c) Clear-Convincing Speech, to expound the
Gospels, and (d) Consciousness of my Soul, to
comprehend the deeper Meaning;

- And to crown it all: Intelligence -Reason
(a) "All-Comprehending",
(b) Exalting my Being,
(c) Ever Unimpaired. And last but not the least
Humanity "All-encompassing" Holding every
man my Brother!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

(5) Eredhwo-zangaam, akhvafnyaam thrishum
asnaam-cha khshafnaam-cha aasito-gaatum,
jaghaa-urum; tuthrushaam aasnaam fra-zanteem,
karsho-raazaam vyaakhanaam, haam-raodhaam,
hvaapaam, aanzo-bujim, hviraam, yaa me fraa-
dhayaat; nmaanem-cha, visem-cha, zantum - cha,
dakhyum -cha, danghu-sastim-cha.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

- 5) May I be-
- (a) ever active,
 - (b) never drowsy and dull, (resting only one-third of the day),
 - (c) Watchful even when seated and at rest;
 - (d) blessed with Progeny
-
- (i) of innate Intelligence, and self Sustaining;
 - (ii) with **Self-Sovereignty**,
 - (iii) **Guiding the anjuman**;
 - (iv) With all-round Development
 - (v) and Accomplishment;
 - (vi) Self-redeeming,
 - (vii) of Superior Intelligence - such a Progeny that would advance life at various levels and stages of Self-Realisation!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

(6) Daayao me, Aatarsh puthra Ahurahe Mazdaao!
yaa me anghat afrasaaonghaao, noorem-cha
yavae-cha-taaite, vahisitem ahoom ashaonaam
raochanghem vispo-khvaathrem, zaze-buye
vanghaau-cha mizhde, vanghaau-cha sravahi,
uranae-cha dareghe havanghe.

(7) Vispaeibyو sастim baraiti Aatarsh Mazdaao
ahurahe yaei-byo aem haam-pachaaite
khshaafnim-cha suirim-cha, vispaei-byo hacha
izyeite hu-beretim-cha, ushta-beretim-cha,
vanta-beretim-cha, Spitama!

TRANSLATION
AATASH NYAISH

(6) Grant me - unto thy **Deserving** Devotee,
O Light Divine!
That which will remain now & for ever
shining Admonition,
for my Betterment,
A Pointer to the Best Life of the Saintly
Souls, All-Radiant, & Illumined within!
- May I deserve that Result of my Life -
Dedicated to Virtue, Devotion and Duty!
- such is the Blissful Life of the Soul ever-
enduring!

(7) From all Devotees doth
the Light Divine Yearn
the Triple Dedication of Virtue-Light & Love;
- Unto such Devotees doth the Light provide a
Lesson:
- the Light of Inner worth doth best mature
the Soul,
O Spitama, of Holy Fravashi!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

- (8) Vispanaam para-charentaam Aatarsh zasta aadidhaya, chim hakha hashe baraiti fracharethwaao armaeshaaidhe? Aatrem spentem yazamaide, takhmem hantem rathaeshtaarem.
- (9) Aa-at yezi-shay aem baraiti aesmem vaa ashaya-beretem, baresma vaa ashaya frastaretem, urvaraam vaa hadhaa-naepataam, aahay paschaeta frinaiti, Aattrarsh Mazdaao Ahurahe, khshnooto, a-tbishto, haghdhanghum.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

- (8) Unto both the Hands of all the Approaching Devotees,
Doth the Light Divine gaze wistfully:
“What Loving Gift is the Friend offering to the Friend?—
He that serveth well Indeed,
to the ONE Enthroned within?
We revere the Holy Light!
- A Mighty, Living Reality,
Fighting against the Forces of Darkness & Gloom!
- (9) And if the Devotee dedicates unto the Light Divine:
(a) Inner Illumination, as the Result of Life’s Dedication to Righteousness and Truth;
(b) Souls Sublimation, as the Result of Life’s Reverent Attitude
To Righteousness and Truth;
(c) The Evergreen Plant’s
(Immortal Soul’s)
Constant Inclination to Light for Growth,
- Then the Flame Divine, being (a) Pleased,
(b) Unoffended by my Becoming Behaviour, and
(c) Actuated by Fellowship & Friendship,
Blesses the Deserving Devotee:

PRAYER TEXT AATASH NYAISH

(10) Upa-thwaa hakhshoit, geush vaanthwa! upa viranaam pourutaas! Upa-thwaa verezvat-cha mano! verezvati-cha hakhshoit anguha! Urvaakhsh-anguha gaya jigaesha! - taao khshapano yaa jvaahi, - Imat aathro aafriyanem, yo ahmaai aesmem baraiti hikush, raochas- pairistaan
ashahe bereja yaozdaatan,

(Pray mentally) Ahuramazda Khodaae, awazuni e mardum mardum sardagaan, hamaa sardagaan, ham-baayaste vekaan oem Behdeen Maazdayasnaan, (a) aagaahē, (b) aastavaanee, (c) nekee, rasaanaad; aedun baad!

(Recite aloud) Yathaa Ahoo Vairiyo (2).

TRANSLATION AATASH NYAISH

(10) Mayest thou be (a) in possession of ample, Pecuniary Means; (b) Blessed with many worthy sons, (c) Endowed with a Mind-active and alert; (d) Spending the Life and all - "For others"; (e) Enjoying the Life of larger Interests,- Throughout the Life's Span That is destined for thee!"
- Such is the Range of Blessings
For the Person who offers
his/her Efforts for Inner Illumination
that is free from "Pollution"
Tested by Wisdom and Truth, and
Purified by the Sublimity of Ritheousness.
(Recited in an Undertone, because it is written in the Pazand language):

O Ahura Mazda! All-in-All Art Thou!
Thou Benefactor of Man,
of all Races of men,
Of all other species of Life!
"Thou Ideal of Existence for the Righteous"
May I endeavour to receive
(a) the Knowledge, (b) the Unshaken Faith, and
(c) the Good Actions - all necessary for me to be
an Active Member of the Maazda-Yasni Religious
Community! Amen!
(Audibly) : Yathaa Ahoo Vairiyo (2).

PRAYER TEXT AATASH NYAISH

Yasnem-cha vahmem-cha aojas-cha zavare-cha
aafrinaami Aathro Ahurahe Mazdaao puthra! tava
Aatarsh puthra Ahurahe Mazdaao! Aathro Ahurahe
Mazdaao puthra! khvarenangho savangho Mazda-
dhaatahe, Airyanaam khvareno Mazda-
dhaatanaam, kaavayehe-cha khvarenangho
Mazda-dhaatahe, Aathro Ahurahe Mazdaao
puthra! Kavoish Hao-sravanghahe, varoish Hao-
sravanghahe, asna-vantahe garoish Mazda-dhaatahe,
chaechistahe varoish Mazda-dhaatahe, kaavayehe-
cha khvarenangho Mazda- dhaatahe, Aathro
Ahurahe Mazdaao puthra! Rae-vantahe garoish
Mazda-dhaatahe, kaavayehe-cha khvarenangho
Mazda-dhaatahe, Aathro Ahurahe Mazdaao
puthra! Aatarsh Spenta rathae-shtaara! yazata
pouru-khvarenangha! yazata pouru-baeshaza!
Aathro Ahurahe Mazdaao puthra! mat vispaeiby
aaterebyo, khshathro-nafedhro, Nairyo-Sanghahe
yazatahe.

(Atravakshi #2 : Make Paiwand)

Ashem Vohu (3)

TRANSLATION AATASH NYAISH

I esteem :

- (a) the Worship, (promoting my Worth),
- (b) the Medication, and the consequent
- (c) Inner Strength, and
- (d) the Intellectual Keeness,

Let me be enlightened by an advanced Soul
about these :

Light as the Purifying Manifestation of Ahura
Mazda! –

Light as attained by the Nobility of Life, as
also by the Life of Wisdom.

It was attained by the Souls of the KYAANIS
- the Saintly Rulers of Iran of old,
Famed for Wisdom & Virtue:

Famed, also, for Meditative & Tranquil Minds;
the Light shining in the Radiant Souls.

Attaining the Spiritual Height;

O Light Divine! Thou art a crusader, up in
arms, against the Forces of Darkness & Gloom!

O Power-Adorable of Mazda! -

Thou Fountain-head of Light!

Thou healer of 'Headaches' & the Soother of
'Heart-Troubles' of Man!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

At-toi Aata-rem A-huraa
Ao-jongh- van-tem A-shaa Usema-hi
A-sish-tem e-ma-van-tem
Stoi-rapen-tem chi-thraa a-vang-hem
At Maz-daa dai-bish-yen-te
Zas-taa-ish-taaish deresh-taa ae-nang-hem
Ashem Vohoo (1)
(Break Paiwand)

Ahmaai Raesh-cha, Hazangrem, Jasa me
avanghe Mazda, Kerfeh Mozd. (Recite these four
prayers here)

Roz nek naam, roz paak naam, roz mubaarak
(mention the roz here) **Maah-e-mubaarak**
(mention the month) **gaah-e** (mention the
Geh), **namaaz Daadaar-e-gehaan daamaan!**
Khshnaothra Ahurahe Mazdaao nemase-
Te Aatarsh Mazdaao Ahurahe hudhaao
mazishta yazata. Ashem Vohoo (1).

TRANSLATION
AATASH NYAISH

Ahuraa! for Thy Pure-Light!
Strong- thru' Truth, do we Yearn, day & night!
'Warmth' longed-for, with Moral Might,
Ever to the 'Devout, Sure Help In-Sight!
But to one astray with Spite,
Quickly doth It arrest Soul's Dark Night!
(Quick doth It arrest Soul's Dimming Light!)
Ashem Vohoo (1).

On this fair, fine auspicious Day (Hormazd)
(for example),
in this auspicious Month (Dae Dadar),
in this auspicious Geh (Haavani),
(My) Obeissance to the Wonder-Creator of the
Universe-in space & Time!

May my Good Living be Ahura Mazda's Rejoicing!
I appreciate Asha in Thought, Word & Deed!

Homage-unto Thee, Light Divine of Mazdaa
AHURAA!
Thou, Creation unique
of Beauty and Grandeur!
And the Sublimest of the Symbols of
Adoration! Ashem Vohoo (1)

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

Gorje khoreh awazaayaad!

(Recite before the the Holy fire Aatash Behram)

Aatash Behraam Aadar faraa.

(Recite before the Fire in Aadaraan)

Aatash Aadaraan Aadar faraa.

(Recite before the Fire in Dadgah or Dar-i Meher or the Fire of the Hearth or a lamp)

Aatash Daadgaah Aadar faraa.

TRANSLATION
AATASH NYAISH

- I. May the Glory & Radiance of the Light Divine of the Sublime Aatash-Behraam grow in deep Glow!
- II. May the Glory & Radiance of the Light Divine of the Exalted Aatash-Aadaraan grow in deep Glow!
- III. May the Glory & Radiance of the Light Divine of the Adorable Aatash-Daadgaah, grow in deep Glow!

PRAYER TEXT
AATASH NYAISH

Aadaraan Shaah pirozgar, Aadar Gushasp, Aadar Khordaad, Aadar-Burzin-Meher, awaray Aadaraan o Aatashaan, ke pa Daadgaah-neshaast-ested; gorje khoreh awazaayaad Minokarko! amaavand pirozgar, amaavandi piroz-gari, Daad din beh Maazda-yasnaan, aagaahi, ravaai goafrangaani baad Hafte Keshvar zamin! aedun baad! Man aano aawaayad shudan! man aano aawaayad shudan! man aano aawaayad shudan! Ashaone Ashem Vohoo (1).

TRANSLATION
AATASH NYAISH

May the Glory & Radiance of the Representatives of the Holy-Light-Divine & of Other Lights & Energies, Enthroned for our Inner Exaltaion, grow in deep Glow!
- For (a) Awakening my Consciousness,
(b) My Conviction that Light has Universal Attraction for Virtue, and
(c) My Faith in Light as an Unfailing Agent of Sublimity & Love!
May the Strong & Triumphant Subtlety, Verve & Vigour of the Mind grow in me, each wakeful Day!
May (a) the Knowledge, (b) Scope & (c) Renown of the Excellent Religion of ONE-Wise-Being-Worship prevail (because of its Worth) upon the entire earth!
May it be so as I pray for!
(May I live without Guilt HERE),
For I have to go THERE (without Remorse)!
My Dedication to Righteousness in my Daily Living!

PRAYER TEXT AATASH NYAISH

(Recite facing south): Daadaar-e gehaan, din-e Maazda-yasni daade Zarathushtri. Nemase- te ashaaum sevishte!, Aredhvi sur Anaahite! Ashaone Ashem Vohoo (1). Nemo urvaire vanguhi Mazda-dhaate! Ashaone Ashem Vohoo (1).

(Atravakshi # 3 : Make Paiwand, recite with head bowed in homage)

Khshnaothra Ahurahe Mazdaao!

Nemase-Te Aatarsh, Mazdaao Ahurahe hudhaao mazishta yazata! Ashem Vohoo (1).

(Break Paiwand)

TRANSLAITON AATASH NYAISH

Obeisance to the Wise Creator,
Who communicated the Faith of ONE- Wise-Being-Worship,

as revealed to Zarathushtra!
Salutations to Ye!- O Most Beneficent Currents of Goodness- Purity & Sublimity!
Dedication to Righteousness!
Salutations unto the Good & Immortal PLANTS (= Souls) with Innate Goodness!
Dedication, again, to Righteousness!

May Ahura Mazda rejoice by my Good Living!

Salutations unto Thee O Light Divine of Ahura Mazda, -
the Creation of Beauty and grandeur,
the Sublimest of the Symbols of His Adorable Powers!
Dedication finally, to Righteousness!

PRAYER TEXT

AHMAI RAESH-CHA

1. Ahmaai raesh-cha khvarenas-cha,
2. Ahmaai tanvo dravataatem,
3. ahmaai tanvo vazdvare,
4. ahmaai tanvo verethrem,
5. ahmaai ishtim paourush-khvaathraam,
6. ahmaai aasnaam-chit frazantim,
7. ahmaai dareghaam daregho-jitim,
8. ahmaai vahishtem ahum ashaonaam,
raochanghem, vispo-khvaathrem.
Atha jamyat, yatha aafrinaami!
Ashem Vohoo (1).

TRANSLATION

AHMAI RAESH-CHA

- Grant, O Lord, these 'Gifts' to the Deserving:
- (1) the Light of Understanding, and the Radiance of Purity, (Wisdom),
 - (2) Health : complete well-being,
 - (3) Powers of Endurance—Resistance,
 - (4) Self-Conquest—control over “Hunger-&-Thirst”: (Passion & Greed, Infatuation & Anger), while,
 - (5) Attainments that render Life worthwhile,
 - (6) Progeny endowed with Innate Intelligence,
 - (7) A Long, useful Life, with the Provisions of (1) to (6), above, and
 - (8) Dying with a Sense of Fulfilment: Soul's (Enlightened) Elevation—(Heaven)!

Amen!

May I endeavour to deserve these!

PRAYER TEXT

HAZANGREM

Hazangrem baeshazanaam,
baevare baeshazanaam;
Hazangrem Baeshazanaam
baevare baeshazanaam;
Hazangrem baeshazanaam,
baevare baeshazanaam!
Ashem Vohoo (1).

TRANSLATION

HAZANGREM

The Blessing of one thousand—
nay, ten thousand Healings of the Soul,—
(in this world of Opposition and Resistance)!

PRAYER TEXT

JASA ME AVANGHE, MAZDA!

Jasa me avanghe, Mazda! (Repeat thrice).

Amahe hu-taashtahe hu-raodhahe,
Verethra-ghnahe Ahura-dhaatahe,
Vanaintyaaos-cha Uparataato
Raamano khvaashtrahe,
Vayaosh Uparo-kairyehe,
taradhaato anyaaish daamaan,
aetat te vayo, yat
te asti Spento-mainyaom,
thwaashahe khvadhaatahe,
Zravaanahe akaranahe,
Zravaanahe daregho khva-dhaatahe.
Ashem Vohoo (1).

TRANSLATION

JASA ME AVANGHE, MAZDA!

O Wise Lord! Help me
to help myself to be **Conscious**
of the following, in my daily life :

- (1) Moral Courage — to fight the wrong and help the Right,
- (2) Triumph of Right — Light over Darkness & Gloom,
- (3) The winning Excellence of Asha — Right —Light,
- (4) Joy as the Result of Benevolence, unselfish concern for Others,
- (5) Superior Soul-Force, stemming from the Holy Spirit of God,
- (6) Self-journeying Immense Heavens in Boundless Space: my Insignificance,
- (7) Infinite Time—Eternity,
- (8) Long-Cycles of Ages (as in Geological Time-Chart)—Finite Time!

Ashem Vohoo (1).

PRAYER TEXT

KERFEH MOZHD

Kerfeh mozhd
ghunaah-guzareshne-raa kunam;
ashahi ravaan dushaarm-raa,
ham kerfeh hamaa vahaan-e
haft keshvar zamin,
zamin-pehenaa, rud-daraanaa, khurshid-baalaa,
bundehaad be-rasaad! Asho bed der-zi!
Atha jamyaat,
yatha aafrinaami! Ashem Vohoo (1).

TRANSLATION

KERFEH MOZHD

May I practise Goodness
(in Thought, Word & Deed)
to neutralise my Lapses!

May all the Virtuous people of the World,
Sharing the good results of their good Deeds
Receive Goodness Adequately,
in return for their Silent Service!

May they receive it
in this measure—of the extent of the earth,
of the Depth of a River
and of the Sublime height of the Sun!

May the Virtuous enjoy a longer lease of life!
Amen!

AFTERWORD

This book has been compiled with the belief that ceremonies are more beautiful and beneficial when the meanings are understood by the congregation and when the congregation actively participates in their performance. Participation can be achieved by designating certain appropriate passages, where the congregation may get involved by responding in an appropriate manner such as by rising and reciting the passage together.

It is the Editor's view that involvement by the congregation in the ceremonies being performed would lead to a greater appreciation of our beautiful rituals and ceremonies.

Any suggestions, comments or assistance for improving this compilation will be very welcome.

Rohinton M. Rivetna
5750 South Jackson Street
Hinsdale, IL 60521,USA
Rivetna@aol.com
(603) 325-5383

AFTERWORD

When my dear friend Rohinton requested me to help him with this beautiful Jashan Prayers Book by Dastoorji Minocherhomji, I was very happy and privileged to do so.

It has been a wonderful experience and I hope it is received with great interest by our Zarathushti Behdins world over!

Ervad. Soli P. Dastur
6850 Willowshire Way
Bradenton, FL, 34212, USA
dastur@comcast.net
(941) 201-5285



ZOROASTRIAN ASSOCIATION
OF
METROPOLITAN CHICAGO